

973 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

23. 7. 1968

Regierungsvorlage

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS

The States Parties to the present Convention,

Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,

Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,

Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irre-

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES

Les Etats parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, des relations consulaires se sont établies entre les peuples,

Conscients des Buts et des Principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités consulaires contribuerait elle aussi à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit

(Übersetzung)

WIENER ÜBEREINKOMMEN ÜBER KONSULARISCHE BEZIEHUNGEN

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens,

eingedenk dessen, daß zwischen den Völkern von alters her konsularische Beziehungen aufgenommen worden sind,

in Anbetracht der in der Satzung der Vereinten Nationen verkündeten Ziele und Grundsätze in bezug auf die souveräne Gleichheit der Staaten, die Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit sowie auf die Förderung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen,

in der Erwägung, daß die Konferenz der Vereinten Nationen über die diplomatischen Beziehungen und Immunitäten das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen angenommen hat, das am 18. April 1961 zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist,

überzeugt, daß ein internationales Übereinkommen über konsularische Beziehungen, Vorrechte und Immunitäten ebenfalls geeignet ist, ungeachtet der unterschiedlichen Verfassungs-

spective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,

Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
- (d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (e) "consular employee" means any person employed in the administra-

la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace de leurs fonctions par les postes consulaires au nom de leurs Etats respectifs,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous:

- a) l'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) l'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) l'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;
- d) l'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;
- e) l'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée

und Sozialordnungen der Nationen zur Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen ihnen beizutragen,

in der Erkenntnis, daß diese Vorrechte und Immunitäten nicht dem Zweck dienen, einzelne zu bevorzugen, sondern zum Ziel haben, den konsularischen Vertretungen die wirksame Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Namen ihres Staates zu gewährleisten,

unter Bekräftigung des Grundsatzes, daß die Regeln des Völkergewohnheitsrechts auch weiterhin für alle Fragen gelten, die nicht ausdrücklich in diesem Übereinkommen geregelt sind,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- a) der Ausdruck „konsularische Vertretung“ bezeichnet jedes Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat und jede Konsularagentur;
- b) der Ausdruck „Konsularbezirk“ bezeichnet das einer konsularischen Vertretung für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben zugeteilte Gebiet;
- c) der Ausdruck „Leiter der konsularischen Vertretung“ bezeichnet eine Person, die beauftragt ist, in dieser Eigenschaft tätig zu sein;
- d) der Ausdruck „Konsul“ bezeichnet jede in dieser Eigenschaft mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben beauftragte Person einschließlich des Leiters der konsularischen Vertretung;
- e) der Ausdruck „Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals“ be-

973 der Beilagen

3

tive or technical service of a consular post;	dans les services administratifs ou techniques d'une poste consulaire;	zeichnet jede in dieser Eigenschaft in der konsularischen Vertretung beschäftigte Person;
(f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;	f) l'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;	f) der Ausdruck „Mitglied des dienstlichen Hauspersonals“ bezeichnet jede als Hausbediensteter bei einer konsularischen Vertretung beschäftigte Person;
(g) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;	g) l'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;	g) der Ausdruck „Mitglieder der konsularischen Vertretung“ bezeichnet die Konsuln, die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;
(h) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff;	h) l'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service;	h) der Ausdruck „Mitglieder des konsularischen Personals“ bezeichnet die Konsuln mit Ausnahme des Leiters der konsularischen Vertretung, die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals und die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals;
(i) "member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;	i) l'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;	i) der Ausdruck „Mitglied des Privatpersonals“ bezeichnet eine ausschließlich im privaten Dienst eines Mitglieds der konsularischen Vertretung beschäftigte Person;
(j) "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;	j) l'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;	j) der Ausdruck „konsularische Räumlichkeiten“ bezeichnet ungeachtet der Eigentumsverhältnisse die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die ausschließlich für die Zwecke der konsularischen Vertretung benützt werden;
(k) "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safekeeping.	k) l'expression « archives consulaires » comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.	k) der Ausdruck „konsularische Archive“ umfaßt alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, Tonbänder und Register der konsularischen Vertretung sowie die Schlüsselmittel und Chiffriergeräte, die Karteien und die zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände.

2. Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers; the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.

3. The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by Article 71 of the present Convention.

CHAPTER I. CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

SECTION I. ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

Article 2

Establishment of consular relations

1. The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.

2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.

3. The severance of diplomatic relations shall not *ipso facto* involve the severance of consular relations.

Article 3

Exercise of consular functions

Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the

2. Il existe deux catégories de fonctionnaires consulaires: les fonctionnaires consulaires de carrière et les fonctionnaires consulaires honoraires. Les dispositions du chapitre II de la présente Convention s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière; les dispositions du chapitre III s'appliquent aux postes consulaires dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.

3. La situation particulière des membres des postes consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence est régie par l'article 71 de la présente Convention.

CHAPITRE PREMIER. LES RELATIONS CONSULAIRES EN GENERAL

SECTION I. ETABLISSEMENT ET CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2

Etablissement de relations consulaires

1. L'établissement de relations consulaires entre Etats se fait par consentement mutuel.

2. Le consentement donné à l'établissement de relations diplomatiques entre deux Etats implique, sauf indication contraire, le consentement à l'établissement de relations consulaires.

3. La rupture des relations diplomatiques n'entraîne pas *ipso facto* la rupture des relations consulaires.

Article 3

Exercice des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires sont exercées par des postes consulaires. Elles sont aussi exercées

(2) Die Konsuln sind in zwei Kategorien eingeteilt: Berufskonsuln und Honorarkonsuln. Kapitel II gilt für die von Berufskonsuln geleiteten und Kapitel III für die von Honorarkonsuln geleiteten konsularischen Vertretungen.

(3) Die Sonderstellung der Mitglieder konsularischer Vertretungen, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, ist in Artikel 71 geregelt.

KAPITEL I. KONSULARISCHE BEZIEHUNGEN IM ALLGEMEINEN

ABSCHNITT I. AUFNAHME UND PFLEGE KONSULARISCHER BEZIEHUNGEN

Artikel 2

Aufnahme konsularischer Beziehungen

(1) Die Aufnahme konsularischer Beziehungen zwischen Staaten erfolgt in gegenseitigem Einvernehmen.

(2) Die Zustimmung zur Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen zwei Staaten schließt, sofern keine gegenteilige Feststellung getroffen wird, die Zustimmung zur Aufnahme konsularischer Beziehungen ein.

(3) Der Abbruch diplomatischer Beziehungen hat nicht ohne weiteres den Abbruch konsularischer Beziehungen zur Folge.

Artikel 3

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben

Die konsularischen Aufgaben werden von konsularischen Vertretungen wahrgenommen. Sie

973 der Beilagen

5

provisions of the present Convention.

*Article 4**Establishment of a consular post*

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.

*Article 5**Consular functions*

Consular functions consist in:

- (a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;
- (b) futhering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the

par des missions diplomatiques conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Article 4**Etablissement d'un poste consulaire*

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire, à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir un vice-consulat ou une agence consulaire dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5. Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant en dehors du siège de celui-ci.

*Article 5**Fonctions consulaires*

Les fonctions consulaires consistent à:

- a) protéger dans l'Etat de résidence les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales, dans les limites admises par le droit international;
- b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre

werden auch von diplomatischen Missionen nach Maßgabe dieses Übereinkommens wahrgenommen.

*Artikel 4**Errichtung einer konsularischen Vertretung*

(1) Eine konsularische Vertretung kann im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats nur mit dessen Zustimmung errichtet werden.

(2) Sitz, Rang und Konsularbezirk der konsularischen Vertretung werden vom Entsendestaat bestimmt und bedürfen der Genehmigung des Empfangsstaats.

(3) Spätere Änderungen des Sitzes, des Ranges oder des Konsularbezirks der konsularischen Vertretung kann der Entsendestaat nur mit Zustimmung des Empfangsstaats vornehmen.

(4) Die Zustimmung des Empfangsstaats ist ebenfalls erforderlich, wenn ein Generalkonsulat oder ein Konsulat an einem anderen Ort als demjenigen, wo es selbst errichtet ist, ein Vizekonsulat oder eine Konsularagentur zu eröffnen wünscht.

(5) Die ausdrückliche und vorherige Zustimmung des Empfangsstaats ist ferner erforderlich, wenn an einem anderen Ort als am Sitz einer bestehenden konsularischen Vertretung ein zu dieser gehörendes Büro eröffnet werden soll.

*Artikel 5**Konsularische Aufgaben*

Die konsularischen Aufgaben bestehen darin,

- a) die Interessen des Entsendestaats sowie seiner Angehörigen, und zwar sowohl natürlicher als auch juristischer Personen, im Empfangsstaat innerhalb der völkerrechtlich zulässigen Grenzen zu schützen;
- b) die Entwicklung kommerzieller, wirtschaftlicher, kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen

- | | | |
|---|--|--|
| <p>sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention;</p> | <p>l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre eux dans le cadre des dispositions de la présente Convention;</p> | <p>zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat zu fördern und zwischen ihnen auch sonst nach Maßgabe dieses Übereinkommens freundschaftliche Beziehungen zu pflegen;</p> |
| <p>(c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;</p> | <p>c) s'informer, par tous les moyens licites, des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;</p> | <p>c) sich mit allen rechtmäßigen Mitteln über Verhältnisse und Entwicklungen im kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Leben des Empfangsstaats zu unterrichten, an die Regierung des Entsendestaats darüber zu berichten und interessierten Personen Auskünfte zu erteilen;</p> |
| <p>(d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;</p> | <p>d) délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que des visas et documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi;</p> | <p>d) den Angehörigen des Entsendestaats Pässe und Reiseausweise und den Personen, die sich in den Entsendestaat zu begeben wünschen, Sichtvermerke oder entsprechende Urkunden auszustellen;</p> |
| <p>(e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;</p> | <p>e) prêter secours et assistance aux ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi;</p> | <p>e) den Angehörigen des Entsendestaats, und zwar sowohl natürlichen als auch juristischen Personen, Hilfe und Beistand zu leisten;</p> |
| <p>(f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;</p> | <p>f) agir en qualité de notaire et d'officier d'état civil et exercer des fonctions similaires, ainsi que certaines fonctions d'ordre administratif, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas;</p> | <p>f) notarielle, standesamtliche und ähnliche Befugnisse auszuüben sowie bestimmte Verwaltungsaufgaben wahrzunehmen, soweit die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats dem nicht entgegenstehen;</p> |
| <p>(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession <i>mortis causa</i> in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;</p> | <p>g) sauvegarder les intérêts des ressortissants, personnes physiques et morales, de l'Etat d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence;</p> | <p>g) bei Nachlassen im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats die Interessen von Angehörigen des Entsendestaats, und zwar sowohl natürlicher als auch juristischer Personen, nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats zu wahren;</p> |
| <p>(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the</p> | <p>h) sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, les intérêts des</p> | <p>h) im Rahmen der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats die Interessen min-</p> |

973 der Beilagen

7

- interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;
- (i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;
- (j) transmitting judicial and extra-judicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;
- (k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;
- mineurs et des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à leur égard est requise;
- i) sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence pour demander, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts;
- j) transmettre des actes judiciaires et extra-judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence;
- k) exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi sur les navires de mer et sur les bateaux fluviaux ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et sur les avions immatriculés dans cet Etat, ainsi que sur leurs équipages;
- derjähriger und anderer nicht voll handlungsfähiger Angehöriger des Entsendestaats zu wahren, insbesondere wenn für sie eine Vormundschaft oder Pflegschaft erforderlich ist;
- i) vorbehaltlich der im Empfangsstaat geltenden Gepflogenheiten und Verfahren die Angehörigen des Entsendestaats vor den Gerichten und anderen Behörden des Empfangsstaats zu vertreten oder für ihre angemessene Vertretung zu sorgen, um entsprechend den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vorläufig Maßnahmen zur Wahrung der Rechte und Interessen dieser Staatsangehörigen zu erwirken, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus einem anderen Grund ihre Rechte und Interessen nicht selbst rechtzeitig verteidigen können;
- j) gerichtliche und außergerichtliche Urkunden zu übermitteln und Rechtshilfeersuchen zu erledigen, soweit dies geltenden internationalen Übereinkünften entspricht oder, in Ermangelung solcher, mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vereinbar ist;
- k) die in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaats vorgesehenen Rechte zur Kontrolle und Aufsicht über die See- und Binnenschiffe, welche die Staatszugehörigkeit des Entsendestaats besitzen, und über die in diesem Staat registrierten Luftfahrzeuge sowie über die Besatzungen dieser Schiffe und Luftfahrzeuge auszuüben;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (k) of this Article and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen in so far as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;</p> <p>(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.</p> | <p>l) prêter assistance aux navires, bateaux et avions mentionnés à l'alinéa k du présent article, ainsi qu'à leurs équipages, recevoir les déclarations sur le voyage de ces navires et bateaux, examiner et viser les papiers de bord et, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire des enquêtes concernant les incidents survenus au cours de la traversée et régler, pour autant que les lois et règlements de l'Etat d'envoi l'autorisent, les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les marins;</p> <p>m) exercer toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'Etat d'envoi que n'interdisent pas les lois et règlements de l'Etat de résidence ou auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas ou qui sont mentionnées dans les accords internationaux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.</p> | <p>l) den unter Buchstabe k bezeichneten Schiffen und Luftfahrzeugen sowie ihren Besatzungen Hilfe zu leisten, Erklärungen über die Reise dieser Schiffe entgegenzunehmen, Schiffspapiere zu prüfen und zu stempeln, unbeschadet der Befugnisse der Behörden des Empfangsstaats Erhebungen über Vorfälle während der Reise durchzuführen und, soweit dies nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaats zulässig ist, Streitigkeiten jeder Art zwischen Kapitän, Offizieren und Mannschaften beizulegen;</p> <p>m) alle anderen der konsularischen Vertretung vom Entsendestaat zugewiesenen Aufgaben wahrzunehmen, die nicht durch Gesetze und sonstige Rechtsvorschriften des Empfangsstaats verboten sind oder gegen die der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt oder die in den zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat in Kraft befindlichen internationalen Übereinkünften erwähnt sind.</p> |
|---|--|---|

Article 6

Exercise of consular functions outside the consular district

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

Article 7

Exercise of consular functions in a third State

The sending State may, after notifying the States concerned,

Article 6

Exercice des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire

Dans des circonstances particulières, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

Article 7

Exercice de fonctions consulaires dans un Etat tiers

L'Etat d'envoi peut, après notification aux Etats intéressés,

Artikel 6

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben außerhalb des Konsularbezirks

Unter besonderen Umständen kann ein Konsul mit Zustimmung des Empfangsstaats seine Aufgaben auch außerhalb seines Konsularbezirks wahrnehmen.

Artikel 7

Wahrnehmung konsularischer Aufgaben in einem dritten Staat

Der Entsendestaat kann nach einer Notifikation an die be-

973 der Beilagen

9

entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express objection by one of the States concerned.

*Article 8**Exercise of consular functions on behalf of a third State*

Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

*Article 9**Classes of heads of consular posts*

1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely:

- (a) consuls-general;
- (b) consuls;
- (c) vice-consuls;
- (d) consular agents.

2. Paragraph 1 of this Article in no way restricts the right of any of the Contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.

*Article 10**Appointment and admission of heads of consular posts*

1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.

2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for the admission of the head of a consular post are

et à moins que l'un d'eux ne s'y oppose expressément, charger un poste consulaire établi dans un Etat d'assumer l'exercice de fonctions consulaires dans un autre Etat.

*Article 8**Exercice de fonctions consulaires pour le compte d'un Etat tiers*

Après notification appropriée à l'Etat de résidence et à moins que celui-ci ne s'y oppose, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

*Article 9**Classes des chefs de poste consulaire*

1. Les chefs de poste consulaire se répartissent en quatre classes, à savoir:

- a) consuls généraux;
- b) consuls;
- c) vice-consuls;
- d) agents consulaires.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne limite en rien le droit de l'une quelconque des Parties Contractantes de fixer la dénomination des fonctionnaires consulaires autres que les chefs de poste consulaire.

*Article 10**Nomination et admission des chefs de poste consulaire*

1. Les chefs de poste consulaire sont nommés par l'Etat d'envoi et sont admis à l'exercice de leurs fonctions par l'Etat de résidence.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les modalités de la nomination et de l'admission du chef de poste consulaire sont

teiligten Staaten eine in einem Staat errichtete konsularische Vertretung auch mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben in einem anderen Staat beauftragen, es sei denn, daß einer der beteiligten Staaten ausdrücklich Einspruch erhebt.

*Artikel 8**Wahrnehmung konsularischer Aufgaben für einen dritten Staat*

Nach einer angemessenen Notifikation an den Empfangsstaat kann, sofern dieser keinen Einspruch erhebt, eine konsularische Vertretung des Entsendestaats im Empfangsstaat konsularische Aufgaben auch für einen dritten Staat wahrnehmen.

*Artikel 9**Klassen der Leiter konsularischer Vertretungen*

(1) Die Leiter konsularischer Vertretungen sind in folgende vier Klassen eingeteilt:

- a) Generalkonsuln,
- b) Konsuln,
- c) Vizekonsuln,
- d) Konsularagenten.

(2) Absatz 1 schränkt das Recht einer Vertragspartei nicht ein, die Amtsbezeichnung derjenigen Konsuln festzusetzen, die nicht Leiter konsularischer Vertretungen sind.

*Artikel 10**Bestellung und Zulassung von Leitern konsularischer Vertretungen*

(1) Die Leiter konsularischer Vertretungen werden vom Entsendestaat bestellt und vom Empfangsstaat zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben zugelassen.

(2) Vorbehaltlich dieses Übereinkommens bestimmen sich die Förmlichkeiten der Bestellung und der Zulassung des Leiters einer konsularischen Vertretung

determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

Article 11

The consular commission or notification of appointment

1. The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this Article.

Article 12

The exequatur

1. The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from the receiving State termed an *exequatur*, whatever the form of this authorization.

2. A State which refuses to grant an *exequatur* is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3. Subject to the provisions of Articles 13 and 15, the head of

fixées respectivement par les lois, règlements et usages de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence.

Article 11

Lettre de provision ou notification de la nomination

1. Le chef de poste consulaire est pourvu par l'Etat d'envoi d'un document, sous forme de lettre de provision ou acte similaire, établi pour chaque nomination, attestant sa qualité et indiquant, en règle générale, ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi transmet la lettre de provision ou acte similaire, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, au gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel le chef de poste consulaire doit exercer ses fonctions.

3. Si l'Etat de résidence l'accepte, l'Etat d'envoi peut remplacer la lettre de provision ou l'acte similaire par une notification contenant les indications prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 12

Exequatur

1. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions par une autorisation de l'Etat de résidence dénommée « *exequatur* », quelle que soit la forme de cette autorisation.

2. L'Etat qui refuse de délivrer un *exequatur* n'est pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de son refus.

3. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 15, le

nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften sowie der Übung des Entsendestaats und des Empfangsstaats.

Artikel 11

Bestallungsschreiben oder Notifikation der Bestellung

(1) Der Entsendestaat versieht den Leiter einer konsularischen Vertretung mit einer Urkunde in Form eines Bestallungsschreibens oder eines entsprechenden Schriftstückes; die Urkunde wird für jede Bestellung ausgestellt; darin werden seine Eigenschaft bescheinigt und in der Regel sein Name und seine Vornamen, seine Kategorie und seine Klasse, der Konsularbezirk und der Sitz der konsularischen Vertretung angegeben.

(2) Der Entsendestaat übermittelt das Bestallungsschreiben oder das entsprechende Schriftstück auf diplomatischem oder einem anderen geeigneten Wege an die Regierung des Staates, in dessen Hoheitsgebiet der Leiter der konsularischen Vertretung seine Aufgaben wahrnehmen soll.

(3) Mit Zustimmung des Empfangsstaats kann der Entsendestaat das Bestallungsschreiben oder das entsprechende Schriftstück durch eine Notifikation ersetzen, welche die in Absatz 1 vorgesehenen Angaben enthält.

Artikel 12

Exequatur

(1) Der Leiter einer konsularischen Vertretung wird zur Wahrnehmung seiner Aufgaben durch eine Ermächtigung des Empfangsstaats zugelassen, die unabhängig von ihrer Form als „*Exequatur*“ bezeichnet wird.

(2) Lehnt ein Staat es ab, ein *Exequatur* zu erteilen, so ist er nicht verpflichtet, dem Entsendestaat die Gründe hierfür mitzuteilen.

(3) Vorbehaltlich der Artikel 13 und 15 kann der Leiter einer

973 der Beilagen

11

a consular post shall not enter upon his duties until he has received an *exequatur*.

*Article 13**Provisional admission of heads of consular posts*

Pending delivery of the *exequatur*, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

*Article 14**Notification to the authorities of the consular district*

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

*Article 15**Temporary exercise of the functions of the head of a consular post*

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.

2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for

chef de poste consulaire ne peut entrer en fonctions avant d'avoir reçu l'*exequatur*.

*Article 13**Admission provisoire des chefs de poste consulaire*

En attendant la délivrance de l'*exequatur*, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

*Article 14**Notification aux autorités de la circonscription consulaire*

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

*Article 15**Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire*

1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un gérant intérimaire peut agir à titre provisoire comme un chef de poste consulaire.

2. Les nom et prénoms du gérant intérimaire sont notifiés, soit par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, soit, à défaut d'une mission diplomatique de cet Etat dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par toute autorité compétente de l'Etat

konsularischen Vertretung sein Amt nicht antreten, bevor er das *Exequatur* erhalten hat.

*Artikel 13**Vorläufige Zulassung des Leiters einer konsularischen Vertretung*

Bis zur Erteilung des *Exequatur*s kann der Leiter einer konsularischen Vertretung zur Wahrnehmung seiner Aufgaben vorläufig zugelassen werden. In diesem Falle findet dieses Übereinkommen Anwendung.

*Artikel 14**Notifizierung an die Behörden des Konsularbezirks*

Sobald der Leiter einer konsularischen Vertretung — wenn auch nur vorläufig — zur Wahrnehmung seiner Aufgaben zugelassen ist, hat der Empfangsstaat sofort die zuständigen Behörden des Konsularbezirks zu unterrichten. Er hat ferner dafür zu sorgen, daß die erforderlichen Maßnahmen getroffen werden, damit der Leiter der konsularischen Vertretung seine dienstlichen Obliegenheiten wahrnehmen und die in diesem Übereinkommen vorgesehene Behandlung genießen kann.

*Artikel 15**Vorübergehende Wahrnehmung der Aufgaben des Leiters einer konsularischen Vertretung*

(1) Ist der Leiter einer konsularischen Vertretung außerstande, seine Aufgaben wahrzunehmen, oder ist sein Posten unbesetzt, so kann ein anderer vorübergehend als amtierender Leiter der konsularischen Vertretung tätig sein.

(2) Namen und Vornamen des amtierenden Leiters notifiziert die diplomatische Mission des Entsendestaats oder, wenn es eine solche im Empfangsstaat nicht gibt, der Leiter der konsularischen Vertretung oder, wenn dieser verhindert ist, eine zuständige Behörde des Entsendestaats dem Ministerium für

Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.

3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, a member of the diplomatic staff of the sending State in the receiving State is designated by the sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the *exequatur*.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the *exequatur* is admitted to the exercise of his functions provisionally, his precedence shall be

d'envoi, au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère. En règle générale, cette notification doit être faite à l'avance. L'Etat de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'une personne qui n'est ni un agent diplomatique ni un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent prêter assistance et protection au gérant intérimaire. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables au même titre qu'au chef du poste consulaire dont il s'agit. Toutefois, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'accorder à un gérant intérimaire les facilités, privilèges ou immunités dont la jouissance par le chef du poste consulaire est subordonnée à des conditions que ne remplit pas le gérant intérimaire.

4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence est nommé gérant intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

Article 16

Préséance entre les chefs de poste consulaire

1. Les chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe suivant la date de l'octroi de l'*exequatur*.

2. Au cas, cependant, où le chef d'un poste consulaire, avant d'obtenir l'*exequatur*, est admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire, la date

Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde. In der Regel hat diese Notifizierung im voraus zu erfolgen. Der Empfangsstaat kann es von seiner Zustimmung abhängig machen, ob er als amtierenden Leiter eine Person zulassen will, die weder Diplomat noch Konsul des Entsendestaats im Empfangsstaat ist.

(3) Die zuständigen Behörden des Empfangsstaats haben dem amtierenden Leiter Beistand und Schutz zu gewähren. Während seiner Amtsführung wird dieses Übereinkommen auf ihn in gleicher Weise wie auf den Leiter der betreffenden konsularischen Vertretung angewendet. Jedoch braucht der Empfangsstaat dem amtierenden Leiter diejenigen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nicht zu gewähren, die der Leiter der konsularischen Vertretung nur auf Grund von Voraussetzungen genießt, die der amtierende Leiter nicht erfüllt.

(4) Bestellt unter den in Absatz 1 erwähnten Umständen der Entsendestaat ein Mitglied des diplomatischen Personals seiner diplomatischen Mission im Empfangsstaat zum amtierenden Leiter der konsularischen Vertretung, so genießt dieser weiterhin diplomatische Vorrechte und Immunitäten, falls der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt.

Artikel 16

Rangfolge der Leiter konsularischer Vertretungen

(1) Innerhalb jeder Klasse richtet sich die Rangfolge der Leiter konsularischer Vertretungen nach dem Tag, an dem ihnen das *Exequatur* erteilt worden ist.

(2) Ist jedoch der Leiter einer konsularischen Vertretung vor der Erteilung des *Exequaturs* zur Wahrnehmung seiner Aufgaben vorläufig zugelassen wor-

determined according to the date of the provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the *exequatur*.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the *exequatur* or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of Article 11 were presented to the receiving State.

4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of Article 15.

5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.

6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.

Article 17

Performance of diplomatic acts by consular officers

1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of

de cette admission provisoire détermine l'ordre de préséance; cet ordre est maintenu après l'octroi de l'*exequatur*.

3. L'ordre de préséance entre deux ou plusieurs chefs de poste consulaire qui ont obtenu l'*exequatur* ou l'admission provisoire à la même date est déterminé par la date à laquelle leur lettre de provision ou acte similaire a été présenté ou la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 11 a été faite à l'Etat de résidence.

4. Les gérants intérimaires prennent rang après tous les chefs de poste consulaire. Entre eux, ils prennent rang selon les dates auxquelles ils ont pris leurs fonctions de gérants intérimaires et qui ont été indiquées dans les notifications faites en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

5. Les fonctionnaires consulaires honoraires chefs de poste consulaire prennent rang dans chaque classe après les chefs de poste consulaire de carrière, dans l'ordre et selon les règles établis aux paragraphes précédents.

6. Les chefs de poste consulaire ont la préséance sur les fonctionnaires consulaires qui n'ont pas cette qualité.

Article 17

Accomplissement d'actes diplomatiques par des fonctionnaires consulaires

1. Dans un Etat où l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique et n'est pas représenté par la mission diplomatique d'un Etat tiers, un fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, et sans que son statut consulaire en soit affecté, être chargé d'accomplir des

den, so richtet sich seine Rangfolge nach dem Tag der vorläufigen Zulassung; diese Rangfolge bleibt nach Erteilung des *Exequaturs* erhalten.

(3) Haben zwei oder mehrere Leiter konsularischer Vertretungen das *Exequatur* oder die vorläufige Zulassung an demselben Tag erhalten, so richtet sich die Rangfolge zwischen ihnen nach dem Tag, an welchem dem Empfangsstaat ihr Bestallungsschreiben oder das entsprechende Schriftstück vorgelegt worden oder die in Artikel 11 Absatz 3 vorgesehene Notifikation bei ihm eingegangen ist.

(4) Amtierende Leiter konsularischer Vertretungen sind allen Leitern konsularischer Vertretungen in der Rangfolge nachgeordnet. Zwischen ihnen richtet sich die Rangfolge nach dem Tag, an dem sie, wie in der Notifikation nach Artikel 15 Absatz 2 angegeben, ihre Aufgaben als amtierender Leiter übernommen haben.

(5) Honorarkonsuln, die konsularische Vertretungen leiten, sind innerhalb jeder Klasse den Berufskonsuln, die Leiter konsularischer Vertretungen sind, in der Rangfolge nachgeordnet; zwischen ihnen richtet sich die Rangfolge nach den vorstehenden Absätzen.

(6) Leiter konsularischer Vertretungen stehen in der Rangfolge vor Konsuln, die nicht diese Stellung haben.

Artikel 17

Vornahme diplomatischer Amtshandlungen durch Konsuln

(1) In einem Staat, wo der Entsendestaat weder eine diplomatische Mission unterhält noch durch die diplomatische Mission eines dritten Staates vertreten ist, kann mit Zustimmung des Empfangsstaats ein Konsul ermächtigt werden, diplomatische Amtshandlungen vorzunehmen, ohne daß dies seine Stellung als

such acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2. A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any inter-governmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer

Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.

Article 19

Appointment of members of consular staff

1. Subject to the provisions of Articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

2. The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of Article 23.

actes diplomatiques. L'accomplissement de ces actes par un fonctionnaire consulaire ne lui confère aucun droit aux privilèges et immunités diplomatiques.

2. Un fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'Etat de résidence, être chargé de représenter l'Etat d'envoi auprès de toute organisation intergouvernementale. Agissant en cette qualité, il a droit à tous les privilèges et immunités accordés par le droit international coutumier ou par des accords internationaux à un représentant auprès d'une organisation intergouvernementale; toutefois, en ce qui concerne toute fonction consulaire exercée par lui, il n'a pas droit à une immunité de juridiction plus étendue que celle dont un fonctionnaire consulaire bénéficie en vertu de la présente Convention.

Article 18

Nomination de la même personne comme fonctionnaire consulaire par deux ou plusieurs Etats

Deux ou plusieurs Etats peuvent, avec le consentement de l'Etat de résidence, nommer la même personne en qualité de fonctionnaire consulaire dans cet Etat.

Article 19

Nomination des membres du personnel consulaire

1. Sous réserve des dispositions des articles 20, 22 et 23, l'Etat d'envoi nomme à son gré les membres du personnel consulaire.

2. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la catégorie et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire assez à l'avance pour que l'Etat de résidence puisse, s'il le désire, exercer les droits que lui confère le paragraphe 3 de l'article 23.

Konsul berührt. Die Vornahme solcher Amtshandlungen durch einen Konsul verleiht diesem keinen Anspruch auf diplomatische Vorrechte und Immunitäten.

(2) Ein Konsul kann nach einer Notifikation an den Empfangsstaat den Entsendestaat bei jeder zwischenstaatlichen Organisation vertreten. Handelt er in dieser Eigenschaft, so hat er Anspruch auf alle Vorrechte und Immunitäten, die einem Vertreter bei einer zwischenstaatlichen Organisation auf Grund des Völkerrechts oder internationaler Übereinkünfte zustehen; soweit er jedoch konsularische Aufgaben wahrnimmt, hat er keinen Anspruch auf eine weitergehende Immunität von der Gerichtsbarkeit, als einem Konsul auf Grund dieses Übereinkommens zusteht.

Artikel 18

Bestellung derselben Person zum Konsul durch zwei oder mehrere Staaten

Zwei oder mehrere Staaten können mit Zustimmung des Empfangsstaats dieselbe Person zum Konsul in diesem Staat bestellen.

Artikel 19

Bestellung der Mitglieder des konsularischen Personals

(1) Vorbehaltlich der Artikel 20, 22 und 23 bestellt der Entsendestaat die Mitglieder des konsularischen Personals nach freiem Ermessen.

(2) Namen und Vornamen, Kategorie und Klasse aller Konsuln die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind, notifiziert der Entsendestaat dem Empfangsstaat so rechtzeitig, daß dieser, falls er es wünscht, die ihm in Artikel 23 Absatz 3 gewährten Rechte ausüben kann.

973 der Beilagen

15

3. The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

4. The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an *exequatur* to a consular officer other than the head of a consular post.

*Article 20**Size of the consular staff*

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular consular post.

*Article 21**Precedence as between consular officers of a consular post*

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

*Article 22**Nationality of consular officers*

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.

3. L'Etat d'envoi peut, si ses lois et règlements le requièrent, demander à l'Etat de résidence d'accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

4. L'Etat de résidence peut, si ses lois et règlements le requièrent, accorder un *exequatur* à un fonctionnaire consulaire qui n'est pas chef de poste consulaire.

*Article 20**Effectif du personnel consulaire*

A défaut d'accord explicite sur l'effectif du personnel du poste consulaire, l'Etat de résidence peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

*Article 21**Préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire*

L'ordre de préséance entre les fonctionnaires consulaires d'un poste consulaire et tous changements qui y sont apportés sont notifiés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou, à défaut d'une telle mission dans l'Etat de résidence, par le chef du poste consulaire au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

*Article 22**Nationalité des fonctionnaires consulaires*

1. Les fonctionnaires consulaires auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi.

(3) Der Entsendestaat kann, wenn es seine Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften erfordern, den Empfangsstaat bitten, einem Konsul, der nicht Leiter einer konsularischen Vertretung ist, ein *Exequatur* zu erteilen.

(4) Der Empfangsstaat kann, wenn es seine Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften erfordern, einem Konsul, der nicht Leiter einer konsularischen Vertretung ist, ein *Exequatur* erteilen.

*Artikel 20**Personalbestand der konsularischen Vertretung*

Ist keine ausdrückliche Vereinbarung über den Personalbestand der konsularischen Vertretung getroffen worden, so kann der Empfangsstaat verlangen, daß dieser Bestand in den Grenzen gehalten wird, die er in Anbetracht der im Konsularbezirk vorliegenden Umstände und Verhältnisse sowie der Bedürfnisse der betreffenden konsularischen Vertretung für angemessen und normal hält.

*Artikel 21**Rangfolge der Konsuln einer konsularischen Vertretung*

Die Rangfolge der Konsuln einer konsularischen Vertretung und jede Änderung dieser Rangfolge notifiziert die diplomatische Mission des Entsendestaats oder, wenn es eine solche im Empfangsstaat nicht gibt, der Leiter der konsularischen Vertretung dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde.

*Artikel 22**Staatsangehörigkeit der Konsuln*

(1) Konsuln sollen grundsätzlich Angehörige des Entsendestaats sein.

2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 23

Persons declared non grata

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the *exequatur* from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.

3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.

4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Article, the receiving State is

2. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat de résidence qu'avec le consentement exprès de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat de résidence peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 23

Personne déclarée non grata

1. L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence peut, selon le cas, retirer l'*exequatur* à la personne en cause ou cesser de la considérer comme membre du personnel consulaire.

3. Une personne nommée membre d'un poste consulaire peut être déclarée non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de résidence ou, si elle s'y trouve déjà, avant d'entrer en fonctions au poste consulaire. L'Etat d'envoi doit, dans un tel cas, retirer la nomination.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est

(2) Angehörige des Empfangsstaats dürfen nur mit dessen ausdrücklicher Zustimmung zu Konsuln bestellt werden; die Zustimmung kann jederzeit widerrufen werden.

(3) Der Empfangsstaat kann sich das gleiche Recht in bezug auf Angehörige eines dritten Staates vorbehalten, die nicht gleichzeitig Angehörige des Entsendestaats sind.

Artikel 23

Erklärung zur persona non grata

(1) Der Empfangsstaat kann dem Entsendestaat jederzeit notifizieren, daß ein Konsul *persona non grata* oder daß ein anderes Mitglied des konsularischen Personals ihm nicht genehm ist. In diesen Fällen hat der Entsendestaat die betreffende Person entweder abzuberufen oder ihre dienstliche Tätigkeit bei der konsularischen Vertretung zu beenden.

(2) Weigert sich der Entsendestaat oder unterläßt er es innerhalb einer angemessenen Frist, seinen Verpflichtungen auf Grund des Absatzes 1 nachzukommen, so kann der Empfangsstaat entweder der betreffenden Person das *Exequatur* entziehen oder sie nicht weiterhin als Mitglied des konsularischen Personals betrachten.

(3) Eine zum Mitglied einer konsularischen Vertretung bestellte Person kann als nicht genehm erklärt werden, bevor sie im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats eintrifft oder, wenn sie sich bereits dort befindet, bevor sie ihre dienstliche Tätigkeit in der konsularischen Vertretung aufnimmt. In diesen Fällen hat der Entsendestaat die Bestellung rückgängig zu machen.

(4) In den in den Absätzen 1 und 3 genannten Fällen ist der Empfangsstaat nicht verpflichtet,

973 der Beilagen

17

not obliged to give to the sending State reasons for its decision.

*Article 24**Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures*

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

- (a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- (b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

pas tenu de communiquer à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision.

*Article 24**Notification à l'Etat de résidence des nominations, arrivées et départs*

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère:

- a) la nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) l'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- d) l'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant que membres du poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

dem Entsendestaat die Gründe für seine Entscheidung mitzuteilen.

*Artikel 24**Notifizierung der Bestellungen, Ankünfte und Abreisen an den Empfangsstaat*

(1) Dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde ist folgendes zu notifizieren:

- a) die Bestellung von Mitgliedern einer konsularischen Vertretung, ihre Ankunft nach dieser Bestellung, ihre endgültige Abreise oder die Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit sowie alle sonstigen ihre Stellung betreffenden Änderungen, die während ihrer Tätigkeit in der konsularischen Vertretung erfolgen;
- b) die Ankunft und die endgültige Abreise eines im gemeinsamen Haushalt mit einem Mitglied einer konsularischen Vertretung lebenden Familienangehörigen und gegebenenfalls die Tatsache, daß eine Person Familienangehöriger wird oder diese Eigenschaft verliert;
- c) die Ankunft und die endgültige Abreise von Mitgliedern des Privatpersonals und gegebenenfalls ihr Ausscheiden aus diesem Dienst;
- d) die Anstellung und die Entlassung von im Empfangsstaat ansässigen Personen als Mitglied der konsularischen Vertretung oder als Mitglied des Privatpersonals mit Anspruch auf Vorrechte und Immunitäten.

(2) Die Ankunft und die endgültige Abreise sind nach Möglichkeit im voraus zu notifizieren.

SECTION II. END OF CONSULAR FUNCTIONS

Article 25

Termination of the functions of a member of a consular post

The functions of a member of a consular post shall come to an end *inter alia*:

- (a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;
- (b) on withdrawal of the *exequatur*;
- (c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to consider him as a member of the consular staff.

Article 26

Departure from the territory of the receiving State

The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.

SECTION II. FIN DES FONCTIONS CONSULAIRES.

Article 25

Fin des fonctions d'un membre d'un poste consulaire

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin notamment par:

- a) la notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que ses fonctions ont pris fin;
- b) le retrait de l'*exequatur*;
- c) la notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

Article 26

Départ du territoire de l'Etat de résidence

L'Etat de résidence doit, même en cas de conflit armé, accorder aux membres du poste consulaire et aux membres du personnel privé autres que les ressortissants de l'Etat de résidence, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant à leur foyer, quelle que soit leur nationalité, le temps et les facilités nécessaires pour préparer leur départ et quitter son territoire dans les meilleurs délais après la cessation de leurs fonctions. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens, à l'exception des biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation est interdite au moment du départ.

ABSCHNITT II. BEENDIGUNG DER KONSULARISCHEN TÄTIGKEIT

Artikel 25

Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung

Die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung wird unter anderem dadurch beendet,

- a) daß der Entsendestaat dem Empfangsstaat die Beendigung seiner dienstlichen Tätigkeit notifiziert,
- b) daß das *Exequatur* entzogen wird, oder
- c) daß der Empfangsstaat dem Entsendestaat notifiziert, er betrachte die betreffende Person nicht mehr als Mitglied des konsularischen Personals.

Artikel 26

Abreise aus dem Hoheitsgebiet des Empfangsstaats

Der Empfangsstaat gewährt, auch im Fall eines bewaffneten Konflikts, den Mitgliedern der konsularischen Vertretung und des Privatpersonals, die nicht seine Staatsangehörigen sind, sowie den mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit die Zeit und die Erleichterungen, die erforderlich sind, damit sie ihre Abreise vorbereiten und sein Hoheitsgebiet so bald wie möglich nach Beendigung ihrer dienstlichen Tätigkeit verlassen können. Insbesondere stellt er ihnen im Bedarfsfall die benötigten Beförderungsmittel für sie selbst und ihre Vermögensgegenstände mit Ausnahme derjenigen zur Verfügung, die im Empfangsstaat erworben worden sind und deren Ausfuhr im Zeitpunkt der Abreise verboten ist.

973 der Beilagen

19

Article 27

Protection of consular premises archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances

1. In the event of the severance of consular relations between two States:

(a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises, together with the property of the post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article shall apply. In addition,

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

Article 27

Protection des locaux et archives consulaires et des intérêts de l'Etat d'envoi dans des circonstances exceptionnelles

1. En cas de rupture des relations consulaires entre deux Etats:

a) l'Etat de résidence est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux consulaires, ainsi que les biens du poste consulaire et les archives consulaires;

b) l'Etat d'envoi peut confier la garde des locaux consulaires, ainsi que des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence;

c) l'Etat d'envoi peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de résidence.

2. En cas de fermeture temporaire ou définitive d'un poste consulaire, les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article sont applicables. En outre,

a) lorsque l'Etat d'envoi, bien que n'étant pas représenté dans l'Etat de résidence par une mission diplomatique, a un autre poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence, ce poste consulaire peut être chargé de la garde des locaux du poste consulaire qui a été fermé, des biens qui s'y trouvent et des archives consulaires, ainsi que, avec le consentement de l'Etat de résidence, de l'exercice des fonctions consulaires dans la circonscription de ce poste consulaire; ou

Artikel 27

Schutz der konsularischen Räumlichkeiten und Archive sowie der Interessen des Entsendestaats unter außergewöhnlichen Umständen

(1) Werden die konsularischen Beziehungen zwischen zwei Staaten abgebrochen,

a) so hat der Empfangsstaat, auch im Falle eines bewaffneten Konflikts, die konsularischen Räumlichkeiten, das Vermögen der konsularischen Vertretung und die konsularischen Archive zu achten und zu schützen;

b) so kann der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat die Obhut der konsularischen Räumlichkeiten, des darin befindlichen Vermögens und der konsularischen Archive übertragen;

c) so kann der Entsendestaat einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat den Schutz seiner Interessen und derjenigen seiner Angehörigen übertragen.

(2) Wird eine konsularische Vertretung vorübergehend oder endgültig geschlossen, so findet Absatz 1 Buchstabe a Anwendung. Ferner gilt folgendes:

a) Besitzt der Entsendestaat, obwohl er im Empfangsstaat nicht durch eine diplomatische Mission vertreten ist, in dessen Hoheitsgebiet noch eine andere konsularische Vertretung, so kann dieser die Obhut der Räumlichkeiten der geschlossenen konsularischen Vertretung, des darin befindlichen Vermögens und der konsularischen Archive sowie mit Zustimmung des Empfangsstaats die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben im Amtsbezirk der geschlossenen konsularischen Vertretung übertragen werden;

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall apply.

b) lorsque l'Etat d'envoi n'a pas de mission diplomatique ni d'autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, les dispositions des alinéas b et c du paragraphe 1 du présent article sont applicables.

b) besitzt der Entsendestaat im Empfangsstaat weder eine diplomatische Mission noch eine andere konsularische Vertretung, so findet Absatz 1 Buchstabe b und c Anwendung.

CHAPTER II. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CONSULAR POSTS, CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST

CHAPITRE II. FACILITES, PRIVILEGES ET IMMUNITES CONCERNANT LES POSTES CONSULAIRES, LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIERE ET LES AUTRES MEMBRES D'UN POSTE CONSULAIRE

KAPITEL II. ERLEICHTERUNGEN, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN FÜR KONSULARISCHE VERTRETUNGEN, BERUFSKONSULN UND SONSTIGE MITGLIEDER EINER KONSULARISCHEN VERTRETUNG

SECTION I. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO A CONSULAR POST

SECTION I. FACILITES, PRIVILEGES ET IMMUNITES CONCERNANT LE POSTE CONSULAIRE

ABSCHNITT I. ERLEICHTERUNGEN, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN FÜR DIE KONSULARISCHE VERTRETUNG

Article 28

Facilities for the work of the consular post

Article 28

Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

Artikel 28

Erleichterungen für die Tätigkeit der konsularischen Vertretung

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Der Empfangsstaat gewährt der konsularischen Vertretung jede Erleichterung zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

Article 29

Use of national flag and coat-of-arms

Article 29

Usage des pavillon et écusson nationaux

Artikel 29

Benützung der Nationalflagge und des Staatswappens

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the receiving State in accordance with the provisions of this Article.

1. L'Etat d'envoi a le droit d'utiliser son pavillon national et son écusson aux armes de l'Etat dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions du présent article.

(1) Der Entsendestaat ist berechtigt, seine Nationalflagge und sein Wappen nach Maßgabe dieses Artikels im Empfangsstaat zu benützen.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'Etat placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

(2) Die Nationalflagge und das Wappen des Entsendestaats können an dem Gebäude, in welchem sich die konsularische Vertretung befindet, und an dessen Eingangstür, an der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung sowie an seinen Beförderungsmitteln bei deren dienstlicher Benützung geführt werden.

3. In the exercise of the right accorded by this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

3. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

(3) Bei der Ausübung des in diesem Artikel gewährten Rechts sind die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie die Übung des Empfangsstaats zu berücksichtigen.

973 der Beilagen

21

<i>Article 30</i> <i>Accommodation</i>	<i>Article 30</i> <i>Logement</i>	<i>Artikel 30</i> <i>Unterbringung</i>
<p>1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.</p> <p>2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.</p>	<p>1. L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.</p> <p>2. Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.</p>	<p>(1) Der Empfangsstaat erleichtert nach Maßgabe seiner Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dem Entsendestaat den Erwerb der für dessen konsularische Vertretung in seinem Hoheitsgebiet benötigten Räumlichkeiten oder hilft ihm, sich auf andere Weise Räumlichkeiten zu beschaffen.</p> <p>(2) Erforderlichenfalls hilft der Empfangsstaat ferner der konsularischen Vertretung bei der Beschaffung geeigneten Wohnraums für ihre Mitglieder.</p>
<i>Article 31</i> <i>Inviolability of the consular premises</i>	<i>Article 31</i> <i>Inviolabilité des locaux consulaires</i>	<i>Artikel 31</i> <i>Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten</i>
<p>1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this Article.</p> <p>2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.</p> <p>3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.</p> <p>4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means</p>	<p>1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.</p> <p>2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.</p> <p>3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.</p> <p>4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses</p>	<p>(1) Die konsularischen Räumlichkeiten sind in dem in diesem Artikel vorgesehenen Umfang unverletzlich.</p> <p>(2) Die Behörden des Empfangsstaats dürfen den Teil der konsularischen Räumlichkeiten, den die konsularische Vertretung ausschließlich für ihre dienstlichen Zwecke benützt, nur mit Zustimmung des Leiters der konsularischen Vertretung oder einer von ihm bestimmten Person oder des Chefs der diplomatischen Mission des Entsendestaats betreten. Jedoch kann bei Feuer oder einem anderen Unglück, wenn sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich sind, die Zustimmung des Leiters der konsularischen Vertretung vermutet werden.</p> <p>(3) Vorbehaltlich des Absatzes 2 hat der Empfangsstaat die besondere Pflicht, alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede der konsularischen Vertretung gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird.</p> <p>(4) Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung, das Vermögen der konsularischen</p>

of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 33

Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 34

Freedom of movement

Subject to its laws and regulations concerning zones entry

moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

Article 32

Exemption fiscale des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire de carrière dont l'Etat d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet Etat est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

Article 33

Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 34

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones

Vertretung und deren Beförderungsmittel genießen Immunität von jeder Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls. Ist für solche Zwecke eine Enteignung notwendig, so werden alle geeigneten Maßnahmen getroffen, damit die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben nicht behindert wird; dem Entsendestaat wird rasch eine angemessene und wirksame Entschädigung gezahlt.

Artikel 32

Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten von der Besteuerung

(1) Die konsularischen Räumlichkeiten und die Residenz des eine konsularische Vertretung leitenden Berufskonsuls, die im Eigentum des Entsendestaats oder einer für diesen handelnden Person stehen oder von ihnen gemietet oder gepachtet sind, sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben befreit, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Steuerbefreiung gilt nicht für diese Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat oder der für diesen handelnden Person Verträge geschlossen hat.

Artikel 33

Unverletzlichkeit der konsularischen Archive und Schriftstücke

Die konsularischen Archive und Schriftstücke sind jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

Artikel 34

Bewegungsfreiheit

Vorbehaltlich seiner Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften

973 der Beilagen

23

into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.

*Article 35**Freedom of communication*

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

*Article 35**Liberté de communication*

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

ten über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen Mitgliedern der konsularischen Vertretung volle Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet.

*Artikel 35**Verkehrsfreiheit*

(1) Der Empfangsstaat gestattet und schützt den freien Verkehr der konsularischen Vertretung für alle amtlichen Zwecke. Die konsularische Vertretung kann sich im Verkehr mit der Regierung, den diplomatischen Missionen und den anderen konsularischen Vertretungen des Entsendestaats, wo immer sie sich befinden, aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kurier, diplomatischer oder konsularischer Dienstpostsendungen und verschlüsselter Nachrichten bedienen. Das Errichten und Betreiben einer Funksendeanlage ist der konsularischen Vertretung jedoch nur mit Zustimmung des Empfangsstaates gestattet.

(2) Die amtliche Korrespondenz der konsularischen Vertretung ist unverletzlich. Als „amtliche Korrespondenz“ gilt die gesamte Korrespondenz, welche die konsularische Vertretung und ihre Aufgaben betrifft.

(3) Die konsularische Dienstpostsendung darf weder geöffnet noch zurückgehalten werden. Haben jedoch die zuständigen Behörden des Empfangsstaats triftige Gründe für die Annahme, daß die Sendung etwas anderes als Korrespondenz, Schriftstücke und Gegenstände im Sinne von Absatz 4 enthält, so können sie verlangen, daß ein ermächtigter Vertreter des Entsendestaats es in ihrer Gegenwart öffnet. Lehnen die Behörden des Entsendestaats dieses Verlangen ab, so wird die Sendung an ihren Ursprungsort zurückbefördert.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or article intended exclusively for official use.</p> | <p>4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.</p> | <p>(4) Gepäckstücke, welche die konsularische Dienstpostsendung bilden, müssen äußerlich sichtbar als solche gekennzeichnet sein; sie dürfen nur die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten.</p> |
| <p>5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.</p> | <p>5. Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.</p> | <p>(5) Der konsularische Kurier muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, welche die konsularische Dienstpostsendung bilden. Außer mit Zustimmung des Empfangsstaats darf er weder ein Angehöriger des Empfangsstaats, noch, wenn er nicht Angehöriger des Entsendestaats ist, im Empfangsstaat ständig ansässig sein. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben wird dieser Kurier vom Empfangsstaat geschützt. Er genießt persönliche Unverletzlichkeit und unterliegt keiner Festnahme oder Haft irgendwelcher Art.</p> |
| <p>6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers <i>ad hoc</i>. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.</p> | <p>6. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires <i>ad hoc</i>. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.</p> | <p>(6) Der Entsendestaat, seine diplomatischen Missionen und seine konsularischen Vertretungen können konsularische Kuriere <i>ad hoc</i> ernennen. Auch in diesen Fällen gilt Absatz 5; jedoch finden die darin erwähnten Immunitäten keine Anwendung mehr, sobald der Kurier die ihm anvertraute konsularische Dienstpostsendung dem Empfänger ausgehändigt hat.</p> |
| <p>7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely</p> | <p>7. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directe-</p> | <p>(7) Eine konsularische Dienstpostsendung kann dem Kapitän eines Seeschiffes oder eines gewerblichen Luftfahrzeuges anvertraut werden, dessen Bestimmungsort ein zugelassener Einreisehafen oder -flugplatz ist. Der Kapitän muß ein amtliches Schriftstück mit sich führen, aus dem die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich ist, welche die Dienstpostsendung bilden; er gilt jedoch nicht als konsularischer Kurier. Auf Grund einer Abmachung mit</p> |

973 der Beilagen

25

from the captain of the ship or of the aircraft.

ment et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

den zuständigen Ortsbehörden kann die konsularische Vertretung eines ihrer Mitglieder entsenden, um die Dienstpostsendung unmittelbar und ungehindert von dem Kapitän des Seeschiffes oder Luftfahrzeuges entgegenzunehmen.

*Article 36**Communication and contact with nationals of the sending State*

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;

(b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this sub-paragraph;

*Article 36**Communication avec les ressortissants de l'Etat d'envoi*

1. Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité:

a) les fonctionnaires consulaires doivent avoir la liberté de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de se rendre auprès d'eux. Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent avoir la même liberté de communiquer avec les fonctionnaires consulaires et de se rendre auprès d'eux;

b) si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté, incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa;

*Artikel 36**Verkehr mit Angehörigen des Entsendestaats*

(1) Um die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben in bezug auf Angehörige des Entsendestaats zu erleichtern, gilt folgendes:

a) Den Konsuln steht es frei, mit Angehörigen des Entsendestaats zu verkehren und sie aufzusuchen. Angehörigen des Entsendestaats steht es in gleicher Weise frei, mit den Konsuln ihres Staates zu verkehren und sie aufzusuchen;

b) die zuständigen Behörden des Empfangsstaats haben die konsularische Vertretung des Entsendestaats auf Verlangen des Betroffenen unverzüglich zu unterrichten, wenn in deren Konsularbezirk ein Angehöriger dieses Staats festgenommen, in Verwahrung oder Untersuchungshaft genommen oder sonst angehalten wird. Von der festgenommenen, in Verwahrung oder Untersuchungshaft gehaltenen oder sonst angehaltenen Person an die konsularische Vertretung gerichtete Mitteilungen haben die genannten Behörden ebenfalls unverzüglich weiterzuleiten. Diese Behörden haben den Betroffenen unverzüglich über seine Rechte auf Grund dieser Bestimmung zu unterrichten;

(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgment. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

Article 37

Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:

(a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;

c) les fonctionnaires consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

Article 37

Renseignements en cas de décès, de tutelle ou de curatelle, de naufrage et d'accident aérien

Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence possèdent les renseignements correspondants, elles sont tenues:

a) en cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, d'informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu;

c) Konsuln sind berechtigt, einen Angehörigen des Entsendestaats aufzusuchen, der in Verwahrung oder Untersuchungshaft ist oder sonst angehalten wird, mit ihm zu sprechen und zu korrespondieren sowie für seine Vertretung in rechtlicher Hinsicht zu sorgen. Sie sind ferner berechtigt, einen Angehörigen des Entsendestaats aufzusuchen, der in ihrem Konsularbezirk zum Vollzug eines Urteils in Verwahrung oder Haft ist oder angehalten wird. Konsuln haben sich jedoch jedes Einschreitens für einen in Verwahrung oder Untersuchungshaft befindlichen oder sonst angehaltenen Staatsangehörigen zu enthalten, wenn er ausdrücklich dagegen Einspruch erhebt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Rechte sind nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats auszuüben; hierbei wird jedoch vorausgesetzt, daß diese Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften die volle Verwirklichung der Zwecke ermöglichen müssen, für welche die in diesem Artikel vorgesehenen Rechte eingeräumt werden.

Artikel 37

Benachrichtigung bei Todesfällen, Vormundschaften oder Pflegschaften, bei Schiffbruch und Unglücken in der Luft

Verfügen die zuständigen Behörden des Empfangsstaats über die entsprechenden Auskünfte, so sind sie verpflichtet,

a) beim Tod eines Angehörigen des Entsendestaats unverzüglich die konsularische Vertretung zu benachrichtigen, in deren Amtsbezirk der Todesfall eingetreten ist;

(b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

(c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

Article 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) the competent local authorities of their consular district;
- (b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

b) de notifier sans retard au poste consulaire compétent tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant mineur ou incapable de l'Etat d'envoi. L'application des lois et règlements de l'Etat de résidence demeure toutefois réservée en ce qui concerne la nomination de ce tuteur ou de ce curateur;

c) lorsqu'un navire ou un bateau ayant la nationalité de l'Etat d'envoi fait naufrage ou échoue dans la mer territoriale ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence ou lorsqu'un avion immatriculé dans l'Etat d'envoi subit un accident sur le territoire de l'Etat de résidence, d'informer sans retard le poste consulaire le plus proche de l'endroit où l'accident a eu lieu.

Article 38

Communication avec les autorités de l'Etat de résidence

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser:

- a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence si et dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

b) die zuständige konsularische Vertretung unverzüglich von allen Fällen zu benachrichtigen, in denen die Bestellung eines Vormunds oder Pflegers im Interesse eines minderjährigen oder anderen nicht voll handlungsfähigen Angehörigen des Entsendestaats angebracht erscheint. Die Benachrichtigung läßt jedoch die Anwendung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats auf diese Bestellung unberührt;

c) unverzüglich die dem Ort des Unglücks am nächsten gelegene konsularische Vertretung zu benachrichtigen, wenn ein Schiff, das die Staatszugehörigkeit des Entsendestaats besitzt, im Küstenmeer oder in den Binnengewässern des Empfangsstaats Schiffbruch erleidet oder auf Grund läuft oder wenn ein im Entsendestaat registriertes Luftfahrzeug im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats verunglückt.

Artikel 38

Verkehr mit den Behörden des Empfangsstaats

Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben können sich die Konsuln

- a) an die zuständigen örtlichen Behörden ihres Konsularbezirks sowie
- b) an die zuständigen Zentralbehörden des Empfangsstaats wenden, wenn und soweit letzteres auf Grund der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie der Übung des Empfangsstaats oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkünfte zulässig ist.

<i>Article 39</i> <i>Consular fees and charges</i>	<i>Article 39</i> <i>Droits et taxes consulaires</i>	<i>Artikel 39</i> <i>Konsulargebühren und -kosten</i>
<p>1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.</p> <p>2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.</p>	<p>1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.</p> <p>2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.</p>	<p>(1) Die konsularische Vertretung kann im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats die in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaats für konsularische Amtshandlungen vorgesehenen Gebühren und Kosten erheben.</p> <p>(2) Die vereinnahmten Beträge der in Absatz 1 genannten Gebühren und Kosten und die hierüber ausgestellten Quittungen sind im Empfangsstaat von allen Steuern und sonstigen Abgaben befreit.</p>
<p>SECTION II. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES RELATING TO CAREER CONSULAR OFFICERS AND OTHER MEMBERS OF A CONSULAR POST</p>	<p>SECTION II. FACILITES, PRIVILEGES ET IMMUNITES CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES DE CARRIERE ET LES AUTRES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE</p>	<p>ABSCHNITT II. ERLEICHTERUNGEN, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN FÜR BERUFSKONSULN UND ANDERE MITGLIEDER DER KONSULARISCHEN VERTRETUNG</p>
<p><i>Article 40</i> <i>Protection of consular officers</i></p>	<p><i>Article 40</i> <i>Protection des fonctionnaires consulaires</i></p>	<p><i>Artikel 40</i> <i>Schutz der Konsuln</i></p>
<p>The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.</p>	<p>L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.</p>	<p>Der Empfangsstaat behandelt die Konsuln mit gebührender Achtung und trifft alle geeigneten Maßnahmen, um jeden Angriff auf ihre Person, ihre Freiheit oder ihre Würde zu verhindern.</p>
<p><i>Article 41</i> <i>Personal inviolability of consular officers</i></p>	<p><i>Article 41</i> <i>Inviolabilité personnelle des fonctionnaires consulaires</i></p>	<p><i>Artikel 41</i> <i>Persönliche Unverletzlichkeit der Konsuln</i></p>
<p>1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.</p> <p>2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be committed to prison or liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.</p>	<p>1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.</p> <p>2. A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.</p>	<p>(1) Konsuln dürfen nur im Falle eines schweren Verbrechens und auf Grund einer Entscheidung der zuständigen Justizbehörde festgenommen oder in Untersuchungshaft genommen werden.</p> <p>(2) Außer in dem in Absatz 1 genannten Fall dürfen Konsuln weder in Verwahrung genommen noch einer anderen Form der Einschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn in Vollstreckung einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung.</p>

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

Article 42

Notification of arrest, detention or prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

Article 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

Article 42

Notification des cas d'arrestation, de détention ou de poursuite

En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

Article 43

Immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile:

(3) Wird gegen einen Konsul ein Strafverfahren eingeleitet, so hat er vor den zuständigen Behörden zu erscheinen. Jedoch ist das Verfahren mit der ihm auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und, außer in dem in Absatz 1 vorgesehenen Fall, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt. Ist es unter den in Absatz 1 genannten Umständen notwendig geworden, einen Konsul in Untersuchungshaft zu nehmen, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.

Artikel 42

Benachrichtigung über Festnahme, Untersuchungshaft oder Strafverfolgung

Wird ein Mitglied des konsularischen Personals festgenommen, in Untersuchungshaft genommen oder wird ein Strafverfahren gegen dieses Mitglied eingeleitet, so hat der Empfangsstaat sofort den Leiter der konsularischen Vertretung zu benachrichtigen. Ist dieser selbst von einer der genannten Maßnahmen betroffen, so hat der Empfangsstaat den Entsendestaat auf diplomatischem Wege zu benachrichtigen.

Artikel 43

Immunität von der Gerichtsbarkeit

(1) Konsuln sowie Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals sind in bezug auf die von ihnen in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben gesetzten Handlungen der Jurisdiktion der Gerichts- und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaats nicht unterworfen.

(2) Absatz 1 wird jedoch nicht angewendet bei Zivilklagen,

(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 44

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

a) résultent de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou

b) intenté par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 44

Obligation de répondre comme témoin

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

a) wenn diese aus einem Vertrag entstehen, den ein Konsul oder ein Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder implizite im Auftrag des Entsendestaats zu handeln, oder

b) wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist.

Artikel 44

Zeugnispflicht

(1) Mitglieder einer konsularischen Vertretung können in einem Gerichts- oder Verwaltungsverfahren als Zeugen geladen werden. Mitglieder des Verwaltungs- oder technischen Personals oder Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dürfen nur in den in Absatz 3 genannten Fällen das Zeugnis verweigern. Weigert sich ein Konsul auszusagen, so kann gegen ihn keine Zwangs- oder Strafmaßnahme getroffen werden.

(2) Die Behörde, welche das Zeugnis eines Konsuls verlangt, darf ihn nicht bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben behindern. Sie kann, soweit möglich, seine Aussage in seiner Wohnung oder in den Räumlichkeiten der konsularischen Vertretung oder aber eine schriftliche Erklärung von ihm entgegennehmen.

(3) Mitglieder einer konsularischen Vertretung sind nicht verpflichtet, Zeugnis über Angelegenheiten zu geben, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen, oder die darauf bezüglichen amtlichen Korrespondenzen und Schriftstücke vorzulegen. Sie sind auch berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaats zu verweigern.

*Article 45**Waiver of privileges and immunities*

1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the privileges and immunities provided for in Articles 41, 43 and 44.

2. The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this Article and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 43 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

*Article 46**Exemption from registration of aliens and residence permits*

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall

*Article 45**Renonciation aux privilèges et immunités*

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus aux articles 41, 43 et 44.

2. La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 43, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 46**Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent

*Artikel 45**Verzicht auf Vorrechte und Immunitäten*

(1) Der Entsendestaat kann hinsichtlich eines Mitglieds der konsularischen Vertretung auf die in den Artikeln 41, 43 und 44 vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten verzichten.

(2) Der Verzicht muß vorbehaltlich des Absatzes 3 stets ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.

(3) Strengt ein Konsul oder ein Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals ein Gerichtsverfahren in einer Sache an, in der er nach Maßgabe des Artikels 43 Immunität von der Gerichtsbarkeit genießen würde, so kann er sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen.

(4) Der Verzicht auf die Immunität von der Gerichtsbarkeit in einem Zivil- oder Verwaltungsgerichtsverfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität von der Urteilsvollstreckung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

*Artikel 46**Befreiung von der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung*

(1) Konsuln und Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen sind von allen in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen in bezug auf die Ausländermeldepflicht und die Aufenthaltsgenehmigung befreit.

(2) Absatz 1 gilt jedoch weder für Bedienstete des Verwaltungs-

not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 48

Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:

- (a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 47

Exemption de permis de travail

1. Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2. Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 48

Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition:

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

oder technischen Personals, die nicht ständige Bedienstete des Entsendestaats sind oder die eine private Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat ausüben, noch für ihre Familienangehörigen.

Artikel 47

Befreiung von der Arbeiterlaubnis

(1) Mitglieder der konsularischen Vertretung sind in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von allen in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen hinsichtlich der Arbeiterlaubnis für ausländische Arbeitskräfte befreit.

(2) Mitglieder des Privatpersonals der Konsuln und der Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals sind, wenn sie im Empfangsstaat keine andere private Erwerbstätigkeit ausüben, von den in Absatz 1 erwähnten Verpflichtungen befreit.

Artikel 48

Befreiung vom System der sozialen Sicherheit

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 sind die Mitglieder der konsularischen Vertretung in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für die Mitglieder des Privatpersonals, die ausschließlich bei Mitgliedern der konsularischen Vertretung beschäftigt sind, sofern sie

- a) weder Angehörige des Empfangsstaats noch dort ständig ansässig sind und

973 der Beilagen

33

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.</p> <p>3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.</p> <p>4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participations is permitted by that State.</p> | <p>b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.</p> <p>3. Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.</p> <p>4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.</p> | <p>b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.</p> <p>(3) Beschäftigten Mitglieder der konsularischen Vertretung Personen, auf welche die in Absatz 2 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so haben sie die Verpflichtungen zu beachten, welche die Vorschriften des Empfangsstaats über soziale Sicherheit den Arbeitgebern auferlegen.</p> <p>(4) Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung schließt die freiwillige Beteiligung am System der sozialen Sicherheit des Empfangsstaats nicht aus, sofern dieser eine solche Beteiligung zuläßt.</p> |
|--|--|---|

*Article 49**Exemption from taxation*

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of Article 32;
- (c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 51;
- (d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and

*Article 49**Exemption fiscale*

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ex communaux à l'exception:

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 32;
- c) des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 51;
- d) des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans

*Artikel 49**Befreiung von der Besteuerung*

(1) Konsuln und Bedienstete des Verwaltungs- oder technischen Personals sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit; ausgenommen hiervon sind

- a) die normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern;
- b) Steuern und sonstige Abgaben von privatem, im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats gelegenen unbeweglichen Vermögen, jedoch vorbehaltlich des Artikels 32;
- c) Erbschaftssteuern und Abgaben vom Vermögensübergang, die der Empfangsstaat erhebt, jedoch vorbehaltlich des Artikels 51 Buchstabe b;
- d) Steuern und sonstige Abgaben von privaten Einkünften einschließlich Veräußerungsgewinne, deren

capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 32.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 50

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his

l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 32.

2. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 50

Exemption des droits de douane et de la visite douanière

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour:

a) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés

Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie Vermögensteuern von Kapitalanlagen in gewerblichen oder Finanzunternehmen, die im Empfangsstaat gelegen sind;

e) Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;

f) Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs-, Hypotheken- und Stempelgebühren, jedoch vorbehaltlich des Artikels 32.

(2) Die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals sind von Steuern und sonstigen Abgaben auf ihre Dienstbezüge befreit.

(3) Beschäftigten Mitglieder der konsularischen Vertretung Personen, deren Bezüge nicht von der Einkommensteuer im Empfangsstaat befreit sind, so haben sie die Verpflichtungen einzuhalten, welche die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dieses Staates den Arbeitgebern in bezug auf die Erhebung der Einkommensteuer auferlegen.

Artikel 50

Befreiung von Zöllen und Zollkontrollen

(1) Nach Maßgabe seiner geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr der nachstehend genannten Gegenstände und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen:

a) Gegenstände für den amtlichen Gebrauch der konsularischen Vertretung;

b) Gegenstände für den persönlichen Gebrauch des Konsuls und der mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, einschließlich der

establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 51

Estate of a member of the consular post or of a member of his family

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

(a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 51

Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu:

a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

für seine Einrichtung vorgesehenen Gegenstände. Die zum Verbrauch bestimmten Gegenstände dürfen die für die unmittelbare Verwendung durch die Beteiligten erforderliche Menge nicht überschreiten.

(2) Die Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals genießen die in Absatz 1 vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen in bezug auf Gegenstände, die im Zeitpunkt der ersten Niederlassung eingeführt werden.

(3) Konsuln und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen genießen Befreiung von der Zollkontrolle ihres mitgeführten persönlichen Gepäcks. Es darf nur kontrolliert werden, wenn triftige Gründe für die Vermutung vorliegen, daß es Gegenstände enthält, die in Absatz 1 Buchstabe b nicht bezeichnet sind oder deren Ein- oder Ausfuhr nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats verboten ist oder die dessen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften über Quarantäne unterliegen. In solchen Fällen darf die Kontrolle nur in Anwesenheit des Konsuls oder des betreffenden Familienangehörigen stattfinden.

Artikel 51

Nachlaß eines Mitglieds der konsularischen Vertretung oder eines seiner Familienangehörigen

Stirbt ein Mitglied der konsularischen Vertretung oder ein mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebender Familienangehöriger, so ist der Empfangsstaat verpflichtet,

a) die Ausfuhr des beweglichen Vermögens des Verstorbenen mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Vermögensgegenständen, deren Ausfuhr im Zeitpunkt des Todesfalles verboten war, zu gestatten,

(b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 52

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 53

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys

b) de ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 52

Exemption des prestations personnelles

L'Etat de résidence doit exempter les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 53

Commencement et fin des privilèges et immunités consulaires

1. Tout membre du poste consulaire bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès son entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner son poste ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès son entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer, ainsi que les membres de son personnel privé, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention à partir de la dernière des dates

b) von dem beweglichen Vermögen, das sich nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Mitglied der konsularischen Vertretung oder als Familienangehöriger eines solchen in diesem Staat aufhielt, keine staatlichen, regionalen oder kommunalen Erbschaftssteuern oder Abgaben vom Vermögensübergang zu erheben.

Artikel 52

Befreiung von persönlichen Dienstleistungen und Auflagen

Der Empfangsstaat befreit die Mitglieder der konsularischen Vertretung und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Auflagen, wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen.

Artikel 53

Beginn und Ende konsularischer Vorrechte und Immunitäten

(1) Die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten stehen den Mitgliedern der konsularischen Vertretung von dem Zeitpunkt an zu, in dem sie in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, um dort ihren Posten anzutreten, oder, wenn sie sich bereits in seinem Hoheitsgebiet befinden, von dem Zeitpunkt an, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit in der konsularischen Vertretung aufnehmen.

(2) Den im gemeinsamen Haushalt mit einem Mitglied der konsularischen Vertretung lebenden Familienangehörigen sowie den Mitgliedern seines Privatpersonals stehen die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Vorrechte und Immuni-

privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the

suitables: celle à partir de laquelle ledit membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités conformément au paragraphe 1 du présent article, celle de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence ou celle à laquelle ils sont devenus membres de ladite famille ou dudit personnel privé.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille vivant à son foyer ou des membres de son personnel privé, cessent normalement à la première des dates suivantes: au moment où la personne en question quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Quant aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article, leurs privilèges et immunités cessent dès qu'elles-mêmes cessent d'appartenir au foyer ou d'être au service d'un membre du poste consulaire, étant toutefois entendu que, si ces personnes ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. Toutefois, en ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limitation de durée.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille vivant à son foyer continuent de jouir des privilèges et

täten von dem Zeitpunkt an zu, in dem das Mitglied der konsularischen Vertretung nach Absatz 1 in den Genuß der Vorrechte und Immunitäten kommt oder in dem die Mitglieder der Familie oder des Privatpersonals in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen oder in dem sie Mitglied der Familie oder des Privatpersonals werden, je nachdem, welcher Zeitpunkt am spätesten liegt.

(3) Ist die dienstliche Tätigkeit eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung beendet, so werden seine Vorrechte und Immunitäten sowie diejenigen der mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen und der Mitglieder seines Privatpersonals normalerweise im Zeitpunkt der Ausreise des Betreffenden aus dem Empfangsstaat oder nach Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist hinfällig, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt; bis zu diesem Zeitpunkt bleiben sie bestehen, und zwar selbst im Fall eines bewaffneten Konflikts. Die Vorrechte und Immunitäten der in Absatz 2 bezeichneten Personen werden beim Ausscheiden aus dem Haushalt oder dem Privatpersonal eines Mitglieds der konsularischen Vertretung hinfällig; beabsichtigen sie jedoch, innerhalb einer angemessenen Frist aus dem Empfangsstaat auszureisen, so bleiben ihre Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise bestehen.

(4) In bezug auf die von einem Konsul oder einem Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals in Wahrnehmung seiner Aufgaben vorgenommenen Handlungen bleibt jedoch die Immunität von der Gerichtsbarkeit auf unbegrenzte Zeit bestehen.

(5) Stirbt ein Mitglied der konsularischen Vertretung, so genießen die mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen weiterhin

privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 54

Obligations of third States

1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other Articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.

3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to

immunités dont ils bénéficient, jusqu'à la première des dates suivantes: celle où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur aura été accordé à cette fin.

Article 54

Obligations des Etats tiers

1. Si le fonctionnaire consulaire traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers qui lui a accordé un visa au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi, l'Etat tiers lui accordera les immunités prévues dans les autres articles de la présente Convention, qui peuvent être nécessaires pour permettre son passage ou son retour. L'Etat tiers fera de même pour les membres de la famille vivant à son foyer et bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent le fonctionnaire consulaire ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi.

2. Dans les conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des autres membres du poste consulaire et des membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les Etats tiers accorderont à la correspondance officielle et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et la même protection que l'Etat de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Ils accorderont aux courriers consulaires, auxquels un visa a été accordé s'il était requis, et aux valises consulaires en transit, la même inviolabilité et la même protection que

die ihnen zustehenden Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat oder bis zum Ablauf einer hierfür gewährten angemessenen Frist, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt.

Artikel 54

Verpflichtungen dritter Staaten

(1) Reist ein Konsul, um sein Amt anzutreten oder um auf seinen Posten oder in den Entsendestaat zurückzukehren, durch das Hoheitsgebiet eines dritten Staates oder befindet er sich aus einem der genannten Gründe im Hoheitsgebiet dieses Staates, der ihm erforderlichenfalls einen Sichtvermerk erteilt hat, so gewährt ihm dieser Staat alle in den anderen Artikeln dieses Übereinkommens vorgesehenen Immunitäten, soweit sie für seine sichere Durchreise oder Rückkehr erforderlich sind. Das gleiche gilt, wenn im gemeinsamen Haushalt mit dem Konsul lebende Familienangehörige, denen Vorrechte und Immunitäten zustehen, ihn begleiten oder wenn sie getrennt von ihm reisen, um sich zu ihm zu begeben oder in den Entsendestaat zurückzukehren.

(2) Unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 dürfen dritte Staaten auch die Reise anderer Mitglieder der konsularischen Vertretung oder der mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen durch ihr Hoheitsgebiet nicht behindern.

(3) Dritte Staaten gewähren in bezug auf die amtliche Korrespondenz und sonstige amtliche Mitteilungen im Durchgangsverkehr, einschließlich verschlüsselter Nachrichten, die gleiche Freiheit und den gleichen Schutz, die der Empfangsstaat auf Grund dieses Übereinkommens zu gewähren verpflichtet ist. Konsularischen Kurieren, denen erforderlichenfalls ein Sichtvermerk erteilt worden ist, und konsularischen Dienstpостsendungen im Durchgangsver-

accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post. In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.

Article 56

Insurance against third party risks

Members of the consular post shall comply with any

l'Etat de résidence est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées respectivement dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises consulaires, lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à un cas de *force majeure*.

Article 55

Respect des lois et règlements de l'Etat de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'excluent pas la possibilité d'installer, dans une partie du bâtiment où se trouvent les locaux du poste consulaire, les bureaux d'autres organismes ou agences, à condition que les locaux affectés à ces bureaux soient séparés de ceux qui sont utilisés par le poste consulaire. Dans ce cas, lesdits bureaux ne sont pas considérés, aux fins de la présente Convention, comme faisant partie des locaux consulaires.

Article 56

Assurance contre les dommages causés aux tiers

Les membres du poste consulaire doivent se conformer à

kehr gewähren sie die gleiche Unverletzlichkeit und den gleichen Schutz, die der Empfangsstaat auf Grund dieses Übereinkommens zu gewähren verpflichtet ist.

(4) Die Verpflichtungen dritter Staaten auf Grund der Absätze 1, 2 und 3 gelten gegenüber den in jenen Absätzen bezeichneten Personen sowie in bezug auf amtliche Mitteilungen und die konsularische Dienstpostsendung auch dann, wenn sie sich infolge *höherer Gewalt* im Hoheitsgebiet des dritten Staates befinden.

Artikel 55

Beachtung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats

(1) Alle Personen, die Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in dessen innere Angelegenheiten einzumischen.

(2) Die konsularischen Räumlichkeiten dürfen nicht in einer Weise benutzt werden, die mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben unvereinbar ist.

(3) Absatz 2 schließt die Möglichkeit nicht aus, daß Büros anderer Institutionen oder Dienststellen in einem Teil des Gebäudes untergebracht werden, in dem sich die konsularischen Räumlichkeiten befinden; Voraussetzung hierfür ist, daß die Räumlichkeiten dieser Büros von den Räumlichkeiten getrennt sind, welche die konsularische Vertretung benützt. In diesem Falle gelten diese Büros nicht als Teil der konsularischen Räumlichkeiten im Sinne dieses Übereinkommens.

Artikel 56

Haftpflichtversicherung

Die Mitglieder der konsularischen Vertretung haben allen

requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

Article 57

Special provisions concerning private gainful occupation

1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.

2. Privileges and immunities provided in this Chapter shall not be accorded:

(a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;

(b) to members of the family of a person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;

(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private gainful occupation in the receiving State.

CHAPTER III. REGIME RELATING TO HONORARY CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR POSTS HEADED BY SUCH OFFICERS

Article 58

General provisions relating to facilities, privileges and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3

toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule, bateau ou aéronef.

Article 57

Dispositions spéciales relatives à l'occupation privée de caractère lucratif

1. Les fonctionnaires consulaires de carrière n'exerceront dans l'Etat de résidence aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent chapitre ne sont pas accordés:

a) aux employés consulaires et aux membres du personnel de service qui exercent dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif;

b) aux membres de la famille d'une personne mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe et aux membres de son personnel privé;

c) aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui exercent eux-mêmes dans l'Etat de résidence une occupation privée de caractère lucratif.

CHAPITRE III. REGIME APPLICABLE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES HONORAIRES ET AUX POSTES CONSULAIRES DIRIGES PAR EUX

Article 58

Dispositions générales concernant les facilités, privilèges et immunités

1. Les articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 et 39, le para-

Verpflichtungen nachzukommen, die in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats in bezug auf die Haftpflichtversicherung für die von ihnen benutzten Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge vorgesehen sind.

Artikel 57

Sonderbestimmungen über private Erwerbstätigkeit

(1) Berufskonsuln dürfen im Empfangsstaat keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind.

(2) Die in diesem Kapitel vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden folgenden Personen nicht gewährt:

a) Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals oder Mitgliedern des dienstlichen Hauspersonals, die im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben;

b) Mitgliedern der Familie oder des Privatpersonals der unter Buchstabe a bezeichneten Personen;

c) Familienangehörigen eines Mitglieds einer konsularischen Vertretung, die im Empfangsstaat eine private Erwerbstätigkeit ausüben.

KAPITEL III. REGELUNG FÜR HONORARKONSULN UND DIE VON IHNEN GELEITETEN KONSULARISCHEN VERTRETUNGEN

Artikel 58

Allgemeine Bestimmungen über Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten

(1) Die Artikel 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 und 39, Artikel 54

973 der Beilagen

41

of Article 54 and paragraphs 2 and 3 of Article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by Articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of Article 44, Articles 45 and 53 and paragraph 1 of Article 55 shall apply to honorary consular officers. In addition, the facilities, privileges and immunities of such consular officers shall be governed by Articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

*Article 59**Protection of the consular premises*

The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

graphie 3 de l'article 54 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 55 s'appliquent aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces postes consulaires sont réglés par les articles 59, 60, 61 et 62.

2. Les articles 42 et 43, le paragraphe 3 de l'article 44, les articles 45 et 53 et le paragraphe 1 de l'article 55 s'appliquent aux fonctionnaires consulaires honoraires. En outre, les facilités, privilèges et immunités de ces fonctionnaires consulaires sont réglés par les articles 63, 64, 65, 66 et 67.

3. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire honoraire ou d'un employé consulaire qui est employé dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

4. L'échange de valises consulaires entre deux postes consulaires situés dans des pays différents et dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires n'est admis que sous réserve du consentement des deux Etats de résidence.

*Article 59**Protection des locaux consulaires*

L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour protéger les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire et empêcher qu'ils ne soient envahis ou endommagés et que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Absatz 3 und Artikel 55 Absätze 2 und 3 gelten für konsularische Vertretungen, die von Honorarkonsuln geleitet werden. Außerdem bestimmen sich die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten dieser konsularischen Vertretungen nach den Artikeln 59, 60, 61 und 62.

(2) Die Artikel 42 und 43, Artikel 44 Absatz 3, die Artikel 45 und 53 und Artikel 55 Absatz 1 gelten für Honorarkonsuln. Außerdem bestimmen sich die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten dieser Konsuln nach den Artikeln 63, 64, 65, 66 und 67.

(3) Die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten gelten nicht für Familienangehörige eines Honorarkonsuls oder eines Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals, der in einer von einem Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung beschäftigt ist.

(4) Der Austausch von konsularischen Dienstpostsendungen zwischen zwei von Honorarkonsuln geleiteten konsularischen Vertretungen in verschiedenen Staaten ist nur mit Zustimmung der beiden Empfangsstaaten zulässig.

*Artikel 59**Schutz der konsularischen Räumlichkeiten*

Der Empfangsstaat trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um die konsularischen Räumlichkeiten einer von einem Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede der konsularischen Vertretung gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird.

<i>Article 60</i> <i>Exemption from taxation of consular premises</i>	<i>Article 60</i> <i>Exemption fiscale des locaux consulaires</i>	<i>Artikel 60</i> <i>Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten von der Besteuerung</i>
<p>1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.</p> <p>2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.</p>	<p>1. Les locaux consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire, dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire, sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.</p> <p>2. L'exemption fiscale prévue dans le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi.</p>	<p>(1) Die konsularischen Räumlichkeiten einer von einem Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung, die im Eigentum des Entsendestaats stehen oder von diesem gemietet oder gepachtet sind, genießen Befreiung von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern oder sonstigen Abgaben, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.</p> <p>(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Steuerbefreiung gilt nicht für diese Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat Verträge geschlossen hat.</p>
<p><i>Article 61</i> <i>Inviolability of consular archives and documents</i></p> <p>The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.</p>	<p><i>Article 61</i> <i>Inviolabilité des archives et documents consulaires</i></p> <p>Les archives et documents consulaires d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent, à condition qu'ils soient séparés des autres papiers et documents et, en particulier, de la correspondance privée du chef de poste consulaire et de toute personne travaillant avec lui, ainsi que des biens, livres ou documents se rapportant à leur profession ou à leur commerce.</p>	<p><i>Artikel 61</i> <i>Unverletzlichkeit der konsularischen Archive und Schriftstücke</i></p> <p>Die konsularischen Archive und Schriftstücke einer von einem Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung sind jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden, sofern sie von anderen Papieren und Schriftstücken getrennt gehalten werden, insbesondere von der Privatkorrespondenz des Leiters der konsularischen Vertretung und seiner Mitarbeiter sowie von den Gegenständen, Büchern oder Schriftstücken, die sich auf ihren Beruf oder ihr Gewerbe beziehen.</p>
<p><i>Article 62</i> <i>Exemption from customs duties</i></p> <p>The receiving State shall, in accordance such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage</p>	<p><i>Article 62</i> <i>Exemption douanière</i></p> <p>Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence accorde l'entrée ainsi que l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais</p>	<p><i>Artikel 62</i> <i>Befreiung von Zöllen</i></p> <p>Nach Maßgabe seiner geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften gestattet der Empfangsstaat die Einfuhr der nachstehend genannten Gegenstände, sofern sie für den amtlichen Gebrauch einer von einem</p>

973 der Beilagen

43

and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

*Article 63**Criminal proceedings*

If criminal proceeding are instituted against an honorary consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

*Article 64**Protection of honorary consular officers*

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

*Article 65**Exemption from registration of aliens and residence permits*

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all

d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour les objets suivants, à condition qu'ils soient destinés exclusivement à l'usage officiel d'un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire: les écussons, pavillons, enseignes, sceaux et cachets, livres, imprimés officiels, le mobilier de bureau, le matériel et les fournitures de bureau, et les objets analoges fournis au poste consulaire par l'Etat d'envoi ou sur sa demande.

*Article 63**Procédure pénale*

Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire honoraire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire honoraire en raison de sa position officielle et, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsqu'il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire honoraire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

*Article 64**Protection du fonctionnaire consulaire honoraire*

L'Etat de résidence est tenu d'accorder au fonctionnaire consulaire honoraire la protection qui peut être nécessaire en raison de sa position officielle.

*Article 65**Exemption d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour*

Le fonctionnaires consulaires honoraires, à l'exception de ceux qui exercent dans l'Etat de résidence une activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel, sont exempts

Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung bestimmt sind, und befreit sie von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen: Wappen, Flaggen, Schilder, Siegel und Stempel, Bücher, amtliche Drucksachen, Büromöbel, Büromaterial und ähnliche Gegenstände, die der konsularischen Vertretung vom Entsendestaat oder auf dessen Veranlassung geliefert werden.

*Artikel 63**Strafverfahren*

Wird gegen einen Honorarkonsul ein Strafverfahren eingeleitet, so hat er vor den zuständigen Behörden zu erscheinen. Jedoch ist das Verfahren mit der ihm auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und, außer wenn er festgenommen ist oder in Haft gehalten wird, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig behindert. Ist es notwendig geworden, einen Honorarkonsul in Untersuchungshaft zu nehmen, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten.

*Artikel 64**Schutz des Honorarkonsuls*

Der Empfangsstaat ist verpflichtet, dem Honorarkonsul den auf Grund seiner amtlichen Stellung etwa erforderlichen Schutz zu gewähren.

*Artikel 65**Befreiung von der Ausländermeldepflicht und der Aufenthaltsgenehmigung*

Honorarkonsuln mit Ausnahme derjenigen, die im Empfangsstaat einen freien Beruf oder eine gewerbliche Tätigkeit ausüben, welche auf persönlichen Gewinn gerichtet sind, genießen

obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 66

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

Article 67

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 68

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 69

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 66

Exemption fiscale

Le fonctionnaire consulaire honoraire est exempt de tous impôts et taxes sur les indemnités et les émoluments qu'il reçoit de l'Etat d'envoi en raison de l'exercice des fonctions consulaires.

Article 67

Exemption des prestations personnelles

L'Etat de résidence doit exempter les fonctionnaires consulaires honoraires de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 68

Caractère facultatif de l'institution des fonctionnaires consulaires honoraires

Chaque Etat est libre de décider s'il nommera ou recevra des fonctionnaires consulaires honoraires.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GENERALES

Article 69

Agents consulaires non chefs de poste consulaire

1. Chaque Etat est libre de décider s'il établira ou admettra des agences consulaires gérées par des agents consulaires n'ayant pas été désignés comme chefs de poste consulaire par l'Etat d'envoi.

Befreiung von allen in den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaats vorgesehenen Verpflichtungen in bezug auf die Ausländermeldepflicht und die Aufenthaltsgenehmigung.

Artikel 66

Befreiung von der Besteuerung

Ein Honorarkonsul ist von allen Steuern und sonstigen Abgaben auf die Bezüge jeder Art befreit, die er vom Entsendestaat für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben erhält.

Artikel 67

Befreiung von persönlichen Dienstleistungen und Auflagen

Der Empfangsstaat befreit die Honorarkonsuln von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Auflagen, wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen.

Artikel 68

Fakultativer Charakter der Institution des Honorarkonsuls

Jeder Staat kann nach freiem Ermessen entscheiden, ob er Honorarkonsuln bestellen oder empfangen will.

KAPITEL IV. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 69

Konsularagenten, die nicht Leiter einer konsularischen Vertretung sind

(1) Jeder Staat kann nach freiem Ermessen entscheiden, ob er Konsularagenturen errichten oder zulassen will, denen Konsularagenten vorstehen, welche der Entsendestaat nicht zum Leiter der konsularischen Vertretung bestellt.

973 der Beilagen

45

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this Article may carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 70**Exercise of consular functions by diplomatic missions*

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(a) the local authorities of the consular district;

(b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this Article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

2. Les conditions dans lesquelles les agences consulaires au sens du paragraphe 1 du présent article peuvent exercer leur activité, ainsi que les privilèges et immunités dont peuvent jouir les agents consulaires qui les gèrent, sont fixés par accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 70**Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique*

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également, dans la mesure où le contexte le permet, à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission sont notifiés au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère.

3. Dans l'exercice de fonctions consulaires, la mission diplomatique peut s'adresser:

a) aux autorités locales de la circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'Etat de résidence si les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou les accords internationaux en la matière le permettent.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique, mentionnés au paragraphe 2 du présent article, demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

(2) Die Bedingungen, unter denen Konsularagenturen im Sinne von Absatz 1 ihre Tätigkeit ausüben können, und die Vorrechte und Immunitäten, welche die ihnen vorstehenden Konsularagenten genießen sollen, werden in gegenseitigem Einvernehmen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat festgesetzt.

*Artikel 70**Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission*

(1) Dieses Übereinkommen gilt, soweit der Zusammenhang es erlaubt, auch für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission.

(2) Die Namen der Mitglieder einer diplomatischen Mission, die der Konsularabteilung zugeteilt oder sonst mit der Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben der Mission beauftragt sind, werden dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaats oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde notifiziert.

(3) Bei der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben kann sich die diplomatische Mission

a) an die örtlichen Behörden des Konsularbezirks sowie

b) an die Zentralbehörden des Empfangsstaats wenden, sofern letzteres auf Grund der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie der Übung des Empfangsstaats oder auf Grund entsprechender internationaler Übereinkünfte zulässig ist.

(4) Die Vorrechte und Immunitäten der in Absatz 2 bezeichneten Mitglieder der diplomatischen Mission richten sich auch weiterhin nach den Regeln des Völkerrechts über diplomatische Beziehungen.

Article 71

Nationals or permanent residents of the receiving State

1. Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privilege provided in paragraph 3 of Article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in Article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

2. Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this Article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only in so far as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

Article 71

Ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence

1. A moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité personnelle pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et du privilège prévu au paragraphe 3 de l'article 44. En ce qui concerne ces fonctionnaires consulaires, l'Etat de résidence est également tenu par l'obligation prévue à l'article 42. Lorsqu'une action pénale est engagée contre un tel fonctionnaire consulaire, la procédure doit être conduite, sauf si l'intéressé est en état d'arrestation ou de détention, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

2. Les autres membres du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence et les membres de leur famille, ainsi que les membres de la famille des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 1 du présent article, ne bénéficient des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire et les membres du personnel privé qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient également des facilités, privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Artikel 71

Angehörige des Empfangsstaats und Personen, die dort ständig ansässig sind

(1) Soweit der Empfangsstaat nicht zusätzliche Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten gewährt, genießen Konsuln, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, lediglich Immunität von der Gerichtsbarkeit und persönliche Unverletzlichkeit in bezug auf ihre in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Amtshandlungen sowie das in Artikel 44 Absatz 3 vorgesehene Vorrecht. Hinsichtlich dieser Konsuln ist der Empfangsstaat ferner durch die in Artikel 42 festgelegte Verpflichtung gebunden. Wird gegen einen solchen Konsul ein Strafverfahren eingeleitet, so ist dieses, außer wenn er festgenommen ist oder in Haft gehalten wird, in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt.

(2) Anderen Mitgliedern der konsularischen Vertretung, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, und ihren Familienangehörigen sowie den Familienangehörigen der in Absatz 1 bezeichneten Konsuln stehen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugelassenen Umfang zu. Denjenigen Familienangehörigen von Mitgliedern der konsularischen Vertretung und denjenigen Mitgliedern des Privatpersonals, die Angehörige des Empfangsstaats oder dort ständig ansässig sind, stehen ebenfalls Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugelassenen Umfang zu. Der Empfangsstaat darf jedoch seine Hoheitsgewalt über diese Personen nur so ausüben, daß er die Wahrnehmung der Aufgaben der konsularischen Vertretung nicht ungebührlich behindert.

973 der Beilagen

47

*Article 72**Non-discrimination*

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

*Article 73**Relationship between the present Convention and other international agreements*

1. The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States parties to them.

2. Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

CHAPITER V. FINAL PROVISIONS

*Article 74**Signature*

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the

*Article 72**Non-discrimination*

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'Etat de résidence ne fera pas de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) le fait pour l'Etat de résidence d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à ses postes consulaires dans l'Etat d'envoi;

b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

*Article 73**Rapport entre la présente Convention et les autres accords internationaux*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les Etats parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Etats de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions, ou étendant leur champ d'application.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 74**Signature*

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou

*Artikel 72**Nichtdiskriminierung*

(1) Bei der Anwendung dieses Übereinkommens unterläßt der Empfangsstaat jede diskriminierende Behandlung von Staaten.

(2) Es gilt jedoch nicht als Diskriminierung,

a) wenn der Empfangsstaat eine Bestimmung dieses Übereinkommens deshalb einschränkend anwendet, weil sie im Entsendestaat auf seine eigenen konsularischen Vertretungen einschränkend angewandt wird;

b) wenn Staaten auf Grund von Gewohnheit oder Vereinbarung einander eine günstigere Behandlung gewähren, als es nach diesem Übereinkommen erforderlich ist.

*Artikel 73**Verhältnis zwischen diesem Übereinkommen und anderen internationalen Übereinkünften*

(1) Dieses Übereinkommen läßt andere internationale Übereinkünfte unberührt, die zwischen deren Vertragsstaaten in Kraft sind.

(2) Dieses Übereinkommen hindert Staaten nicht daran, internationale Übereinkünfte zu schließen, die seine Bestimmungen bestätigen, ergänzen, vervollständigen oder deren Geltungsbereich erweitern.

KAPITEL V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 74**Unterzeichnung*

Dieses Übereinkommen liegt für alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Spezialorganisationen, für Ver-

specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 75
Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 76
Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 77
Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat Partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963, au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 75
Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 76
Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 77
Entrées en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

tragsstaaten des Statuts des Internationalen Gerichtshofs und für jeden anderen Staat, den die Generalversammlung der Vereinten Nationen einlädt, Vertragspartei des Übereinkommens zu werden, wie folgt zur Unterzeichnung auf: bis zum 31. Oktober 1963 im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und danach bis zum 31. März 1964 am Sitz der Vereinten Nationen in New York.

Artikel 75
Ratifizierung

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel 76
Beitritt

Dieses Übereinkommen liegt zum Beitritt für jeden Staat auf, der einer der in Artikel 74 bezeichneten vier Kategorien angehört. Die Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel 77
Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Übereinkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Article 78
Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74:

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 74, 75 and 76;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 77.

Article 79
Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 74.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

Article 78
Notifications par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74:

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 74, 75 et 76;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 77.

Article 79
Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 74.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

Artikel 78
Notifikationen durch den Generalsekretär

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Staaten, die einer der in Artikel 74 bezeichneten vier Kategorien angehören,

- a) die Unterzeichnungen dieses Übereinkommens und die Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden gemäß den Artikeln 74, 75 und 76;
- b) den Tag, an dem dieses Übereinkommen gemäß Artikel 77 in Kraft tritt.

Artikel 79
Verbindliche Wortlaute

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen Staaten, die einer der in Artikel 74 bezeichneten vier Kategorien angehören, beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezuhörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN ZU WIEN, am 24. April 1963.

**VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR
RELATIONS
OPTIONAL PROTOCOL
CONCERNING THE
COMPULSORY SETTLE-
MENT OF DISPUTES**

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Consular Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 4 March to 22 April 1963,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows:

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute

**CONVENTION DE
VIENNE SUR LES RELA-
TIONS CONSULAIRES
PROTOCOLE DE SIGNA-
TURE FACULTATIVE
CONCERNANT LE
REGLEMENT OBLIGA-
TOIRE DES DIFFERENDS**

Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, ci-après dénommée « la Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 4 mars au 22 avril 1963,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable.

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

Article II

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce

(Übersetzung)

**WIENER ÜBEREIN-
KOMMEN ÜBER KONSU-
LARISCHE BEZIEHUN-
GEN
FAKULTATIVPROTO-
KOLL ÜBER DIE OBLIGA-
TORISCHE BEILEGUNG
VON STREITIGKEITEN**

Die Vertragsstaaten dieses Protokolls und des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, das von der vom 4. März bis zum 22. April 1963 in Wien abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen angenommen wurde,

von dem Wunsch geleitet, zur Regelung aller sie betreffenden Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs in Anspruch zu nehmen, sofern die Parteien sich nicht innerhalb einer angemessenen Frist über eine andere Form der Beilegung geeinigt haben,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens unterliegen der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs und können diesem daher durch Klage einer Streitpartei unterbreitet werden, die Vertragspartei dieses Protokolls ist.

Artikel II

Binnen zwei Monaten, nachdem eine Partei der anderen notifiziert hat, daß nach ihrer Auffassung eine Streitigkeit vorliegt, können die Parteien übereinkommen, diese nicht dem Internationalen Gerichtshof, sondern einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Nach Ablauf der

973 der Beilagen

51

before the Court by an application.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria and, subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instru-

délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article III

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article IV

Les Etats parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante: jusqu'au 31 octobre 1963 au Ministère fédéral des Affaires étrangères de la République Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1964, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article VI

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de rati-

genannten Frist kann jede Partei die Streitigkeit im Klagewege dem Gerichtshof unterbreiten.

Artikel III

(1) Innerhalb derselben Frist von zwei Monaten können die Parteien vereinbaren, vor Anrufung des Internationalen Gerichtshofs ein Vergleichsverfahren einzuleiten.

(2) Die Vergleichskommission hat binnen fünf Monaten nach ihrer Einsetzung ihre Empfehlungen abzugeben. Nehmen die Streitparteien diese Empfehlungen nicht binnen zwei Monaten nach ihrer Abgabe an, so kann jede Partei die Streitigkeit im Klagewege dem Gerichtshof unterbreiten.

Artikel IV

Vertragsstaaten des Übereinkommens, des Fakultativprotokolls über den Erwerb der Staatsangehörigkeit sowie des vorliegenden Protokolls können jederzeit erklären, daß sie dieses Protokoll auch auf Streitigkeiten anwenden werden, die sich aus der Auslegung der Anwendung des Fakultativprotokolls über den Erwerb der Staatsangehörigkeit ergeben. Diese Erklärungen sind dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu notifizieren.

Artikel V

Dieses Protokoll liegt für alle Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden, wie folgt zur Unterzeichnung auf: bis zum 31. Oktober 1963 im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und danach bis zum 31. März 1964 am Sitz der Vereinten Nationen in New York.

Artikel VI

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikations-

ments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;
- (b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;
- (c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese,

fications seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

- a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;
- b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais,

urkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel VII

Dieses Protokoll liegt zum Beitritt für alle Staaten auf, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden. Die Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Artikel VIII

(1) Dieses Protokoll tritt an demselben Tag wie das Übereinkommen oder aber am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu dem Protokoll beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden ist, je nachdem, welcher Tag später liegt.

(2) Für jeden Staat, der dieses Protokoll nach seinem gemäß Absatz 1 erfolgten Inkrafttreten ratifiziert oder ihm beiträgt, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel IX

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert allen Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens werden,

- a) die Unterzeichnungen dieses Protokolls und die Hinterlegung der Ratifikations- und Beitrittsurkunden gemäß den Artikeln V, VI und VII;
- b) die gemäß Artikel IV abgegebenen Erklärungen;
- c) den Tag, an dem dieses Protokoll gemäß Artikel VIII in Kraft tritt.

Artikel X

Die Urschrift dieses Protokolls, dessen chinesischer, eng-

973 der Beilagen

53

English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.

chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A VIENNE, le vingt-quatre avril mil neuf cent soixante-trois.

lischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen in Artikel V bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hiezugehörig befugten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN ZU WIEN, am 24. April 1963.

Erläuternde Bemerkungen

I. Allgemeines

Die Staaten haben in ihren konsularischen Beziehungen Jahrhunderte hindurch einzelne grundlegende Regeln beobachtet; diese Übung ist völkerrechtliches Gewohnheitsrecht geworden, doch haben die Staaten den Großteil der Regelung ihrer konsularischen Beziehungen zweiseitigen Verträgen vorbehalten. Neben bilateralen Konsularverträgen enthalten zweiseitige Freundschafts-, Handels-, Niederlassungs-, Schifffahrts- und Rechtshilfeverträge oft eingehende Bestimmungen über die sachliche Zuständigkeit und Funktionen der beiderseitigen Konsulate im Empfangsstaat. Daneben ist das Recht der konsularischen Beziehungen in zahlreichen einzelstaatlichen Konsular-Gesetzen oder Konsular-Vorschriften geregelt. Hiebei hat sich ein gewisser internationaler Standard für konsularische Beziehungen herausgebildet, sodaß der Generalversammlung der Vereinten Nationen das Recht der konsularischen Beziehungen zur Zusammenfassung in einer multilateralen Konvention seit 1949 für geeignet schien.

Die Satzung der Vereinten Nationen vom 26. Juni 1945 verpflichtet in Art. 13 Abs. 1 lit. a die Generalversammlung zur Veranlassung von Studien und Erstattung von Empfehlungen, „um die fortschreitende Entwicklung des Völkerrechts und seine Kodifikation zu begünstigen.“

1. Die Vorarbeiten zur Wiener Konferenz

Das mit der Abfassung eines Entwurfes für eine multilaterale Konsular-Konvention beauftragte Hilfsorgan der Generalversammlung, die Völkerrechts-Kommission, hat dementsprechend sich nicht auf die Kodifikation des Völkergewohnheitsrechts, betreffend die konsularischen Beziehungen, beschränkt, wie sie dies bei der Ausarbeitung des Entwurfes zur Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen hatte tun können. An unbestrittenen Normen des Völkergewohnheitsrechts lagen etwa vor: Die Befreiung der Konsuln und Konsularbeamten von der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates hinsichtlich dienstlicher Handlungen, die Unverletzlichkeit

der konsularischen Archive, die Pflicht des Empfangsstaates, die konsularischen Räumlichkeiten sowie die vom Konsularamt gezeigte Flagge zu schützen. Die Kodifikation dieser Normen hätte eine sehr kurze und unvollständige Konsularkonvention ergeben. Der 1955 bestellte Spezial-Berichterstatler Prof. Jaroslav Zourek (Tschechoslowakei) hat daher die gesamte Staatenpraxis einschließlich bilateraler Verträge, die Bestimmungen über konsularische Beziehungen enthielten, und der innerstaatlichen Vorschriften über Konsularwesen in seine Untersuchung einbezogen. Seine beiden Berichte von 1957 und 1960 dienten der Völkerrechts-Kommission als Grundlage für einen vorläufigen Entwurf (Draft Articles on Consular Intercourse and Immunities), der den Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen zur Stellungnahme vorgelegt wurde. Die Staaten nahmen in schriftlichen Äußerungen und durch ihre Delegierten in der zuständigen Juristischen Kommission der Generalversammlung zu diesem Entwurf Stellung, worauf die Völkerrechts-Kommission die entsprechenden Änderungen vornahm und den Entwurf einer Konvention über konsularische Beziehungen fertigstellte.

Inzwischen hatte in Wien vom 2. März bis 14. April 1961 eine internationale Staatenkonferenz das „Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen“ beraten und beschlossen. Dieser Erfolg bestimmte die Generalversammlung der Vereinten Nationen auf ihrer XVI. Tagung im Herbst 1961, mit Resolution 1685 (XVI) eine Staatenkonferenz zur Beratung und Abfassung einer internationalen Konvention über konsularische Beziehungen bereits für März 1963 einzuberufen. Der österreichische Delegierte schlug Wien als Tagungsort vor. Mit der angeführten Resolution vom 18. Dezember 1961 wurde beschlossen, die Konferenz der Regierungsvertreter für März 1963 nach Wien einzuberufen. Die Resolution wurde mit 90 gegen 0 Stimmen bei zwei Stimmenthaltungen angenommen, was wohl auch als Zeichen für die Beliebtheit Wiens als Tagungsort internationaler Kongresse gedeutet werden darf.

Auf Grund dieser Resolution sind nach entsprechenden Beschlüssen der Vereinten Nationen vom Generalsekretär der Vereinten Nationen alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und ihrer Spezialorganisationen sowie alle Staaten, die das Statut des Internationalen Gerichtshofes angenommen haben, für den 4. März 1963 nach Wien eingeladen worden.

2. Konferenzverlauf

Dieser Einladung sind 92 Staaten gefolgt, darunter sieben Nichtmitglieder der Vereinten Nationen: die Bundesrepublik Deutschland, der Hl. Stuhl, die Republik Korea, Liechtenstein, San Marino, die Schweiz und die Republik Vietnam. Die Regierungen von Bolivien, Guatemala und Paraguay waren nicht durch Delegierte, sondern nur durch Beobachter vertreten. Ferner hatten die Internationale Arbeitsorganisation, die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation, die Internationale Atomenergie-Behörde und der Europarat Beobachter entsandt.

Die Konferenz tagte vom 4. März bis 22. April 1963 im Kongreßzentrum der Wiener Hofburg. Sie wählte zu ihrem Präsidenten den österreichischen Univ.-Prof. vorm. Botschafter Doktor Stephan Verosta, danach in üblicher Weise 20 Vizepräsidenten, die mit dem Vorsitzenden den Hauptausschuß der Konferenz (Steering Committee) bildeten. Die Konferenz beschloß danach eine Geschäftsordnung, die im wesentlichen der Geschäftsordnung der Generalversammlung der Vereinten Nationen folgte. Die Arbeiten wurden aus Gründen der Zeitersparnis zur ersten Lesung auf zwei Kommissionen aufgeteilt, in denen alle erschienenen Staaten durch Delegierte vertreten waren. Die beiden Kommissionen tagten gleichzeitig. Zum Vorsitzenden der Ersten Kommission wurde Botschafter Nathan Barnes (Liberia) gewählt, zum Vorsitzenden der Zweiten Kommission Botschafter Marjô Gibson-Barbosa (Brasilien). Ein Redaktions-Komitee von 12 Mitgliedern trat unter dem Vorsitz von Herrn Krishna Rao (Indien) zusammen. Zum Vorsitzenden des aus 10 Mitgliedern bestehenden Vollmachten-Ausschusses war Herr Gilles Sicotte (Kanada) gewählt worden. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen war auf der Konferenz durch den Rechtsberater der Vereinten Nationen, Herrn C. A. Stavropoulos, vertreten. Das Personal des Sekretariats der Konferenz wurde weitgehend von den Vereinten Nationen beigestellt und stand unter der Leitung des Herrn Yuen-li Liang, des Exekutivsekretärs der Konferenz. Besonderes Lob verdienen die Herren Wattels und Raton, Beamte der Kodifikationsabteilung des Rechtsdienstes der Vereinten Nationen.

Der der Konferenz als Beratungsgrundlage vorliegende Entwurf der Völkerrechts-Kommission der Vereinten Nationen gliedert sich in vier

Kapitel mit insgesamt 71 Artikeln. Der Ersten Kommission wurde Kapitel I — Konsularische Beziehungen im allgemeinen — und Kapitel IV — Allgemeine und Schlußbestimmungen — zugewiesen; sie hielt 35 Sitzungen ab. Die Zweite Kommission mußte dem ihr zugewiesenen Kapitel II — Rechtsstellung der Konsularämter und der Berufskonsuln — und dem Kapitel III — Honorarkonsuln — 44 Sitzungen widmen. Angesichts des Umstandes, daß auf der Konferenz nicht so sehr Völkergewohnheitsrecht kodifiziert werden konnte, als weitgehend neue allgemeine Normen des Völkerrechts formuliert werden mußten, war die Zahl der eingebrachten Abänderungsvorschläge mit über 430 sehr hoch. In den beiden Kommissionen genügte zur Annahme der diskutierten Texte die einfache Mehrheit, dagegen mußte im Plenum jeder Artikel eine Zweidrittelmehrheit erlangen, sonst galt er als abgelehnt. Nach Abschluß der Arbeiten der beiden Kommissionen mußte das Plenum nicht weniger als 22 Sitzungen (gegenüber acht bei der Konferenz über diplomatische Beziehungen) abhalten, in denen noch über 51 neue Abänderungsvorschläge entschieden wurde. Hierbei kam es, zum Teil in Nachtsitzungen, zu dramatischen Abstimmungen, doch konnte vom Präsidenten angesichts der weitgehenden Bereitschaft zur Zusammenarbeit von Seiten der Konferenzteilnehmer in den meisten Fällen ein für alle tragbarer Kompromiß herbeigeführt werden.

Außer dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen verabschiedete die Konferenz ein Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit und ein Fakultativprotokoll über die obligatorische Streiterledigung. Ferner faßte die Konferenz drei Resolutionen. In der Schlußakte wurde der Verlauf der Konferenz festgehalten.

3. Das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen

Das Institut der diplomatischen Vertreter und das der Konsuln haben geschichtlich verschiedene Ursprünge. Der diplomatische Vertreter war und ist stets Vertreter des Staates oder der souveränen Gemeinschaft, die ihn entsendet, ob er nun aus einem konkreten Anlaß (ad hoc) auftritt oder bei der steigenden Intensität der internationalen Beziehungen — in Europa etwa seit dem 15. Jahrhundert — als Leiter einer ständigen Mission im Empfangsstaat residiert. Die Konsuln aber sind zunächst die Wortführer der Niederlassungen von Ausländern im Empfangsstaat, wobei diese — geschichtlich zunächst meist Kaufleute — einen solchen aus ihren Reihen wählen oder ein angesehenen Bürger des Empfangsstaates die Rolle des Fürsprechers einer „Kolonie“ von Ausländern übernimmt. Aus diesen beiden Wurzeln ist der Berufskonsul einerseits, der Honorar-

konsul andererseits hervorgegangen; so war in der griechischen Staatenwelt der Antike immer ein Bürger des Empfangsstaates der „Fremdenfreund“ und Konsul heißt noch im Neugriechischen so (proxenos). Diplomatie und Konsulardienst waren getrennte Karrieren, die in den meisten Staaten erst spät in einem Außendienst vereinigt wurden. Daher erfolgte die Entwicklung des Völkerrechts der diplomatischen und der konsularischen Beziehungen gesondert. Dies findet auch in den beiden Wiener Übereinkommen Ausdruck, die den beiden getrennten Instituten des völkerrechtlichen Verkehrs gesondert gewidmet sind.

In den letzten Jahrzehnten ist dabei eine Entwicklung in Gang gekommen, die dahin geht, die Rechtsstellung der Konsuln zu heben und jener der diplomatischen Vertreter anzunähern. Diese Richtung der internationalen Praxis kommt in zahlreichen zweiseitigen Konsularabkommen zum Ausdruck. Seit dem Zweiten Weltkrieg kommt Konsularämtern eine wichtige Rolle in Ländern zu, in denen der Entsendestaar keine diplomatische Vertretung besitzt, etwa im Falle der Nichtanerkennung von Staaten und Regierungen oder auch in den zahlreichen neuen Staaten. Der Entwurf der Völkerrechts-Kommission hatte diese Tendenz der Angleichung des Konsularamtes an die diplomatische Mission unterstrichen. Die Wiener Konferenz aber hat manche der im Entwurf vorgesehenen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten enger gefaßt, da sie solche zur Ausübung der konsularischen Funktion nicht unbedingt für erforderlich hielt. Im Hinblick auf die besondere Art der konsularischen Funktion hat die Wiener Konvention eine Gleichstellung der Konsuln mit den diplomatischen Vertretern vermieden, deren Hauptfunktion die eines repräsentativen und zu Verhandlungen mit dem Empfangsstaat befugten Vertreters des Entsendestaates ist.

Demgegenüber betont Art. 5 des Übereinkommens über konsularische Beziehungen als Hauptaufgaben der Konsularämter den Schutz der Interessen des Entsendestaates sowie dessen Angehöriger, die Beobachtung der kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Entwicklung im Empfangsstaat und die Berichterstattung hierüber sowie die Förderung der Beziehungen zwischen Entsendestaar und Empfangsstaat auf diesem Gebiete.

Das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen gliedert sich, im Aufbau dem Entwurf folgend, in vier Kapitel. Art. 1 enthält zunächst Begriffsbestimmungen der häufigsten im Übereinkommen verwendeten Ausdrücke. Das I. Kapitel behandelt in zwei Abschnitten „Aufnahme und Pflege konsularischer Beziehungen“ (Art. 2 bis 24) und die „Beendigung der konsularischen Tätigkeit“ (Art. 25 bis 27). Aus der verschiedenen Übung der Staaten werden

allgemeine Rechtsregeln formuliert, die nach Ratifikation des Übereinkommens durch eine große Anzahl von Staaten allgemeines Völkerrecht werden sollen. Einzelne an sich unbestrittene Normen wurden hier verdeutlicht, um Streitfragen auszuschließen. Die Konferenz hat den Entwurf der Völkerrechts-Kommission in zahlreichen Punkten ergänzt.

Kapitel II behandelt die Rechtsstellung der Konsularämter und der Konsuln. Sein Abschnitt I ist den Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten der konsularischen Vertretungen gewidmet (Art. 28 bis 39), sein Abschnitt II den Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten der Berufskonsuln und anderer Mitglieder der konsularischen Vertretung (Art. 40 bis 57). Kapitel III enthält die „Regelung für Honorarkonsuln und die von ihnen geleiteten konsularischen Vertretungen“ (Art. 58 bis 68). Die Konferenz hat in diesen beiden Kapiteln eine Anzahl im Entwurf vorgesehener Vorrechte und Immunitäten bei den Berufskonsuln wie bei den Honorarkonsuln gestrichen. Die Terminologie in den Kapiteln II und III ist von der Konferenz derjenigen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen angeglichen worden; auf diese Weise erscheinen die Normen über Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten in den beiden Übereinkommen terminologisch weitgehend harmonisiert.

Kapitel IV enthält unter dem Titel „Allgemeine Bestimmungen“ Vorschriften verschiedener Art (Art. 69 bis 73) und Kapitel V die in jeder Konvention üblichen „Schlußbestimmungen“ (Art. 69 bis 79).

Sofern einzelne Fragen des Konsularrechts im vorliegenden Wiener Übereinkommen nicht ausdrücklich geregelt sind, gilt im Sinne des sechsten Absatzes der Präambel der Grundsatz, daß die bezüglichlichen Regeln des Völkergewohnheitsrechts auch weiterhin gelten sollen. Dieser Grundsatz hat angesichts der schon erwähnten geringen Zahl gewohnheitsrechtlicher Normen für konsularische Beziehungen allerdings nicht die Bedeutung der gleichlautenden Bestimmung im fünften Absatz der Präambel des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom Jahre 1961.

Die zahlreichen bilateralen Verträge, welche Bestimmungen über konsularische Beziehungen und Immunitäten enthalten, bleiben gemäß Artikel 73 Absatz 1 durch das Wiener Übereinkommen unberührt; damit ist das Übereinkommen nur auf solche Fragen anwendbar, die in bilateralen Verträgen nicht geregelt sind. Auch in Zukunft ist der Abschluß bilateraler Verträge über konsularische Beziehungen nicht behindert.

Hinsichtlich der Auslegung des Übereinkommens hält der fünfte Absatz der Präambel den schon bisher geltenden Grundsatz ausdrück-

konsul andererseits hervorgegangen; so war in der griechischen Staatenwelt der Antike immer ein Bürger des Empfangsstaates der „Fremdenfreund“ und Konsul heißt noch im Neugriechischen so (proxenos). Diplomatie und Konsulardienst waren getrennte Karrieren, die in den meisten Staaten erst spät in einem Außendienst vereinigt wurden. Daher erfolgte die Entwicklung des Völkerrechts der diplomatischen und der konsularischen Beziehungen gesondert. Dies findet auch in den beiden Wiener Übereinkommen Ausdruck, die den beiden getrennten Instituten des völkerrechtlichen Verkehrs gesondert gewidmet sind.

In den letzten Jahrzehnten ist dabei eine Entwicklung in Gang gekommen, die dahin geht, die Rechtsstellung der Konsuln zu heben und jener der diplomatischen Vertreter anzunähern. Diese Richtung der internationalen Praxis kommt in zahlreichen zweiseitigen Konsularabkommen zum Ausdruck. Seit dem Zweiten Weltkrieg kommt Konsularämtern eine wichtige Rolle in Ländern zu, in denen der Entsendestaat keine diplomatische Vertretung besitzt, etwa im Falle der Nichtanerkennung von Staaten und Regierungen oder auch in den zahlreichen neuen Staaten. Der Entwurf der Völkerrechts-Kommission hatte diese Tendenz der Angleichung des Konsularamtes an die diplomatische Mission unterstrichen. Die Wiener Konferenz aber hat manche der im Entwurf vorgesehenen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten enger gefaßt, da sie solche zur Ausübung der konsularischen Funktion nicht unbedingt für erforderlich hielt. Im Hinblick auf die besondere Art der konsularischen Funktion hat die Wiener Konvention eine Gleichstellung der Konsuln mit den diplomatischen Vertretern vermieden, deren Hauptfunktion die eines repräsentativen und zu Verhandlungen mit dem Empfangsstaat befugten Vertreters des Entsendestaates ist.

Demgegenüber betont Art. 5 des Übereinkommens über konsularische Beziehungen als Hauptaufgaben der Konsularämter den Schutz der Interessen des Entsendestaates sowie dessen Angehöriger, die Beobachtung der kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Entwicklung im Empfangsstaat und die Berichterstattung hierüber sowie die Förderung der Beziehungen zwischen Entsendestaat und Empfangsstaat auf diesem Gebiete.

Das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen gliedert sich, im Aufbau dem Entwurf folgend, in vier Kapitel. Art. 1 enthält zunächst Begriffsbestimmungen der häufigsten im Übereinkommen verwendeten Ausdrücke. Das I. Kapitel behandelt in zwei Abschnitten „Aufnahme und Pflege konsularischer Beziehungen“ (Art. 2 bis 24) und die „Beendigung der konsularischen Tätigkeit“ (Art. 25 bis 27). Aus der verschiedenen Übung der Staaten werden

allgemeine Rechtsregeln formuliert, die nach Ratifikation des Übereinkommens durch eine große Anzahl von Staaten allgemeines Völkerrecht werden sollen. Einzelne an sich unbestrittene Normen wurden hier verdeutlicht, um Streitfragen auszuschließen. Die Konferenz hat den Entwurf der Völkerrechts-Kommission in zahlreichen Punkten ergänzt.

Kapitel II behandelt die Rechtsstellung der Konsularämter und der Konsuln. Sein Abschnitt I ist den Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten der konsularischen Vertretungen gewidmet (Art. 28 bis 39), sein Abschnitt II den Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten der Berufskonsuln und anderer Mitglieder der konsularischen Vertretung (Art. 40 bis 57). Kapitel III enthält die „Regelung für Honorarkonsuln und die von ihnen geleiteten konsularischen Vertretungen“ (Art. 58 bis 68). Die Konferenz hat in diesen beiden Kapiteln eine Anzahl im Entwurf vorgesehener Vorrechte und Immunitäten bei den Berufskonsuln wie bei den Honorarkonsuln gestrichen. Die Terminologie in den Kapiteln II und III ist von der Konferenz derjenigen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen angeglichen worden; auf diese Weise erscheinen die Normen über Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten in den beiden Übereinkommen terminologisch weitgehend harmonisiert.

Kapitel IV enthält unter dem Titel „Allgemeine Bestimmungen“ Vorschriften verschiedener Art (Art. 69 bis 73) und Kapitel V die in jeder Konvention üblichen „Schlußbestimmungen“ (Art. 69 bis 79).

Sofern einzelne Fragen des Konsularrechts im vorliegenden Wiener Übereinkommen nicht ausdrücklich geregelt sind, gilt im Sinne des sechsten Absatzes der Präambel der Grundsatz, daß die bezüglichlichen Regeln des Völkergewohnheitsrechts auch weiterhin gelten sollen. Dieser Grundsatz hat angesichts der schon erwähnten geringen Zahl gewohnheitsrechtlicher Normen für konsularische Beziehungen allerdings nicht die Bedeutung der gleichlautenden Bestimmung im fünften Absatz der Präambel des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom Jahre 1961.

Die zahlreichen bilateralen Verträge, welche Bestimmungen über konsularische Beziehungen und Immunitäten enthalten, bleiben gemäß Artikel 73 Absatz 1 durch das Wiener Übereinkommen unberührt; damit ist das Übereinkommen nur auf solche Fragen anwendbar, die in bilateralen Verträgen nicht geregelt sind. Auch in Zukunft ist der Abschluß bilateralen Verträge über konsularische Beziehungen nicht behindert.

Hinsichtlich der Auslegung des Übereinkommens hält der fünfte Absatz der Präambel den schon bisher geltenden Grundsatz ausdrück-

lich fest, daß die Bestimmungen des Übereinkommens nicht dem Zweck dienen, Einzelne zu bevorzugen, sondern zum Ziel haben, den konsularischen Vertretungen die wirksame Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Namen ihrer Staaten zu gewährleisten. Damit wird theoretisch und praktisch das Interesse der Funktion des Konsularamtes als Grundlage aller Bestimmungen des Übereinkommens festgelegt. Über den Schutz der Funktion des Konsularamtes hinaus sind daher Bestimmungen über Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nicht ausdehnend ausulegen. Eine allgemeine Klausel über eine obligatorische Gerichtsbarkeit bei Streitfragen enthält das Übereinkommen nicht; diesem Mangel sucht das gegenständliche Fakultativprotokoll abzu- helfen.

Das Wiener Konsularübereinkommen enthält ebensowenig wie das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen eine Kündigungsklausel. Bei diesen beiden Wiener Übereinkommen wie bei den Genfer Seerechtsübereinkommen 1958 handelt es sich um Kodifizierung und fortschreitende Entwicklung des Völkerrechts. Die Möglichkeit, von einem solchen Übereinkommen zurückzutreten, hätte der Natur und dem Zweck dieser Übereinkommen widersprochen.

Das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen ist in vielen Bestimmungen ein Kompromiß zwischen verschiedenen Anschauungen, wobei der Gegensatz zwischen Ost und West nur fallweise bedeutsam war (etwa hinsichtlich des Artikels 36). Oft traten den Großmächten die kleinen Staaten Asiens und Afrikas entgegen. Auf Grund von deren Zusatzanträgen erfolgte wiederholt die — etwas schwerfällig anmutende — Einfügung von Hinweisen wie „innerhalb der völkerrechtlich zulässigen Grenzen“ oder „nach Maßgabe — oder im Rahmen — der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Entsendestaates“.

Als Kodifikation und als Kompromiß in vielen Punkten enthält das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen gewiß manche Unzulänglichkeiten, die schon den Teilnehmern an der Konferenz bewußt waren. Die Anwendung des Übereinkommens in der Praxis der Staaten wird andere Unzulänglichkeiten bloßlegen, denen die Konferenz ebensowenig entgangen sein dürfte wie die meisten gesetzgeberischen Organe; die Übung der Staaten, diplomatische Verhandlungen und allenfalls die im Fakultativprotokoll vorgesehene Schiedsgerichtsbarkeit werden in Zukunft auftretende Streitfragen über die Auslegung der einen oder der anderen Bestimmungen des Übereinkommens beizulegen haben. Trotz dieser zweifellos vorhandenen Mängel ist das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen als ein echter Erfolg der Vereinten Nationen und der gesamten Staatenwelt hinsicht-

lich des universalen Völkerrechts zu bezeichnen. Erstens ist nicht so sehr eine Umwandlung geltenden Völkergewohnheitsrechts in gesatztes Recht in Form einer multilateralen Konvention geleistet worden, wie dies beim Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen fast ausschließlich der Fall war, sondern ein substantieller Beitrag zur „fortschreitenden Entwicklung“ des allgemeinen Völkerrechts. Aus den zahlreichen bilateralen Verträgen, die Regeln über konsularische Beziehungen enthalten, wurden mit Mut und Geschick die Normen herausgehoben, die sich am ehesten für eine Erhebung zu Normen des allgemeinen Völkerrechts eigneten.

Damit ist zweitens eine Gefahr vermieden worden, deren Bestehen immer wieder gegen Kodifikationen des Völkerrechts eingewendet wird, die Gefahr nämlich, daß der Bestand der geltenden Normen des Gewohnheitsrechts bei seiner Umwandlung in Vertragsnormen vermindert wird, vor allem durch Bedenken der Staaten, die oft eine vage Norm des Völkergewohnheitsrechts einer scharf formulierten Rechtsregel in einem internationalen Kollektiv-Übereinkommen vorziehen. Die Gefahr ist tatsächlich nicht gering, daß einzelne Delegationen — im Rahmen der ihnen von ihrer Regierung erteilten Instruktionen — auf einer Konferenz für Formulierungen stimmen, die einen Gewohnheitsrechtsatz abbauen, statt ihn weiter zu entwickeln. Diese Gefährdung war auf dem Gebiet des Konsularrechts freilich an sich gering; die Normen des Völkergewohnheitsrechts sind fast vollständig in Normen des Übereinkommens umgewandelt und kodifiziert worden. Darüber hinaus ist das allgemeine Völkerrecht hinsichtlich der konsularischen Beziehungen erheblich vermehrt und damit fortentwickelt worden.

Drittens ist dieser Ausleseprozeß hinsichtlich der neuen völkerrechtlichen Normen des Konsularrechts durch die Regierungsvertreter einer großen Mehrheit von Staaten beraten, formuliert und beschlossen worden. Das Übereinkommen wurde daher auf nahezu universaler Basis geschaffen; hier mag es von manchen bedauert werden, daß aus durch die Weltlage bedingten politischen Gründen nicht alle Staaten — zum Beispiel die Volksrepublik China — mit eingeladen waren. Die nahezu universale Teilnahme an der Erarbeitung der 75 Artikel über konsularische Beziehungen läßt annehmen, daß die neuen Normen des Konsularrechts auch dann allgemein Geltung erlangen werden, wenn nicht alle Staaten das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen ratifizieren oder ihm beitreten.

Viertens aber ist vor allem die Teilnahme von zahlreichen der etwa sechzig seit 1955 entstandenen neuen Staaten, vor allem Asiens und

Afrikas entscheidend. Diese aus dem Kolonialstatus entlassenen Völker stehen dem von Europa, von „Imperialisten und Kapitalisten“ gemachten Völkerrecht mißtrauisch oder gar ablehnend gegenüber. Nun haben sie der Reihe nach die Gelegenheit, an der Kodifikation, Gestaltung und fortschreitenden Entwicklung des Völkerrechts durch Vertreter ihrer eigenen Regierungen teilzunehmen und die Formulierung der einzelnen Normen durch ihr bei den Abstimmungen und vor allem bei der Erreichung der Zweidrittelmehrheit im Plenum der Staatenkonferenz sehr bedeutendes numerisches Gewicht zum Tragen zu bringen. Daß sie dies im Sinne ihrer eigenen Rechtsauffassung auf der Wiener Konferenz über konsularische Beziehungen getan haben, dafür zeugen nicht nur zahlreiche Abänderungsanträge, sondern auch viele Abstimmungen gerade über sehr kontroverse Artikel. Das nunmehr formulierte Recht der konsularischen Beziehungen mag der Substanz nach geschichtlich vor allem in den konsularischen Beziehungen der europäischen und der amerikanischen Staaten entwickelt worden sein; an seiner Fassung in eine multilaterale Konvention haben die Staaten aller Erdteile ohne Rücksicht auf Alter, Erfahrung und Macht mit gleicher Stimme teilgenommen. Es ist daher bezeichnend und erfreulich, daß unter den ersten 22 Staaten, die das Wiener Übereinkommen ratifiziert haben, sich nicht weniger als zwölf neue Staaten Afrikas und Asiens befinden.

Aus allen diesen Gründen hat Österreich an den Arbeiten, betreffend das Übereinkommen über konsularische Beziehungen, von Anfang an aktiv teilgenommen. Die österreichische Bundesregierung legt aus allen diesen Gründen das Übereinkommen, das im Sinne von Artikel 50 Absatz 1 Bundes-Verfassungsgesetz gesetzändernd ist, dem österreichischen Parlament zur Genehmigung vor und wird es nach Genehmigung dem Herrn Bundespräsidenten zur Ratifikation unterbreiten.

4. Zusatzübereinkommen und Resolutionen

Die Konferenz hat außer dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen noch zwei Fakultativprotokolle und drei Resolutionen verabschiedet. Es handelt sich hiebei um Materien, die als Artikel formuliert keine Aussicht hatten, vom Plenum der Konferenz die Zweidrittelmehrheit zu erhalten.

Das Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit bestimmt, daß Konsuln, Konsularangestellte und Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals (Artikel 1 Abs. 1 lit. d, e und f), die nicht Staatsangehörige des Empfangsstaates sind, sowie ihre in ihrem Haushalt lebenden Familienmitglieder die Staatsangehörigkeit des Empfangsstaates nicht lediglich kraft der Rechts-

vorschriften des Empfangsstaates erwerben. Eine solche Bestimmung war in einem Artikel des Entwurfs der Völkerrechts-Kommission formuliert. Angesichts des starken Widerstandes gegen einen solchen Artikel beschloß die Erste Kommission der Wiener Konferenz, ihn aus dem Übereinkommen zu streichen. Das Redaktionskomitee wurde ersucht, die Bestimmung in einem Fakultativprotokoll als einen gesonderten multilateralen Zusatzvertrag zu formulieren, wie dies schon beim Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen geschehen war. Das Fakultativprotokoll als solches wurde dann im Plenum einstimmig angenommen.

Das „Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten“ regelt das Verfahren, das bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung des Wiener Übereinkommens von Streitteilen einzuhalten ist; die Parteien können vereinbaren, ihren Streitfall einer Vergleichskommission oder einem Schiedsgericht vorzulegen, doch steht es den Streitteilen nach Ablauf bestimmter Fristen frei, den Streitfall im Klageweg dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten. Die Völkerrechts-Kommission hatte keinen Artikel über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten in ihrem Entwurf vorgesehen. In der Ersten Kommission wurde von den Vereinigten Staaten ein entsprechender Artikel vorgeschlagen und auch mit einfacher Mehrheit angenommen. Da aber nach den Erfahrungen der Genfer Seerechtskonferenz 1958 und der Wiener Konferenz über diplomatische Beziehungen 1961 kaum eine Aussicht bestand, daß ein solcher Artikel im Plenum die erforderliche Zweidrittelmehrheit erhalten würde, wurde schließlich beschlossen, ein Fakultativprotokoll nach dem Muster der entsprechenden Fakultativprotokolle von 1958 und 1961 zu formulieren. Dieses Fakultativprotokoll wurde im Plenum nahezu einstimmig angenommen. Es steht sohin den Staaten frei, mit dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen auch die beiden Fakultativprotokolle zu ratifizieren; sie sind aber nicht dazu verpflichtet.

Die Resolution über Flüchtlinge. Der Hochkommissar der Vereinten Nationen für die Flüchtlinge hatte der Wiener Konferenz ein Memorandum vorgelegt. Die Delegationen von Argentinien, Belgien, Dänemark, Großbritannien, des Iran, von Kolumbien, Nigeria, Österreich und Schweden schlugen einen zwischen den jetzigen Artikeln 5 und 6 einzufügenden Artikel vor, der den Flüchtlingen auch in Beziehung zu den Konsulaten ihrer Herkunftsländer ein Höchstmaß von Schutz sichern sollte. Obwohl die Erste Kommission mehrheitlich die Zuständigkeit der Konferenz hierfür bejahte, kam angesichts des Widerstandes der kommunistischen sowie der afrikanischen und asiatischen Staaten nur eine

Resolution zustande, wonach alle Schriftstücke und Protokolle über die Erörterung der Flüchtlingsfrage auf der Wiener Konferenz den zuständigen Organen der Vereinten Nationen vorzulegen sind. Das Plenum nahm diese wenig befriedigende Resolution einstimmig — bei 10 Stimmenthaltungen — an. Es sei aber darauf verwiesen, daß sich Artikel 36 des Übereinkommens auch mit bestimmten Aspekten der Flüchtlingsfrage beschäftigt.

In der zweiten Resolution dankt die Konferenz der Völkerrechts-Kommission für die von ihr geleistete Arbeit.

In der dritten Resolution spricht die Konferenz der Regierung und dem Volk von Österreich ihren besonderen Dank für die Ermöglichung der Abhaltung der Konferenz in Wien, für ihre großzügige Gastfreundschaft und für ihren großen Beitrag zum erfolgreichen Abschluß der Arbeiten der Konferenz aus.

5. Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt

Die Konferenz hat am 22. April 1963 mit überwältigender Mehrheit folgende Dokumente und Resolutionen angenommen:

1. das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen,
2. das Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit,
3. das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten,
4. die Resolution über Flüchtlinge,
5. die Resolution mit der Dankadresse an die Völkerrechts-Kommission und
6. die Resolution mit der Dankadresse an die Regierung und das Volk von Österreich.

In der Schlußakte, die in üblicher Weise auf Grund von Weisungen der Konferenz vom Sekretariat verfaßt wurde, werden der Verlauf der Konferenz geschildert und ihr die drei angeführten Resolutionen als Annexe angefügt.

Am 24. April 1963 wurden folgende völkerrechtliche Instrumente in Wien unterzeichnet:

1. die Schlußakte der Konferenz der Vereinten Nationen über konsularische Beziehungen (von 84 Staaten unterzeichnet);
2. das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen (von 32 Staaten unterzeichnet);
3. das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten (von 27 Staaten unterzeichnet);
4. das Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit (von 11 Staaten unterzeichnet).

Nach allgemeiner internationaler Übung hätte Österreich als Präsidialmacht alle vier Instru-

mente als Depositär zu verwahren gehabt sowie die weiteren Unterschriften, Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen entgegennehmen und die anderen Vertragsstaaten hiervon verständigen sollen. Nach der besonderen Übung bei völkerrechtlichen Kollektivverträgen, die unter den Auspizien der Vereinten Nationen seit 1945 zustande kommen, wird aber regelmäßig der Generalsekretär der Vereinten Nationen zum Depositär des Vertrages bestellt. Auf Grund der einstimmig angenommenen Schlußakte (Punkt 14 und 15) bleibt die Schlußakte, wie dies schon beim Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen vereinbart worden war, im Archiv des österreichischen Bundesministeriums für Auswärtige Angelegenheiten verwahrt. Das Übereinkommen selbst sowie die beiden Fakultativprotokolle lagen bis 31. Oktober 1963 beim Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten in Wien und dann bis 31. März 1964 im Sekretariat der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung auf. Diese Instrumente sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen als Depositär hinterlegt, der die Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen gemäß Artikel 75 und 76 des Wiener Übereinkommens entgegenzunehmen und ihre Hinterlegung den anderen Vertragsstaaten gemäß Artikel 78 zu notifizieren hat. Das Übereinkommen tritt gemäß seinem Artikel 77 am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der 22. Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

Das Wiener Übereinkommen wurde bis zu der für die Unterzeichnung festgesetzten Frist von folgenden 51 Staaten unterzeichnet: Argentinien, Australien, Belgien, Bolivien, Brasilien, Chile, Republik China, Costa Rica, Dahomey, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Dominikanische Republik, Ekuador, Elfenbeinküste, Finnland, Frankreich, Gabon, Ghana, Heiliger Stuhl, Iran, Irland, Israel, Italien, Jugoslawien, Kamerun, Kolumbien, Kongo (Brazzaville), Kongo (Leopoldville), Kuba, Kuwait, Libanon, Liberia, Liechtenstein, Luxemburg, Mexiko, Niger, Norwegen, Ober-Volta, Österreich, Panama, Peru, Philippinen, Polen, Schweden, Schweiz, Tschechoslowakei, Uruguay, Venezuela, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nord-Irland, Vereinigte Staaten von Amerika, Zentralafrikanische Republik. Diese 51 Unterzeichnerstaaten können das Wiener Übereinkommen auch ratifizieren, andere ihm beitreten, einschließlich jener Staaten, die zwar an der Konferenz teilgenommen, aber bis zum 31. März 1964 nicht unterzeichnet haben. Als 22. Staat hat Madagaskar am 17. Februar 1967 seine Beitrittsurkunde hinterlegt. Das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen ist daher gemäß seinem Artikel 77 am 19. März 1967 in Kraft getreten.

Das Fakultativprotokoll über obligatorische Gerichtsbarkeit wurde bis zu der für die Unterzeichnung festgesetzten Frist vom 31. März 1964 von 38 Staaten unterzeichnet. Von den oben angeführten Unterzeichnerstaaten des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen haben folgende dieses Fakultativprotokoll nicht unterzeichnet: Australien, Bolivien, Brasilien, Costa Rica, Ekuador, Heiliger Stuhl, Iran, Israel, Kuba, Mexiko, Polen, Tschechoslowakei, Venezuela.

Das Fakultativprotokoll über den Erwerb der Staatsangehörigkeit ist bis zum 31. März 1964 von 18 Staaten unterzeichnet worden.

Wie alle anderen im Rahmen der Vereinten Nationen abgeschlossenen multilateralen Verträge liegt auch das vorliegende Übereinkommen in chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache auf; jeder dieser fünf Texte ist gleichermaßen authentisch (siehe Artikel 79).

Bisher war es in der österreichischen Praxis die Regel, neben einer deutschsprachigen Übersetzung bloß den englischen und den französischen Text der in den fünf offiziellen Sprachen der Vereinten Nationen abgeschlossenen Verträge den gesetzgebenden Organen zur Genehmigung zuzuleiten und im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen. Die Bundesregierung beabsichtigt, diese Praxis auch im vorliegenden Fall beizubehalten.

Hiebei mußte sie sich allerdings mit einem Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes Zl. G 6/6514 vom 14. Oktober 1965 auseinandersetzen, in dem ausgesprochen wird, daß zur Klärung von Zweifelsfragen hinsichtlich der Anwendung eines bestimmten Staatsvertrages von allen authentischen Texten auszugehen ist. Aus dieser Entscheidung des Verfassungsgerichtshofes kann geschlossen werden, daß der Verfassungsgerichtshof alle authentischen Texte des betreffenden Vertrages als Staatsvertrag qualifiziert. Diese vom Verfassungsgerichtshof offenbar vertretene Rechtsmeinung stimmt mit den Grundsätzen überein, die in der völkerrechtlichen Theorie und Praxis in dieser Hinsicht entwickelt wurden (vgl. den Kommentar der Völkerrechts-Kommission der Vereinten Nationen zu Artikel 29 ihres Vertragsprojekts betreffend das Recht der Verträge, AJIL, Jänner 1967, Seite 361 f., und die Entscheidung des Ständigen Internationalen Gerichtshofes, Serie A, Nr. 2, Seite 19, im Fall „Mavrommatis Palestine Concessions“).

Die Annahme dieser Rechtsauffassung würde bedeuten, daß somit ein Staatsvertrag in allen seinen authentischen Fassungen dem Verfahren nach Artikel 50 B.-VG. zu unterziehen und nach Artikel 48 und 49 im Bundesgesetzblatt kundzumachen ist.

Trotz dieser Rechtsauffassung glaubt die Bundesregierung an der bisherigen Übung fest-

halten zu können und legt das vorliegende Übereinkommen nicht in all seinen authentischen Texten, sondern vielmehr bloß den englischen und den französischen Text gemeinsam mit einer deutschsprachigen Übersetzung nach Artikel 50 B.-VG. vor. Die Bundesregierung hat sich dabei von folgenden Überlegungen leiten lassen:

1. Wenn auch die vom Verfassungsgerichtshof offenbar verfolgte Rechtsauffassung viel für sich hat, könnte ihr entgegengehalten werden, daß, ebenfalls der völkerrechtlichen Praxis und Lehre folgend, jeder authentische Text eines Staatsvertrages den gesamten normativen Inhalt der Willenseinigung wiedergibt. Daraus kann der Schluß gezogen werden, daß als „Staatsvertrag“ im Sinne der Artikel 48, 49, 50, 65, 66 und 144 a B.-VG. jeder der jeweils als authentisch bezeichneten Texte eines Staatsvertrages anzusehen ist.

2. Die innerstaatliche Behandlung und Publizierung in einer größeren Anzahl von Sprachen ist mit einem sehr beträchtlichen finanziellen Aufwand verbunden. Dem steht das verfassungsrechtliche Gebot entgegen, daß die gesamte staatliche Gebarung von den Grundsätzen der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit beherrscht sein muß (vgl. Artikel 126 b Absatz 5 B.-VG.).

Da der Begriff „Staatsvertrag“ im Sinne der einschlägigen Bestimmungen der Bundesverfassung, wie oben dargelegt wurde, eine verschiedene Auslegung zuläßt, erachtet es die Bundesregierung für vertretbar, auf dem Boden des unter 2. festgehaltenen Auslegungsgrundsatzes jene Auslegung zu wählen, die eine geringere finanzielle Belastung des Bundes mit sich bringt.

Wenn sich die Bundesregierung dazu entschlossen hat, gerade den englischen und den französischen Text des vorliegenden Übereinkommens der parlamentarischen Behandlung zuzuführen und im Bundesgesetzblatt zu veröffentlichen, so hat sie sich dabei, ohne die Bedeutung der anderen Sprachen verkennen zu wollen, von der Überlegung leiten lassen, daß Englisch und Französisch die meistgesprochenen Fremdsprachen in Österreich sind.

6. Österreich und die Wiener Konferenz über konsularische Beziehungen

Die Republik Österreich hat seit jeher die Bestrebungen zur Festigung und zur Fortentwicklung des Völkerrechtes gefördert und sich an der internationalen Zusammenarbeit im Rahmen der vielen internationalen Organisationen beteiligt. Als Mitglied der Vereinten Nationen seit 1955 hat Österreich an den Arbeiten und Aktionen der Vereinten Nationen unter Berücksichtigung seiner immerwährenden Neutralität aktiv mitgewirkt.

Österreich hat daher auch an den von den Vereinten Nationen in Angriff genommenen

Arbeiten zur Kodifikation des Völkerrechts aktiv teilgenommen. Die Abhaltung der Staatenkonferenz der Vereinten Nationen über diplomatische Beziehungen in Wien durfte als Erfolg bezeichnet werden. Die österreichische Bundesregierung hat daher die von vielen Mitgliedsstaaten und auch aus der Generalversammlung der Vereinten Nationen kommende Anregung, auch die Staatenkonferenz zur Kodifikation des Rechtes der konsularischen Beziehungen in Wien abzuhalten, gern aufgegriffen und an die Vereinten Nationen die Einladung nach Wien ergehen lassen. Den Vereinten Nationen gegenüber hat sich Österreich bereit erklärt, die zusätzlichen Kosten zu übernehmen, die den Vereinten Nationen infolge der Abhaltung der Konferenz in einer anderen Stadt als Genf — als dem europäischen Sitz der Vereinten Nationen — erwachsen würden. Dieser Aufwand hat sich in jeder Richtung gelohnt.

Die österreichische Delegation stand unter dem Vorsitz von Universitätsprofessor vormaliger Botschafter Dr. Stephan Verosta. Nach seiner Wahl zum Präsidenten der Konferenz, was eine Ehrung nicht nur für ihn, sondern auch für Österreich darstellte, übernahm Gesandter Dr. Rudolf Kirchschläger die Leitung der österreichischen Delegation; ihm oblag auch die Verbindung zwischen der Konferenz, den Delegationen und den österreichischen Stellen. Die österreichische Delegation hat wiederholt in die Diskussion eingegriffen und eine Anzahl von Abänderungsvorschlägen eingebracht.

Wohl ist Österreich für das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen nicht Präsidialmacht im technischen Sinn geblieben, wie oben dargestellt wurde, aber die Schlußakte der Wiener Konferenz bleibt im österreichischen Haus-, Hof- und Staatsarchiv verwahrt. In Analogie zum Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen erhielt auf einstimmigen Beschluß der Konferenz das von ihr erarbeitete Vertragswerk in Anerkennung des besonderen Beitrags Österreichs zur Konferenz den Namen „Wiener Konvention über konsularische Beziehungen“. So bleibt neben dem Diplomatenrecht auch das Recht der konsularischen Beziehungen mit Österreich und Wien in allen Welt Sprachen einschließlich des Chinesischen und überhaupt in allen Sprachen und Staaten wohl für lange Zeit durch diese Konvention verbunden.

II. Bemerkungen zu den einzelnen Artikeln

Die Präambel folgt weitgehend der des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen; sie wurde auf Grund eines Vorschlages von Ceylon, Ghana, Indien, Indonesien und der Vereinigten Arabischen Republik ausgearbeitet. Der fünfte Absatz der Präambel betont, daß die Vorrechte und Immunitäten nicht

dazu dienen, Einzelne zu bevorzugen, sondern die freie Ausübung der konsularischen Funktionen im Namen des Entsendestaates sichern sollen. Damit ist, wie schon erwähnt, eine Auslegungsregel dahin aufgestellt, daß die Bestimmungen über die Vorrechte und Immunitäten der konsularischen Vertretungsbehörden und ihrer Mitglieder einschränkend auszulegen sind. Der sechste Absatz bestimmt die Weitergeltung des Völkergewohnheitsrechts für alle Fragen, die im Übereinkommen nicht ausdrücklich geregelt sind, was als Grundsatz wichtig ist, auch wenn das Völkergewohnheitsrecht, wie ebenfalls schon ausgeführt, im Konsularrecht nicht die Bedeutung hat wie im Diplomatenrecht.

In Artikel 1 werden die für das Übereinkommen geltende Terminologie festgelegt und Definitionen gegeben. Der Ausdruck konsularischer Posten (Consular post) oder konsularische Vertretungsbehörde umfaßt als Überbegriff Generalkonsulate, Konsulate, Vizekonsulate und Konsularagenturen. Der von der Völkerrechts-Kommission vorgeschlagene Überbegriff „Konsulat“ wurde als doppeldeutig abgelehnt; es könnte tatsächlich jede konsularische Vertretungsbehörde oder eine konsularische Vertretungsbehörde mit dem Rang eines Konsulates bedeuten. „Konsulat“ im Sprachgebrauch des Wiener Übereinkommens bezeichnet also nur die konsularische Vertretungsbehörde dieses Ranges. Dagegen wird unter „Konsul“ im vorliegenden Übereinkommen jede mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben beauftragte Person einschließlich des Leiters der konsularischen Vertretung verstanden.

Der Ausdruck „Konsularangestellter“ im Artikel 5 Abs. 1 lit. e (consular employé) ist in der österreichischen Übersetzung aus dienstrechtlichen Gründen etwas schwerfällig mit „Bediensteter des Verwaltungs- oder technischen Personals“ wiedergegeben, was die Definition in die Bezeichnung aufnimmt; die Schweiz hat das einfachere mit „Konsularangestellter“ übersetzen können, was auch in diesen Erläuternden Bemerkungen der Kürze halber abwechselnd mit dem vollen Terminus verwendet wird. Dieser Begriff sowie der des „Mitgliedes des dienstlichen Hauspersonals“ (Artikel 1 Absatz 1 lit. f) sind eindeutig umschrieben. Dagegen konnte über den für die konsularischen Beziehungen ebenfalls sehr wichtigen Begriff „Familie“ der Mitglieder der konsularischen Vertretung keine Einigung erzielt werden. Die Unterschiede in den Auffassungen der Regierungsvertreter der 87 auf der Konferenz vertretenen Staaten gingen hinsichtlich des Umfanges der Ausdrücke „Familie“ oder „Familienangehöriger“ zu weit auseinander. Wie bei dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen

werden auch die in diesem Punkt bei den konsularischen Beziehungen sich ergebenden Probleme auf Grund des allgemeinen Völkergewohnheitsrechts oder lokaler Übung zu lösen sein, sofern nicht zweiseitige Verträge diese Frage regeln.

Unter „konsularische Räumlichkeiten“ (Artikel 1 Abs. 1 lit. j) versteht das Übereinkommen ohne Rücksicht auf die Eigentumsverhältnisse die Gebäude oder Gebäudeteile und das dazugehörige Gelände, die ausschließlich für die Zwecke der konsularischen Vertretung benützt werden. Ein Abänderungsvorschlag (eingebracht von der Bundesrepublik Deutschland, Japan, Nigeria), auch die Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung in die Unverletzlichkeit der konsularischen Vertretung (Artikel 31) einzubeziehen, erlangte nicht die nötige Zweidrittelmehrheit. Die Gleichstellung mit der Residenz des Chefs einer diplomatischen Mission, die im Wiener Übereinkommen von 1961 gemäß dem bisher geltenden Gewohnheitsrecht unverletzlich ist, blieb der Residenz des Leiters der konsularischen Vertretung versagt.

Dagegen umfaßt der Ausdruck „konsularische Archive“ (Artikel 1 Absatz 1 lit. k) alle Papiere, Schriftstücke, Korrespondenzen, Bücher, Filme, Tonbänder und Register der konsularischen Vertretung sowie die Schlüsselmittel und Chiffriergeräte, die Karteien und die zum Schutz oder zur Aufbewahrung derselben bestimmten Einrichtungsgegenstände. Eine solche vollständige Definition fehlt wieder in dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen hinsichtlich der diplomatischen Archive; weder der Entwurf der Völkerrechts-Kommission noch die Wiener Konvention 1961 hatten es für nötig erachtet, eine solche, den heutigen Verhältnissen angepaßte Begriffsbestimmung zu geben, wie sie Artikel 1 Abs. 1 lit. k des vorliegenden Übereinkommens nunmehr hinsichtlich der konsularischen Archive enthält.

KAPITEL I. KONSULARISCHE BEZIEHUNGEN IM ALLGEMEINEN

ABSCHNITT I. AUFNAHME UND PFLEGE KONSULARISCHER BEZIEHUNGEN

Artikel 2 kodifiziert drei Grundsätze, die schon bisher in der Staatenpraxis beobachtet worden sind. Nach Absatz 1 muß die Aufnahme konsularischer Beziehungen im gegenseitigen Einvernehmen erfolgen; doch schließt nach Absatz 2 die Aufnahme diplomatischer Beziehungen auch die Zustimmung zur Aufnahme konsularischer Beziehungen ein, sofern die beiden Staaten — es handelt sich hierbei grundsätzlich um bilaterale Absprachen — nichts Gegenteiliges vereinbaren. Der Abbruch diplomatischer Beziehungen hat

nach Absatz 3 nicht ohne weiteres den Abbruch der konsularischen Beziehungen zur Folge.

Gemäß **Artikel 3** werden konsularische Aufgaben in erster Linie durch konsularische Vertretungen, aber auch von diplomatischen Missionen wahrgenommen, wie dies bisher schon der Fall war.

Nach **Artikel 4** Absatz 1 kann eine konsularische Vertretung im Hoheitsgebiet des Empfangsstaates nur mit dessen Zustimmung errichtet werden. Amtssitz, Rang und Konsularbezirk der konsularischen Vertretung werden im Einvernehmen zwischen Entsendestaat und Empfangsstaat festgelegt (Abs. 2) und können vom Entsendestaat nur mit Zustimmung des Empfangsstaates geändert werden (Abs. 3). Für die Errichtung eines Vizekonsulates oder einer Konsularagentur durch ein bereits bestehendes Generalkonsulat oder Konsulat an einem anderen Ort, als wo dieses selbst errichtet ist, bedarf es ebenso der Genehmigung des Empfangsstaates (Abs. 4) wie für die Eröffnung eines zu einer schon bestehenden konsularischen Vertretung gehörenden Büros an einem anderen Ort als dem Sitz des das Büro errichtenden Konsularamtes (Abs. 5).

Artikel 5 handelt von den konsularischen Aufgaben. Der Entwurf der Völkerrechts-Kommission hatte lediglich eine lange beispielsweise erfolgte Aufzählung der Funktionen und Aufgaben der konsularischen Vertretung vorgesehen. Da eine solche Aufstellung bei der Vielfalt der Obliegenheiten einer konsularischen Vertretung notwendigerweise nur enumerativ und unvollständig bleiben muß, versuchte ein von Kanada und den Niederlanden eingebrachter Vorschlag eine Begriffsbestimmung der konsularischen Funktion. Diese allgemeine Formel hob nur den Schutz der Rechte und Interessen des Entsendestaates und seiner Angehörigen sowie Hilfeleistung an diese hervor. Die Konferenz hat nun nach längeren Debatten beiden Gedanken Rechnung getragen. Der schließlich zustande gekommene Artikel 5 enthält in Form einer Aufzählung auch den Versuch einer Begriffsbestimmung der konsularischen Aufgaben (in den lit. a bis c).

Bei diesen sind zwei Gruppen zu unterscheiden. Die Aufgaben der ersten Gruppe beruhen auf einer sehr alten Übung und können vom Empfangsstaat nicht verboten werden, sofern er konsularische Beziehungen mit einem bestimmten Staat überhaupt aufnimmt. Hierher gehören der Schutz der Interessen des Entsendestaates und seiner Angehörigen (Art. 5 lit. a), die Beobachtung der kommerziellen, wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Verhältnisse und Entwicklungen im Empfangsstaat und Berichterstattung hierüber (Art. 5 lit. c),

— politische Beobachtungen und Berichterstattung ist also grundsätzlich der diplomatischen Mission vorbehalten — die Förderung der Handelsbeziehungen zwischen Entsendestaat und Empfangsstaat (Art. 5 lit. b) und schließlich die Hilfeleistung an die Angehörigen des Entsendestaates (Art. 5 lit. c). Das Übereinkommen führt hiebei natürliche und juristische Personen an. Mit der Aufzählung dieser altüberkommenen konsularischen Funktionen ist auch im wesentlichen die allgemeine Begriffsbestimmung der konsularischen Aufgaben gegeben.

Die zweite Gruppe konsularischer Aufgaben hat sich erst in neuerer Zeit herausgebildet. Diese Funktionen dürfen durch konsularische Vertretungen nur ausgeübt werden, wenn sie der Gesetzgebung des Empfangsstaates nicht widersprechen, worauf in allen betreffenden Punkten des Artikels 5 eigens hingewiesen wird. Es handelt sich dabei um notarielle und standesamtliche Befugnisse (Art. 5 lit. f); die Wahrung der Interessen der Angehörigen des Entsendestaates in Nachlasssachen (Art. 5 lit. g) sowie in Vormundschafts- und Pflegschaftsfällen (Art. 5 lit. h); die Vertretung von Angehörigen des Entsendestaates, die ihre Rechte und Interessen nicht selbst rechtzeitig verteidigen können, vor den Gerichten und Behörden des Empfangsstaates (Art. 5 lit. i); die Übermittlung gerichtlicher und außergerichtlicher Urkunden und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen (Art. 5 lit. j); die Kontrolle und Aufsicht über die See- und Binnenschiffe sowie über Luftfahrzeuge, welche die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen oder die in ihm registriert sind (Art. 5 lit. k) und schließlich unbeschadet der Befugnisse des Empfangsstaates hinsichtlich der angeführten Schiffe und Flugzeuge die Prüfung der Schiffspapiere, die Erhebung über Vorfälle während der Reise und die Beilegung von Streitigkeiten zwischen Kapitän, Offizieren und Mannschaften (Art. 5 lit. l). Die zuletzt angeführte Befugnis erinnert noch an das historische Institut der Jurisdiktions- und See-Konsuln. Die Konsulargerichtsbarkeit ist seit Ende des Zweiten Weltkrieges obsolet geworden; die Republik Österreich, die auf Grund bilateraler Verträge bis 1938 Konsulargerichte in Ägypten und Äthiopien unterhielt, hat nach Beseitigung der deutschen Okkupation 1945 diese Konsulargerichte nicht wiedereröffnet.

Daß diese Aufzählung von konsularischen Funktionen oder Aufgaben in zwölf Punkten lit. a bis l nicht erschöpfend oder taxativ ist, zeigt die nach dem Vorbild aller Legistik angefügte Generalklausel (Art. 5 lit. m): Die konsularischen Vertretungen sind berechtigt, alle anderen ihnen vom Entsendestaat zugewiesenen Aufgaben wahrzunehmen, die nicht durch Gesetze und sonstige Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verboten sind oder gegen die der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt oder die in den zwischen

dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat in Kraft befindlichen internationalen Übereinkünften erwähnt sind.

Das Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen stellt sich damit in zweifacher Weise als Rahmenabkommen dar. Gemäß Buchstabe m des Artikels 5 können die Staaten weiterhin Art und Umfang der konsularischen Funktionen ihrer beiderseitigen konsularischen Vertretungen durch zweiseitige Verträge je nach dem Umständen und den beiderseitigen Interessen regeln. Andererseits berührt das Übereinkommen gemäß seinem Artikel 73 die bestehenden Verträge auf dem Gebiet der konsularischen Beziehungen nicht.

Dennoch ist der vorliegende Artikel 5 als durchaus gelungene Lösung zu bezeichnen. Er enthält eine Definition der konsularischen Funktion und zählt überdies die wesentlichen Aufgaben der konsularischen Vertretungen auf. Er hat auch unmittelbar praktische Bedeutung, da die neuen Staaten sich an der Liste dieser konsularischen Aufgaben orientieren.

Die in Artikel 5 enthaltene Regelung entspricht auch durchaus der österreichischen Gesetzgebung und Praxis sowie den zahlreichen bilateralen Verträgen der Republik Österreich, die Bestimmungen über konsularische Beziehungen enthalten.

Artikel 6 gestattet die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch einen Konsul auch außerhalb seines Konsularbezirkes, Artikel 7 auch in einem dritten Staat. In beiden Fällen ist die Zustimmung des Empfangsstaates erforderlich. Im Fall des Artikels 7 hat der Entsendestaat dem beteiligten Staat eine entsprechende Notifikation zugehen zu lassen. Falls der Empfangsstaat und der miteinbezogene dritte Staat dies nicht zulassen wollen, müssen sie ausdrücklich Einspruch erheben.

Nach Artikel 8 kann angemessener Notifikation an den Empfangsstaat ein Konsularamt in seinem Konsularsprengel auch konsularische Aufgaben für einen dritten Staat durchführen. Der Empfangsstaat kann dagegen Einspruch erheben. Im Gegensatz zu Artikel 18 des vorliegenden Übereinkommens, nach dem eine Person bei Zustimmung des Empfangsstaates von zwei oder mehreren Staaten zum Konsul bestellt werden kann, bleibt im Fall des Artikels 8 die konsularische Vertretung ausschließlich ein Organ des Entsendestaates, obwohl es vom Entsendestaat auch mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben für einen dritten Staat beauftragt ist.

Artikel 9 führt, weitgehend allgemeiner Übung entsprechend, vier Klassen von Leitern konsularischer Vertretungen an: Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten. Ein Schweizer Vorschlag, die Konsularagenten hier

auszuschließen, wurde nicht angenommen. Es sei darauf hingewiesen, daß Artikel 69 eine weitere Bestimmung über Konsularagenten enthält.

Artikel 10 kodifiziert altes Gewohnheitsrecht: Die Leiter der konsularischen Vertretung werden vom Entsendestaat bestellt und vom Empfangsstaat zur Amtsausübung zugelassen, wie es in den innerstaatlichen Gesetzen und Vorschriften der meisten Staaten vorgesehen ist. Gemäß Artikel 65 Absatz 1 des österreichischen Bundes-Verfassungsgesetzes bestellt der Bundespräsident die konsularischen Vertreter der Republik im Ausland und genehmigt die Bestellung der fremden Konsuln.

Nach **Artikel 11** muß der Leiter der konsularischen Vertretung mit einer Bestallungsurkunde oder einem entsprechenden Schriftstück versehen sein. Dieses hat seinen Namen, seine Kategorie und Klasse, den Konsularbezirk und seinen Amtssitz anzuführen (Absatz 1). Die Bestallungsurkunde wird der Regierung des vorgesehenen Empfangsstaates auf diplomatischem Wege übermittelt (Absatz 2); auch aus dieser Bestimmung ergibt sich die Unterordnung der Konsuln unter die diplomatische Mission. Absatz 3 statuiert eine Erleichterung; die formelle Bestallungsurkunde kann durch eine Notifikation — ebenfalls auf diplomatischem Weg — an den Empfangsstaat ersetzt werden.

Artikel 12 definiert das Exequatur unabhängig von seiner Form als Ermächtigung des Empfangsstaates, durch die der Leiter der konsularischen Vertretung zur Wahrnehmung seiner Aufgaben im Empfangsstaat zugelassen wird (Absatz 1). Der Empfangsstaat kann die Erteilung des Exequaturs ablehnen, ohne verpflichtet zu sein, dem Entsendestaat die Gründe für die Ablehnung mitzuteilen (Absatz 2). Diese Bestimmung entspricht der im Artikel 4 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vorgesehenen Verweigerung des Agréments für einen Missionschef; sie wurde auf Antrag Argentiniens mit großer Mehrheit angenommen und nähert hierin den Leiter einer konsularischen Vertretung dem Chef einer diplomatischen Mission an. Vor Erhalt des Exequaturs darf der Leiter der konsularischen Vertretung seine Tätigkeit im Empfangsstaat nicht aufnehmen, jedoch kann er nach **Artikel 13** vom Empfangsstaat vorläufig zugelassen werden. Artikel 14 verpflichtet den Empfangsstaat sowohl bei definitiver wie bei vorläufiger Zulassung des Leiters einer konsularischen Vertretung, die zuständigen Behörden des Konsularbezirks zu unterrichten, damit der Leiter der konsularischen Vertretung in beiden Fällen die im Übereinkommen vorgesehene Behandlung genießen kann.

Nach **Artikel 15** kann die Aufgaben des Leiters dieses Konsularamtes, wenn dieser verhindert

oder der Posten unbesetzt ist, vorübergehend ein amtierender Leiter wahrnehmen (Absatz 1). Dieser Gerent (auch Verweser, gérant intérimaire) wird vom Entsendestaat ernannt und dem Empfangsstaat notifiziert, der Einspruch erheben kann, wenn der Gerent weder ein Diplomat noch ein Konsul des Entsendestaates im Empfangsstaat ist (Absatz 2). Auf den amtierenden Leiter sind die Bestimmungen des Übereinkommens anwendbar (Absatz 3). Wird ein Mitglied des diplomatischen Personals der Mission im Empfangsstaat zum Gerenten der konsularischen Vertretung bestellt, genießt er weiterhin diplomatische Vorrechte und Immunitäten, doch kann der Empfangsstaat dagegen Einspruch erheben.

Gemäß **Artikel 16** richtet sich innerhalb jeder Klasse die Rangfolge der Leiter der konsularischen Vertreter nach dem Tag, an dem ihnen vom Empfangsstaat das Exequatur erteilt worden ist. Wie in den Artikeln 14 und 15 ist die Regelung hier jener betreffend die diplomatischen Missionschefs und Geschäftsträger angelehnt.

Artikel 17 erklärt die Vornahme diplomatischer Amtshandlungen durch Konsuln für möglich. Bedingung hierfür ist, daß der Entsendestaat im Empfangsstaat weder eine diplomatische Mission unterhält noch dort durch die diplomatische Mission eines dritten Staates vertreten ist und der Empfangsstaat zustimmt. Doch hat der Konsul in solchen Fällen keinen Anspruch auf diplomatische Vorrechte und Immunitäten (Absatz 1), da er nur einzelne diplomatische Amtshandlungen vornimmt und grundsätzlich keine diplomatischen Funktionen ausübt.

Konsuln können den Entsendestaat bei jeder zwischenstaatlichen Organisation vertreten (Absatz 2). Hierbei haben sie Anspruch auf alle Vorrechte und Immunitäten, die Staatsvertretern bei zwischenstaatlichen Organisationen zustehen. Jedoch richtet sich in solchen Fällen die Immunität der Konsuln von der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens (vgl. Artikel 42 bis 45 unten), soweit ein derart beauftragter Konsul konsularische Aufgaben durchführt.

Artikel 18 ermöglicht es, daß dieselbe Person von zwei oder mehreren Staaten in einem Empfangsstaat — mit dessen Zustimmung — bestellt wird. Zum Unterschied vom Fall des Artikels 8 gibt es hier zwei oder mehrere Entsendestaaten, aber nur einen Empfangsstaat; die bestellte Person ist Organ jedes dieser Staaten und erhält vom Empfangsstaat für jede konsularische Vertretung ein eigenes Exequatur. Eine ähnliche Bestimmung ist in Artikel 6 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom Jahre 1961 enthalten.

Artikel 19 enthält Regeln über die Bestellung der Mitglieder des konsularischen Personals. Der Empfangsstaat kann nach **Artikel 20** verlangen, daß der Personalbestand der konsularischen Vertretung in Grenzen gehalten wird, die der Empfangsstaat in Anbetracht der im Konsularbezirk vorliegenden Umstände und Verhältnisse sowie der Bedürfnisse der betreffenden konsularischen Vertretung für angemessen und normal hält. Dieser dem **Artikel 11** des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen entsprechende Artikel soll die Errichtung von Mammut-Konsulaten verhindern. Bei Aufnahme konsularischer Beziehungen oder bei Errichtung einer neuen konsularischen Vertretungsbehörde kann der Personalbestand durch Vereinbarung zahlenmäßig begrenzt werden. Nach **Artikel 21** ist die Rangfolge der Konsuln einer konsularischen Vertretung dem Empfangsstaat zu notifizieren.

Nach **Artikel 22** sollen Konsuln grundsätzlich Angehörige des Entsendestaates sein (Absatz 1). Aber auch Angehörige des Empfangsstaates (Absatz 2) oder dritter Staaten (Absatz 3) können zu Konsuln bestellt werden, auch wenn sie nicht zugleich die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen; dies bedarf jedoch der Zustimmung des Empfangsstaates, die jederzeit widerrufen werden kann (Absatz 2 und 3). Eine analoge Regelung findet sich bereits in **Artikel 8** des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen. Die Tendenz zur Nationalisierung und Verbeamtung der konsularischen Vertretungen wird hierin offenbar; die Kritik der kleinen und vor allem der skandinavischen Staaten, deren Konsuln in großer Zahl ehrenamtliche sind, vermochte sich auf der Konferenz nicht durchzusetzen.

Artikel 23 wendet das im Diplomatenrecht (siehe **Artikel 9** des Diplomaten-Übereinkommens) ausgebildete Institut der Erklärung zur persona non grata auf Konsuln an; andere Mitglieder des konsularischen Personals können als „nicht genehm“ erklärt werden. Zur persona non grata oder als nicht genehm erklärte Personen sind vom Entsendestaat abgerufen oder es ist ihre dienstliche Tätigkeit bei der konsularischen Vertretung zu beenden (Absatz 1). Sonst kann der Empfangsstaat der betreffenden Person das Exequatur entziehen oder sie nicht weiter als Mitglied des konsularischen Personals betrachten (Absatz 2 und 3). Der Empfangsstaat ist nicht verpflichtet, dem Entsendestaat die Gründe für seine Entscheidung mitzuteilen (Absatz 4). Die letztere Bestimmung entspricht derjenigen, betreffend die Verweigerung des Exequaturs (**Artikel 12**), und wurde auf Grund eines Vorschlages Österreichs und der Schweiz von der Konferenz beschlossen. Die beiden Delegationen wollten dem Empfangsstaat die größtmögliche Handlungs-

freiheit sichern und Diskussionen und Auseinandersetzungen zwischen Entsendestaat und Empfangsstaat vermeiden.

Nach **Artikel 24** sind Bestellungen von Mitgliedern der konsularischen Vertretungen, ihre Ankunft und ihre Abreise sowie die ihrer Familienangehörigen und des Privatpersonals vom Entsendestaat dem Empfangsstaat zu notifizieren.

ABSCHNITT II. BEENDIGUNG DER KONSULARISCHEN TÄTIGKEIT

In Abschnitt II des I. Kapitels des Übereinkommens führt **Artikel 25** Fälle der Beendigung der dienstlichen Tätigkeit eines Mitglieds der konsularischen Vertretung beispielsweise an: Die Notifikation der Beendigung durch den Entsendestaat, der Entzug des Exequaturs sowie die Notifikation des Empfangsstaates an den Entsendestaat, er betrachte die betreffende Person nicht mehr als Mitglied des konsularischen Personals. Zur Abreise aus dem Empfangsstaat — auch im Falle eines bewaffneten Konfliktes — gewährt nach **Artikel 26** der Empfangsstaat den Mitgliedern des konsularischen Personals die erforderlichen Erleichterungen, allenfalls die benötigten Beförderungsmittel.

Artikel 27 handelt vom Schutz der konsularischen Räumlichkeiten und Archive sowie der Interessen des Entsendestaates unter außergewöhnlichen Umständen. Sowohl bei Abbruch einer konsularischen Vertretung hat der Empfangsstaat bei vorübergehender oder endgültiger Schließung einer konsularischen Vertretung hat der Empfangsstaat die Räumlichkeiten und das Vermögen der konsularischen Vertretung und die konsularischen Archive zu achten und zu schützen; der Entsendestaat kann die Obhut hierüber, ferner den Schutz seiner Interessen einem dem Empfangsstaat genehmen dritten Staat übertragen.

KAPITEL II

Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten für konsularische Vertretungen, Berufskonsuln und sonstige Mitglieder einer konsularischen Vertretung.

ABSCHNITT I. ERLEICHTERUNGEN, VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN FÜR DIE KONSULARISCHEN VERTRETER

Artikel 28 verpflichtet den Empfangsstaat, der konsularischen Vertretung jede Erleichterung zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu gewähren.

In **Artikel 29** ist die Benützung der Nationalflagge und des Staatswappens geregelt. Nationalflagge und Wappen können am Gebäude, in dem die konsularische Vertretung sich befindet, an der Residenz des Leiters und an dessen Beförderungsmitteln bei deren dienstlicher Benüt-

zung angebracht werden (Absatz 1 und 2). Diese dem Entsendestaat gewährten Rechte sind aber unter Berücksichtigung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften sowie der Übung des Empfangsstaates zu gebrauchen (Absatz 3). Damit soll eine Handhabe gegen allfällige Mißbräuche gegeben sein. Eine derartige Einschränkung beim Zeigen der Nationalflagge und des Staatswappens kennt das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen nicht, weil der Diplomat eben grundsätzlich repräsentativer Vertreter des Entsendestaates ist.

Der Empfangsstaat ist nach Artikel 30 verpflichtet, dem Entsendestaat nach Maßgabe seiner Gesetze und anderer Rechtsvorschriften den Erwerb oder die sonstige Beschaffung der benötigten konsularischen Räumlichkeiten (Artikel 1 Absatz 1 lit. j) und Wohnräume für die Mitglieder des konsularischen Personals (Absatz 2) zu erleichtern. Diese Bestimmung ist im Konsularrecht ebenso neu wie der analoge Artikel 21 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen. Für Österreich bedeutet er keine zusätzlichen Schwierigkeiten; andererseits erleichtert er dem Entsendestaat die Suche nach konsularischen Räumlichkeiten oder Wohnungen in Ländern, deren Behörden auf dem Gebiet des Erwerbs von Grundstücken, Häusern und Wohnungen wirksam einzugreifen vermögen.

Im Artikel 31 wird als eine neue Regel die Unverletzlichkeit der konsularischen Räumlichkeiten festgelegt (Absatz 1); nach dem Völkergewohnheitsrecht waren nur die konsularischen Archive unverletzlich. Diese Unverletzlichkeit ist jedoch gegenüber jener der Räumlichkeiten der diplomatischen Mission (Artikel 22 des Diplomaten-Übereinkommens) beschränkt, denn sie bezieht sich nur auf den Teil der konsularischen Räumlichkeiten, der ausschließlich für dienstliche Zwecke benützt wird. Die Behörden des Empfangsstaates dürfen diesen Teil der Räumlichkeiten nur betreten, wenn der Leiter der konsularischen Vertretung oder eine von ihr bestimmte Person oder der Chef der diplomatischen Mission hiezu seine Zustimmung erteilt hat. Diese Zustimmung wird aber im Falle eines Brandes oder eines anderen Unglücks, wenn sofortige Schutzmaßnahmen notwendig sind, vermutet (Absatz 2). Artikel 2 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen statuiert, daß die Räumlichkeiten der diplomatischen Mission von Vertretern des Empfangsstaates nur mit Zustimmung des Missionschefs betreten werden dürfen, ohne die Ausnahmefälle eines Feuers oder anderer Unglücksfälle (Überschwemmungen, Erdbeben usw.) eigens anzuführen, weil sie dem allgemeinen Völkergewohnheitsrecht entsprechen. Nach längerer Debatte entschied sich die Konferenz dafür, hinsichtlich der konsularischen Räumlichkeiten die

Ausnahmefälle ausdrücklich zu erwähnen, obwohl sie allgemein anerkannt sind.

Positiv verpflichtet die Unverletzlichkeit den Empfangsstaat, die konsularischen Räumlichkeiten vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und jede Störung des Friedens oder Beeinträchtigung der Würde der konsularischen Vertretung zu verhindern (Absatz 3).

Die konsularischen Räumlichkeiten, ihre Einrichtung, das Vermögen und die Beförderungsmittel der konsularischen Vertretung genießen Immunität vor jeder Beschränkung durch den Empfangsstaat für Zwecke der Landesverteidigung oder des öffentlichen Wohls (Absatz 4). Die Völkerrechts-Kommission hatte, ihrer Tendenz einer Angleichung der Rechtsstellung der konsularischen Vertretungen an die diplomatischen Missionen entsprechend, in ihrem Entwurf vorgesehen, daß die Immunität der konsularischen Vertretung jede Beschlagnahme, Pfändung oder sonstige Volltreckungsmaßnahme umfassen soll. Die Konferenz hielt diese Zugeständnisse für viel zu weitgehend und schränkte sie auf die Befreiung von der Beschlagnahme für Zwecke der Landesverteidigung und des öffentlichen Interesses ein. Für diese Zwecke läßt Artikel 31 Absatz 4 zwar nicht die vorübergehende Beschlagnahme, wohl aber die volle Enteignung der konsularischen Räumlichkeiten, ihrer Einrichtung, des Vermögens und der Beförderungsmittel der konsularischen Vertretung unter zwei Bedingungen zu. Der Empfangsstaat muß alle geeigneten Maßnahmen ergreifen, damit die Warnung der konsularischen Aufgaben nicht behindert wird und muß dem Entsendestaat unverzüglich eine angemessene und wirksame Entschädigung zahlen (Absatz 4, zweiter Satz). Diese Regelung entspricht dem Völkergewohnheitsrecht hinsichtlich der Haftung der Staaten bei Enteignung ausländischen Eigentums; die ausdrückliche Kodifikation dieser Regel, daß Enteignung nur gegen prompte, angemessene und effektive Entschädigung zulässig sei, ist im Rahmen des Konsularrechts von beträchtlicher Bedeutung.

Artikel 32 legt die Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten und der Residenz des konsularischen Vertretung leitenden Berufskonsuls von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Steuern und sonstigen Abgaben fest, soweit diese nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

Im Artikel 33 wird die gewohnheitsrechtliche Norm der Unverletzlichkeit der konsularischen Archive und Schriftstücke bestätigt. Der Umfang der konsularischen Archive ist in Artikel 1 lit. k definiert (siehe oben). Da die Unverletzlichkeit der konsularischen Archive — wie die der diplomatischen Archive gemäß Artikel 24 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen — jederzeit und wo immer sie sich befinden

vorgesehen ist, sollen die konsularischen Archive und Schriftstücke so gekennzeichnet sein, daß der Empfangsstaat ihre konsularische Qualität sofort erkennen und demgemäß achten und schützen kann.

Nach Artikel 34 ist der Empfangsstaat verpflichtet, allen Mitgliedern der konsularischen Vertretung volle Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet zu gewährleisten. Ausgenommen sind Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist.

Artikel 35 hat den Titel „Verkehrsfreiheit“ und ist dem entsprechenden Artikel des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen (Artikel 27) nachgebildet, doch sind die Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten der konsularischen Vertretungen auf diesem Gebiet beschränkter als die der diplomatischen Missionen.

Absatz 1 verpflichtet den Empfangsstaat, den freien Verkehr der konsularischen Vertretung mit der Regierung, den diplomatischen Missionen und den anderen Konsularämtern des Entsendestaates, wo immer sich diese befinden, für alle amtlichen Zwecke zu gestatten und zu schützen. Hierzu kann sich die konsularische Vertretung aller geeigneten Mittel einschließlich diplomatischer oder konsularischer Kuriere, diplomatischer oder konsularischer Dienstpostsendungen und verschlüsselter Nachrichten bedienen. Jedoch ist der Austausch konsularischer Dienstpostsendungen zwischen zwei in verschiedenen Staaten gelegenen konsularischen Vertretungen, wenn sie von Honorarkonsuln geleitet werden, nach Artikel 58 Absatz 4 des Übereinkommens nur mit Zustimmung der beiden Empfangsstaaten zulässig.

Als amtliche Korrespondenz definiert Absatz 2 die gesamte Korrespondenz, welche die konsularische Vertretung und ihre Aufgaben betrifft; sie ist ebenso wie die konsularischen Archive (siehe Artikel 33 oben) unverletzlich.

Die konsularische Dienstpostsendung (Absätze 3 und 4) darf nur die amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände enthalten; bei der diplomatischen Dienstpostsendung ist der Inhalt gemäß Artikel 27 Absatz 4 des Wiener Diplomaten-Übereinkommens weiter gefaßt: diplomatische Schriftstücke und für den amtlichen Gebrauch bestimmte Gegenstände. (In diesem Zusammenhang sei bemerkt, daß in der vorliegenden deutschsprachigen Übersetzung des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen „diplomatic bag“ bzw. „valise diplomatique“ nicht mehr — wie hinsichtlich des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen — mit „Kuriergepäck“, sondern mit „Dienstpostsendung“ übersetzt wird, da klargestellt werden soll,

daß dieser Begriff auch unbegleitete Sendungen umfaßt.) Die die konsularische Dienstpostsendungen bildenden Gepäckstücke müssen äußerlich als solche gekennzeichnet sein (Absatz 4). Die konsularische Dienstpostsendung darf weder geöffnet noch zurückgehalten werden. Im Gegensatz zur diplomatischen Dienstpostsendung können aber die zuständigen Behörden des Empfangsstaates verlangen, daß ein ermächtigter Vertreter des Entsendestaates es in ihrer Gegenwart öffnet, wenn sie triftige Gründe für die Annahme haben, daß die konsularische Dienstpostsendung anderes enthält, als amtliche Korrespondenz sowie ausschließlich für den amtlichen Gebrauch bestimmte Schriftstücke oder Gegenstände. Lehnt der Entsendestaat die Öffnung des Kuriergepäcks ab, wird es an seinen Ursprungsort zurückbefördert (Absatz 3).

Der Begriff des konsularischen Kuriers (Absatz 5) ist ebensowenig definiert — auch nicht in den Definitionen des Artikels 1 — wie der des diplomatischen Kuriers im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen. Er ist schlechthin eine Person, die eine konsularische Dienstpostsendung mit sich führt und außerdem ein amtliches Schriftstück, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Gepäckstücke ersichtlich sind, welche die konsularische Dienstpostsendung bilden. Der konsularische Kurier genießt persönliche Unverletzlichkeit, unterliegt keiner Festnahme oder Haft irgendwelcher Art und wird bei Durchführung seiner Aufgaben vom Empfangsstaat geschützt. Damit sind dem konsularischen Kurier weitergehende Vorrechte zuerkannt als dem Leiter der konsularischen Vertretung und den Konsuln. Gegenüber heftiger Kritik an dieser Bestimmung entschied die Konferenz dahin, daß die Funktion der konsularischen Kuriere ebenso wie die der diplomatischen Kuriere (Artikel 25 Absatz 5 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen) so wichtig sei, daß die Kuriere bei Durchführung ihrer dienstlichen Aufgaben volle persönliche Unabhängigkeit benötigen. Will der Entsendestaat als Kurier einen Angehörigen des Empfangsstaates oder den eines dritten Staates verwenden, der im Empfangsstaat ansässig ist, bedarf dies der Zustimmung des Empfangsstaates.

Nach Absatz 6 können der Entsendestaat, seine diplomatischen Missionen und seine konsularischen Vertretungen Gelegenheits-Kuriere verwenden; auf diese konsularischen Kuriere ad hoc sind die Bestimmungen des Absatzes 5 anzuwenden, doch enden ihre Immunitäten, sobald sie die mitgeführte konsularische Dienstpostsendung dem Empfänger ausgehändigt haben.

Schließlich sieht Absatz 7 vor, daß eine konsularische Dienstpostsendung dem Kapitän eines Seeschiffes oder eines Luftfahrzeuges anvertraut werden kann, der es im Einreisehafen oder auf

dem Einreiseflugplatz auf Grund besonderer Abmachungen unmittelbar und ungehindert einem dorthin entsendeten Mitglied der konsularischen Vertretung übergeben kann. Zum Unterschied vom Gelegenheits-Kurier gelten diese Kapitäne nicht als konsularische Kuriere und genießen keine Immunität.

Artikel 36 regelt den Verkehr der konsularischen Vertretung mit Angehörigen des Entsendestaates im Empfangsstaat. Es handelt sich hier um einen überaus wichtigen Artikel, der in der Zweiten Kommission, dann aber auch im Plenum so umstritten war, daß erst ein von 17 afrikanischen und asiatischen Staaten eingebrachter Vorschlag mit 64 gegen 13 Stimmen bei 3 Enthaltungen auf einer der letzten Sitzungen des Plenums angenommen wurde. Gemäß Artikel 5 lit. a und e ist es eine der Hauptaufgaben der konsularischen Vertretung, die Interessen der Angehörigen des Entsendestaates im Empfangsstaat zu schützen (lit. a) und diesen Angehörigen Hilfe und Beistand zu leisten (lit. e); der Empfangsstaat hat nach Artikel 28 der konsularischen Vertretung jede Erleichterung zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu gewähren. Der schließlich zustande gekommene Artikel 36 hat zwischen diesen Aufgaben und Grundsätzen eine Formulierung gefunden, die auch der persönlichen Willensentscheidung des Einzelmenschen Rechnung tragen soll. Systematisch steht der Artikel am richtigen Platz, den ihm schon die Völkerrechts-Kommission zugewiesen hatte; die in Artikel 36 entwickelte Kasuistik gehört bei aller Wichtigkeit, die sie für die Durchführung der konsularischen Aufgaben im Sinn des Artikels 5 des Übereinkommens hat, nicht in das I. Kapitel, das der Aufnahme und Pflege konsularischer Beziehungen gewidmet ist.

Absatz 1 formuliert Grundsätzliches. Es steht den Konsuln einerseits frei, mit Angehörigen des Entsendestaates zu verkehren und sie aufzusuchen; sie dürfen hierin vom Empfangsstaat nicht behindert werden. Andererseits steht es Angehörigen des Entsendestaates in gleicher Weise frei, mit den Konsuln ihres Staates zu verkehren und sie aufzusuchen; der freie Wille des Ausländers wird aber in den Fällen der Verhaftung (lit. b) und der Untersuchungs- oder Strafhaft (lit. c) besonders berücksichtigt und geschützt.

Absatz 1 lit. b verpflichtet die zuständigen Behörden des Empfangsstaates, der konsularischen Vertretung des Entsendestaates unverzüglich mitzuteilen, wenn in dem Konsularbezirk ein Angehöriger des Entsendestaates verhaftet, in Verwahrungs- oder Untersuchungshaft genommen oder sonst angehalten wird; diese Behörden sind verpflichtet, Mitteilungen der angehaltenen Personen unverzüglich weiterzuleiten. Das gilt wohl in der Mehrzahl der Fälle von festgenommenen Ausländern.

Jedoch ist die Mitteilungspflicht des Empfangsstaates nicht eine absolute, sondern an das Verlangen des Betroffenen gebunden. Diese nach langen Debatten und wiederholten Abstimmungen angenommene Einschränkung dient einerseits der Rücksichtnahme auf den im Empfangsstaat befindlichen Ausländer; dieser mag gute persönliche Gründe haben, daß der Entsendestaat nicht von seinem Aufenthalt oder seiner Anhaltung im Empfangsstaat erfährt, wie etwa ein Flüchtling. Andererseits soll ein unnötiger Verwaltungsaufwand vermieden werden; so würden bei dem Massen-Fremdenverkehr die Notifikationen von Bestrafungen ausländischer Touristen wegen gelegentlicher Trunkenheitsexzesse oder wegen Verstößen gegen die Verkehrsvorschriften eine enorme Belastung der Behörden des Empfangsstaates, aber auch der des Entsendestaates bedeuten. Daher wurde auch ein in der Zweiten Kommission angenommener französischer Vorschlag, der eine periodische Mitteilung von Listen der im Konsularbezirk angehaltenen Angehörigen des Entsendestaates auf Verlangen der konsularischen Vertretung vorsah, im Plenum ebenfalls abgelehnt.

Absatz 1 lit. b verpflichtet die Behörden des Empfangsstaates überdies, den Betroffenen unverzüglich über seine Rechte auf Grund dieser Bestimmung zu unterrichten, also sowohl über seinen Anspruch gegen den Empfangsstaat, daß seine konsularische Vertretung von seiner Anhaltung sofort unterrichtet und seine Mitteilung unverzüglich an diese weitergeleitet werden müsse, wie auch über die Möglichkeit, von diesen seinen Rechten keinen Gebrauch zu machen.

Absatz 1 lit. c verpflichtet den Empfangsstaat, den Konsuln zu ermöglichen, einen Angehörigen des Entsendestaates aufzusuchen, der in Verwahrung oder Untersuchungshaft ist oder sonst angehalten wird, mit ihm zu sprechen und zu korrespondieren sowie für seine Vertretung in rechtlicher Hinsicht zu sorgen. Weiters ist der Empfangsstaat verpflichtet, den Konsuln zu ermöglichen, einen Angehörigen des Entsendestaates aufzusuchen, der in deren Konsularbezirk zum Vollzug eines Urteils in Verwahrung oder Haft ist oder sonst angehalten wird. Der freie Wille des Angehaltenen wird aber geschützt durch die Bestimmung, daß Konsuln sich jedes Einschreitens für einen in Verwahrung oder Untersuchungshaft befindlichen oder sonst angehaltenen Staatsangehörigen zu enthalten haben, wenn er ausdrücklich dagegen Einspruch erhebt. In der praktischen Anwendung wird wohl das Zustandekommen einer solchen Willensäußerung des Angehaltenen gelegentlich umstritten werden.

Absatz 2 des Artikels 36 erinnert wieder einmal daran, daß die im Absatz 1 lit. a bis c genannten Rechte nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangs-

staates auszuüben sind, doch geht das Übereinkommen von der Voraussetzung aus, daß diese Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften die volle Verwirklichung der Zwecke ermöglichen müssen, für welche die in diesem Artikel vorgesehenen Rechte eingeräumt werden.

Artikel 37 verpflichtet die zuständigen Behörden des Empfangsstaates, in Todes-, Vormundschafts- und Pflugschaftsfällen, die Angehörige des Entsendestaates betreffen, sowie bei Schiffbrüchen und Flugunglücksfällen der konsularischen Vertretung des Entsendestaates unverzüglich die ihnen zur Verfügung stehenden Auskünfte mitzuteilen.

Die konsularischen Vertretungen verkehren gemäß **Artikel 38** grundsätzlich mit den zuständigen örtlichen Behörden ihres Konsularbezirkes, doch können sie sich auch an die zuständigen Zentralbehörden des Empfangsstaates wenden, wenn dies auf Grund der Rechtsvorschriften oder der Übung des Empfangsstaates sowie auf Grund internationaler Übereinkünfte möglich ist.

Für konsularische Amtshandlungen können nach **Artikel 39** Konsulargebühren und Kosten erhoben werden; diese Einnahmen der konsularischen Vertretung sowie die hierüber ausgestellten Quittungen sind im Empfangsstaat steuerfrei.

ABSCHNITT II. ERLEICHTERUNGEN VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN FÜR BERUFSKONSULN UND ANDERE MIT- GLIEDER DER KONSULARISCHEN VER- TRETUNG

Die im Artikel 41 nun in einem multilateralen Übereinkommen verankerte persönliche Unverletzlichkeit der Konsuln — nicht auch der Konsularangestellten, das heißt der Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals — war in bilateralen Konsularverträgen anerkannt worden, stellt aber als allgemeine Regel eine Neuerung dar. Konsuln dürfen weder in Verwahrung genommen noch einer anderen Form der Einschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, außer wenn sie ein schweres Verbrechen begangen haben und eine Entscheidung der zuständigen Justizbehörden ihre Festnahme oder die Untersuchungshaft gegen sie anordnet (Absatz 1) oder wenn auf Grund einer rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung eine Freiheitsstrafe vollstreckt wird (Absatz 2). Die Beurteilung, was als schweres Verbrechen zu gelten hat, bleibt mangels einer Einigung der Konferenz über eine Definition der Beurteilung des Empfangsstaates überlassen.

Wird gegen einen Konsul ein Strafverfahren eingeleitet, ist es mit der seiner amtlichen Stel-

lung gebührenden Rücksicht und in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt. Wird der Konsul unter den im Absatz 1 genannten Umständen in Untersuchungshaft genommen, so ist das Verfahren gegen ihn in kürzester Frist einzuleiten (Absatz 3).

Nach **Artikel 42** ist der Empfangsstaat verpflichtet, wenn ein Konsul verhaftet, in Untersuchungshaft genommen oder ein Strafverfahren gegen einen solchen eingeleitet worden ist, den Leiter der konsularischen Vertretung hiervon zu benachrichtigen; wenn dieser selbst betroffen ist, hat die Mitteilung auf diplomatischem Weg zu geschehen.

Die in Artikel 41 statuierte persönliche Unverletzlichkeit der Konsuln ist also keine vollständige; auch kommt sie den Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Dienstes überhaupt nicht zu. Weder der Leiter der konsularischen Vertretung noch ihre Bediensteten genießen daher die volle persönliche Unverletzlichkeit, die den diplomatischen Vertretern und den Mitgliedern des Verwaltungs- und technischen Personals der diplomatischen Mission zusteht und die jede Art des Freiheitsentzuges ausschließt.

Artikel 43 erkennt Immunität von der Straf-, Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit des Empfangsstaates den Konsuln und Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personal für die von ihnen in Wahrnehmung ihrer konsularischen Funktionen gesetzten Aufgaben zu. Der Entwurf der Völkerrechts-Kommission hatte diese Exemption von der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates auch auf die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals ausgedehnt. Die Konferenz hat diese Erweiterung verworfen. Die Immunität von der Gerichtsbarkeit blieb auf den Kreis der Konsuln und Konsulatsangestellten beschränkt, was einer im Gewohnheitsrecht bereits feststehenden Regel entsprach, die im Artikel 43 kodifiziert wurde. Denn die Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals üben wohl eine der konsularischen ähnliche Tätigkeit aus, nicht aber die Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals, die im Hausdienst der konsularischen Vertretung beschäftigt sind. Auch damit bleibt die Rechtsstellung der Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der konsularischen Vertretung ungünstiger als die der entsprechenden Kategorie der diplomatischen Missionen, da letzere vollständige Immunität von der Strafgerichtsbarkeit genießen; sie entspricht etwa derjenigen des dienstlichen Hauspersonals der diplomatischen Mission.

Absatz 2 des Artikels 43 schließt die Immunität bei Zivilklagen aus, die aus einem Vertrag entstehen, den ein Konsul oder ein Bediensteter des Verwaltungs- und technischen Personals geschlossen hat, ohne dabei ausdrücklich oder

implicite im Auftrag des Entsendestaates zu handeln (Absatz 2 lit. a). Die Immunität der Konsuln sowie der Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals ist ferner bei Zivilklagen ausgeschlossen, die von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat durch ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug verursachten Unfall entstanden ist (Absatz 2 lit. b). Hier war die Konferenz der Ansicht, daß die Entwicklung des Verkehrs und die Häufigkeit der Unfälle eine ausdrückliche Ausnahme von der grundsätzlichen Immunität auch bei den in Ausübung dienstlicher Tätigkeit vorgenommenen Handlungen rechtfertigt, obwohl sämtliche Mitglieder der konsularischen Vertretung gemäß Artikel 56 des Übereinkommens verpflichtet sind, die im Empfangsstaat festgesetzte Haftpflichtversicherung abzuschließen.

Artikel 44 bestimmt, daß Mitglieder einer konsularischen Vertretung in einem Gerichts- und Verwaltungsverfahren als Zeugen geladen werden können und grundsätzlich zur Aussage verpflichtet sind; demgegenüber sind Mitglieder der diplomatischen Mission von der Zeugnispflicht befreit. Doch können Konsuln — nicht aber Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals oder Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals — die Aussage verweigern; dabei kann gegen sie keine Zwangs- oder Strafmaßnahme verhängt werden (Absatz 1). Verweigert ein Konsul die Aussage nicht, darf er von der Behörde, die sein Zeugnis verlangt, nicht bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben behindert werden; sie kann seine Aussage in seiner Wohnung oder in den Räumen der konsularischen Vertretung oder aber in Form einer schriftlichen Erklärung entgegennehmen (Absatz 2).

Mit Aufnahme konsularischer Beziehungen erklärt sich der Empfangsstaat mit der Vornahme bestimmter ausländischer Hoheitsakte durch die Mitglieder der konsularischen Vertretung auf seinem Staatsgebiet einverstanden. Kein Mitglied der konsularischen Vertretung ist daher verpflichtet, über dienstliche Angelegenheiten auszusagen oder amtliche Korrespondenz oder Schriftstücke vorzulegen. Sie sind auch berechtigt, die Aussage als Sachverständige über das Recht des Entsendestaates zu verweigern (Absatz 3).

Der Entsendestaat kann gemäß Artikel 45 hinsichtlich eines Mitglieds der konsularischen Vertretung auf die persönliche Unverletzlichkeit, die Immunität von der Gerichtsbarkeit und die Befreiung von der Zeugnispflicht im Sinn der Artikel 41, 43 und 44 verzichten (Absatz 1). Der Verzicht muß ausdrücklich erklärt und dem Empfangsstaat schriftlich mitgeteilt werden.

Gemäß Artikel 46 sind Konsuln und Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Dienstes sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt

lebenden Familienangehörigen von der Ausländer-Meldepflicht und von der Aufenthaltsgenehmigung befreit, da sie zwar Ausländer sind, aber als Amtsträger Hoheitsakte des Entsendestaates durchführen. Sie sind daher nach Artikel 47 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat naturgemäß auch von der Arbeitserlaubnis des Empfangsstaates befreit. Alles dies erscheint durch die Erteilung des Exequaturs oder durch die widerspruchslose Entgegennahme der Notifikation vom Dienstantritt eines Mitglieds der konsularischen Vertretung ersetzt.

Konsequenterweise sind nach Artikel 48 die Mitglieder der konsularischen Vertretung auch von den Verpflichtungen der Vorschriften des Empfangsstaates über soziale Sicherheit befreit (Absatz 1). Dieser Artikel folgt weitgehend dem Artikel 33 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen; dieser Artikel war 1961 auf Grund eines nicht befriedigenden Artikel-Entwurfes der Völkerrechts-Kommission von der österreichischen Delegation vorgeschlagen worden. Der endgültige Wortlaut dieses Artikels ist 1961 von einer Arbeitsgruppe formuliert worden, die aus Vertretern Österreichs, Indiens, der Schweiz, der Sowjetunion und der Vereinigten Staaten gebildet wurde.

Absatz 1 bestimmt, daß die Mitglieder der konsularischen Vertretung hinsichtlich ihrer Arbeit für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit befreit sind (zum Beispiel Kranken-, Unfall-, Pensions- und Arbeitslosenversicherung). Diese Befreiung gilt auch für die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen und gemäß Absatz 2 auch für die Mitglieder des Privatpersonals, die ausschließlich bei Mitgliedern der konsularischen Vertretung beschäftigt sind, sofern sie weder Angehörige des Empfangsstaates noch dort ständig ansässig sind oder den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Vorschriften über soziale Sicherheit unterstehen.

Die in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Befreiung schließt nach Absatz 4 nicht aus, daß sich die betreffenden Personen freiwillig an dem System der sozialen Sicherheit des Empfangsstaates beteiligen, vorausgesetzt, daß die Vorschriften dieses Staates über soziale Sicherheit eine solche Beteiligung (zum Beispiel durch eine freiwillige Versicherung in der Sozialversicherung) zulassen.

Absatz 3 sieht vor, daß bei Beschäftigung von Personen durch Mitglieder der konsularischen Vertretung, die nicht nach Absatz 2 befreit sind, die Mitglieder der konsularischen Vertretung die Vorschriften über soziale Sicherheit zu beachten haben, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten (zum Beispiel Melde- und Auskunftspflicht, allenfalls Beitragspflicht).

Die Steuerbefreiung der Mitglieder der konsularischen Vertretung nach Artikel 49 geht auf zahlreiche bilaterale Abkommen, die sie unter Zusicherung der Gegenseitigkeit vorsehen, zurück, war aber im Völkergewohnheitsrecht nicht enthalten. Das vorliegende Übereinkommen nähert sie der Steuerbefreiung der Mitglieder der diplomatischen Mission (Artikel 34 des Diplomaten-Übereinkommens) an, doch gilt die Befreiung nicht für Mitglieder des Privatpersonals (Absatz 3), wie sie im Entwurf der Völkerrechts-Kommission vorgesehen war und wie sie das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen in seinem Artikel 37 Absatz 4 auch den Mitgliedern des Privatpersonals gewährt.

Die Mitglieder der konsularischen Vertretung und ihre Familienangehörigen sind von allen staatlichen, regionalen und kommunalen Personal- und Realsteuern oder -abgaben befreit. Ausnahmen sind die indirekten Steuern, die „normalerweise im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthalten sind“ (Absatz 1 lit. a); Steuern und Abgaben von privatem im Empfangsstaat gelegenen Vermögen (Absatz 1 lit. b) und von privaten Einkünften, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet (Absatz 1 lit. d); Erbschaftssteuern vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 51 Absatz 4 (Absatz 1 lit. c); schließlich Steuern, Gebühren und Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden (Absatz 1 lit. e).

Auch die Zollprivilegien nach Artikel 50 sind zahlreichen bilateralen Abkommen und den betreffenden Privilegien des Diplomaten-Übereinkommens nachgebildet, während das Völkergewohnheitsrecht sie nicht kennt. Von allen Zöllen, Steuern und ähnlichen Abgaben mit Ausnahme von Gebühren für Einlagerung, Beförderung und ähnliche Dienstleistungen ist befreit die Einfuhr von Gegenständen für den amtlichen Gebrauch der konsularischen Vertretung (Absatz 1 lit. a), von Gegenständen für den persönlichen Gebrauch — einschließlich der Einrichtungsgegenstände — des Konsuls und seiner Familienangehörigen (Absatz 1 lit. b), doch dürfen die zum Verbrauch bestimmten Güter die für die unmittelbare Verwendung durch die Beteiligten erforderliche Menge nicht überschreiten.

Die Konsuln genießen Befreiung von der Zollkontrolle ihres mitgeführten persönlichen Gepäcks (Absatz 3), außer wenn triftige Gründe für die Annahme vorliegen, daß das Gepäck Gegenstände enthält, die in Absatz 1 lit. b nicht angeführt sind oder deren Ein- oder Ausfuhr nach den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verboten ist oder die dessen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften über Quarantäne unterliegen. In solchen Fällen ist eine Zollkontrolle zulässig, darf aber nur in Anwesenheit des Konsuls oder des be-

treffenden Familienangehörigen stattfinden (Absatz 3).

Artikel 51 verpflichtet den Empfangsstaat, die Ausfuhr des beweglichen Nachlasses eines Mitglieds der konsularischen Vertretung oder eines Familienangehörigen zu gestatten, mit Ausnahme von im Empfangsstaat erworbenen Vermögensgegenständen, deren Ausfuhr im Zeitpunkt des Todesfalles verboten war.

Nach Artikel 52 sind Mitglieder der konsularischen Vertretung und die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Auflagen, wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen befreit.

In Artikel 53 sind Beginn und Ende der konsularischen Vorrechte und Immunitäten weitgehend im Sinn der entsprechenden Bestimmungen des Diplomaten-Übereinkommens (Artikel 39) geregelt.

Als Beginn der konsularischen Vorrechte und Immunitäten setzt Absatz 1 den Zeitpunkt fest, in dem die Mitglieder der konsularischen Vertretung in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaates einreisen, um dort ihren Posten anzutreten, oder, wenn sie sich bereits in seinem Hoheitsgebiet befinden, den Zeitpunkt, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit in der konsularischen Vertretung aufnehmen. Der Entwurf der Völkerrechts-Kommission hatte für den zweiten Fall das Datum der Notifikation der Ernennung an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten festgesetzt und damit auch in diesem Punkt die Mitglieder der konsularischen Vertretung den Mitgliedern der diplomatischen Missionen angeglichen (Artikel 39 Absatz 1 des Diplomaten-Übereinkommens). Die Konferenz hat diese Erweiterung aber aus folgenden Gründen abgelehnt: Artikel 19 Absatz 2 des vorliegenden Übereinkommens verpflichtet den Entsendestaat, die Ernennung der Konsuln, die nicht Leiter der konsularischen Vertretung sind, dem Empfangsstaat rechtzeitig zu notifizieren; dieser hat gemäß Artikel 23 Absatz 3 dieses Übereinkommens das Recht, jede zum Mitglied einer konsularischen Vertretung ernannte Person als nicht genehm zu erklären, bevor sie im Empfangsstaat eintrifft, oder aber, wenn sie sich bereits im Staatsgebiet des Empfangsstaates befindet, bevor sie ihr Amt antritt. Im letzteren Falle wäre die vom Entsendestaat ernannte Person in den Genuß konsularischer Vorrechte und Immunitäten gelangt, bevor sie vom Empfangsstaat akzeptiert worden wäre. Die Konferenz hat daher nicht das Datum der Notifizierung der Ernennung, sondern den Zeitpunkt der Aufnahme der dienstlichen Tätigkeit als für den Beginn der konsularischen Vorrechte und Immunitäten maßgebend festgesetzt.

Die Familienangehörigen und das Privatpersonal eines Mitglieds der konsularischen Vertretung gelangen gleichzeitig mit dem Beginn der Vorrechte und Immunitäten dieses Mitglieds der konsularischen Vertretung in den Genuß dieser Privilegien. Reisen sie später in den Empfangsstaat ein oder werden sie später Mitglieder der Familie oder des Privatpersonals des Mitglieds der konsularischen Vertretung, so treten die konsularischen Vorrechte und Immunitäten für sie mit dem Zeitpunkt in Kraft, der am spätesten liegt (Absatz 2).

Das Ende der konsularischen Vorrechte und Immunitäten tritt nach Absatz 3 nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit mit der Ausreise des Mitglieds der konsularischen Vertretung sowie seiner Familienangehörigen und seines Privatpersonals aus dem Empfangsstaat ein oder nach Ablauf einer hiefür gewährten angemessenen Frist. Bis dahin bleiben die konsularischen Vorrechte und Immunitäten bestehen, und zwar selbst im Fall eines bewaffneten Konflikts. Scheiden Familienangehörige oder Mitglieder des Privatpersonals aus dem Haushalt des Mitglieds der konsularischen Vertretung aus, so enden ihre Vorrechte und Immunitäten mit dem Ausscheiden aus dem Haushalt oder ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat (Absatz 3). Beim Tod eines Mitglieds der konsularischen Vertretung genießen seine Familienangehörigen die ihnen zustehenden Vorrechte und Immunitäten bis zu ihrer Ausreise aus dem Empfangsstaat oder bis zum Ablauf einer hiefür gewährten angemessenen Frist, wobei der frühere Zeitpunkt gilt (Absatz 5).

Die Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von Konsuln oder Bediensteten des Verwaltungs- oder technischen Personals vorgenommenen amtlichen Handlungen bleibt auch nach Beendigung der dienstlichen Tätigkeit und nach Ende der anderen konsularischen Vorrechte und Immunitäten auf unbegrenzte Zeit bestehen (Absatz 4).

Nach Artikel 54 werden — in Anlehnung an das Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen — die Verpflichtungen dritter Staaten geregelt. Dritte Staaten sind verpflichtet, Konsuln alle für deren sichere Durchreise oder Rückreise erforderlichen, im Übereinkommen vorgesehenen Immunitäten zu gewähren. Der Konsul mag sich dabei in einem dritten Staat aufhalten, weil er sein Amt antreten oder in den Entsendestaat zurückkehren will und sich aus einem dieser Gründe im Durchreisestaat befindet (Absatz 1). Das gleiche gilt für die Familienangehörigen. Auch die Durchreise anderer Mitglieder der konsularischen Vertretung und ihrer Familienangehörigen darf nicht behindert werden (Absatz 2).

Der amtlichen Korrespondenz und sonstigen amtlichen Mitteilungen einschließlich verschlüsselter Nachrichten müssen im Durchgangsverkehr von dritten Staaten die gleiche Freiheit und der gleiche Schutz nach dem vorliegenden Übereinkommen gewährt werden wie vom Empfangsstaat (Absatz 3).

Konsularische Kuriere und die konsularische Dienstpostsendung genießen im Durchgangsverkehr durch dritte Staaten die gleiche Unverletzlichkeit und den gleichen Schutz nach den Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens wie im Empfangsstaat (Absatz 3 zweiter Satz).

Diese Verpflichtungen dritter Staaten gelten auch dann, wenn sich die Mitglieder der konsularischen Vertretung, deren Familienangehörige, konsularische Kuriere, Kuriergepäck oder amtliche Mitteilungen infolge höherer Gewalt (etwa Schiffbruch oder Notlandung) im Hoheitsgebiet dritter Staaten befinden (Absatz 4).

Artikel 55 faßt unter der Überschrift „Beachtung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates“ mehrere Rechtsnormen zusammen.

Alle Personen, die konsularische Vorrechte und Immunitäten genießen, unterstehen grundsätzlich der Rechtsordnung des Empfangsstaates und sind unbeschadet ihrer Vorrechte und Immunitäten verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Empfangsstaates einzumischen (Absatz 1). Diese an und für sich aus dem allgemeinen Völkerrecht sich ergebende Regel ist für das Konsularrecht dem gleichlautenden Artikel 41 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen nachgebildet.

Auch der Rechtssatz, daß konsularische Räumlichkeiten nicht in einer Weise benützt werden dürfen, die mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben unvereinbar ist (Absatz 2), findet sich analog im Diplomaten-Übereinkommen (Artikel 44 Absatz 3).

Da die konsularischen Räumlichkeiten häufig nicht ein ganzes Gebäude einnehmen, gestattet Absatz 3, daß Büros anderer Institutionen oder Dienststellen (etwa die Büros der österreichischen Handelsdelegierten, der Verkehrswerbung oder von Luftfahrtgesellschaften) in einem Teil des Gebäudes untergebracht werden. Die Räumlichkeiten dieser Büros sind aber von den Räumlichkeiten zu trennen, welche die konsularische Vertretung benützt, und sind nicht als konsularische Räumlichkeiten im Sinn des vorliegenden Übereinkommens anzusehen (Absatz 3).

Nach Artikel 56 sind die Mitglieder der konsularischen Vertretung gehalten, die in den Ge-

setzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates in bezug auf die Haftpflichtversicherung für die von ihnen benutzten Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge vorgesehenen Verpflichtungen zu erfüllen.

Gemäß Artikel 57 dürfen Berufskonsuln im Empfangsstaat keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind, wenn sie nicht der im vorliegenden Übereinkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten verlustig gehen wollen (Absatz 1). Der Entwurf der Völkerrechts-Kommission hatte eine private Erwerbstätigkeit bei Berufskonsuln ebenso zugelassen wie bei Honorarkonsuln, was aber von der Konferenz abgelehnt wurde. Die Konferenz hat damit eine Begriffsbestimmung ermöglicht, die sie allerdings nicht in die Liste der Definitionen des Artikels 1 aufgenommen hat: Berufskonsul ist ein beamteter Konsul, der im Empfangsstaat keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausübt, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind.

Desgleichen verlieren die im Kapitel II des vorliegenden Übereinkommens vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals oder Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals, die eine solche private Erwerbstätigkeit im Empfangsstaat ausüben (Absatz 2 lit. a) sowie deren Familienangehörige und Privatpersonal (Absatz 2 lit. b) und auch Familienangehörige eines Mitglieds der konsularischen Vertretung, die selbst eine solche Erwerbstätigkeit ausüben (Absatz 2 lit. c).

KAPITEL III. REGELUNG FÜR HONORARKONSULN UND DIE VON IHNEN GELEITETEN KONSULARISCHEN VERTRETUNGEN

In diesem III. Kapitel des Übereinkommens wird die Rechtsstellung der Honorarkonsuln und der von ihnen geleiteten konsularischen Vertretungen umschrieben. Eine Definition des Honorarkonsuls ist in den Begriffsbestimmungen des Artikels 1 des vorliegenden Übereinkommens nicht enthalten. Die Völkerrechts-Kommission hatte eine solche zunächst versucht, sie aber nicht in ihren endgültigen Entwurf aufgenommen, weil Gesetzgebung und Praxis der einzelnen Staaten diesbezüglich erhebliche Verschiedenheiten aufweisen. Die Konferenz hat aber, wie eben ausgeführt (siehe Bemerkungen zu Artikel 57 oben), eine Definition des Berufskonsuls gegeben und damit eine Unterscheidung zwischen Honorarkonsul und Berufskonsul eingeführt. Berufskonsuln dürfen nach Artikel 57 im Empfangsstaat keinen freien Beruf und keine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind, da sie vom Entsendestaat

ein regelmäßiges Gehalt beziehen. Als Honorarkonsuln sind daher Personen anzusehen, die trotz ihrer konsularischen Tätigkeit im Empfangsstaat einen freien Beruf oder eine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind, weil sie in der Regel vom Entsendestaat kein regelmäßiges Gehalt beziehen. Allerdings hat auch die Konferenz davon Abstand genommen, diese Begriffsbestimmung des Honorarkonsuls in die Liste der Definitionen des Artikels 1 des vorliegenden Übereinkommens einzufügen, wohin sie systematisch gehört hätte.

Die Bestellung des Honorarkonsuls und das Rechtsverhältnis zwischen Entsendestaat und Honorarkonsul wird von der Rechtsordnung des Entsendestaates geregelt. Für den Empfangsstaat sind die Bestellung des Honorarkonsuls und die Notifikation hierüber maßgebend.

Hinsichtlich der Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten bestimmt der Artikel 58 allgemein, daß folgende Artikel des vorliegenden Übereinkommens auch für konsularische Vertretungen gelten, die von Honorarkonsuln geleitet werden: Artikel 28 über die Erleichterungen für die Tätigkeit der konsularischen Vertretung; Artikel 29 über die Benützung der Nationalflagge und des Staatswappens; Artikel 30 über die vom Empfangsstaat zu gewährenden Erleichterungen hinsichtlich der Unterbringung; Artikel 34 über die Bewegungsfreiheit; Artikel 35 über die Verkehrsfreiheit; Artikel 36 über das Recht, mit Angehörigen des Entsendestaates zu verkehren; Artikel 37 über die Pflicht des Entsendestaates zur Benachrichtigung bei Todes-, Vormundschafts- und Pflugschaftsfällen sowie bei Schiffbruch und Flugunglücksfällen; Artikel 38 über die Art und Weise des Verkehrs der konsularischen Vertretung mit den Behörden des Empfangsstaates; Artikel 39 über die konsularischen Gebühren und konsularischen Kosten und deren Steuerfreiheit; Artikel 54 Absatz 3 über die Verpflichtung dritter Staaten, den konsularischen Kurieren, der konsularischen Korrespondenz und sonstigen amtlichen Mitteilungen freien Durchgang zu gewähren; schließlich Artikel 55 Absätze 2 und 3 über die Verpflichtung, die konsularischen Räumlichkeiten nicht in einer Weise zu benützen, die mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben unvereinbar ist.

Hinsichtlich der Verkehrsfreiheit bringt Absatz 4 des Artikels 58 eine auf Antrag der Schweiz beschlossene Einschränkung, die schon bei Erörterung des Artikels 35 des Übereinkommens erwähnt worden ist: Der Austausch konsularischer Dienstpostsendungen zwischen zwei von Honorarkonsuln geleiteten und in verschiedenen Staaten gelegenen konsularischen Vertretungen ist nur mit Zustimmung der beiden Empfangsstaaten zulässig, damit Mißbräuchen

vorgebeugt wird, zu denen die Verwendung von Kurieren und Dienstpostsendungen durch von Honorarkonsuln geleitete konsularische Vertretungen Anlaß geben könnte.

Die sonstigen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten der von Honorarkonsuln geleiteten konsularischen Vertretungen sind in den Artikeln 59 bis 62 geregelt.

Für Honorarkonsuln selbst gelten gemäß Artikel 58 Absatz 2 folgende Artikel des Übereinkommens: Artikel 42 über die Benachrichtigung durch den Empfangsstaat über Festnahme, Untersuchungshaft oder Strafverfolgung; Artikel 43 über die Immunität von der Gerichtsbarkeit; Artikel 44 Absatz 3 über Befreiung von der Zeugnispflicht, aber eben nur über Angelegenheiten, die mit der Wahrnehmung konsularischer Aufgaben zusammenhängen; Artikel 45 über den Verzicht auf Immunitäten; Artikel 53 über Beginn und Ende der konsularischen Vorrechte und Immunitäten; schließlich Artikel 55 Absatz 1 über die Verpflichtung des Honorarkonsuls, die Gesetze und Rechtsvorschriften des Empfangsstaates zu beachten und sich nicht in dessen innere Angelegenheiten einzumischen.

Die weiteren Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten der Honorarkonsuln werden in den Artikeln 63 bis 67 geregelt. Für die Familienangehörigen eines Honorarkonsuls gelten die im vorliegenden Übereinkommen für Honorarkonsuln vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten nicht (Artikel 53 Absatz 3).

Häufig werden einer von einem Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals zugeteilt. Diese genießen auch in diesem Fall alle in Kapitel II des Übereinkommens für ihre beamtete Kategorie vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten. Die privilegierte Stellung der Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals ist also von der Art der konsularischen Vertretung, der er zugeteilt ist, unabhängig. Im Gegensatz dazu gelten aber die Vorrechte und Immunitäten eines Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals, der einem „Honorarkonsulat“ zugeteilt ist, nicht auch für seine Familienangehörigen, die hierin den Familienangehörigen des Honorarkonsuls gleichgestellt werden. Diese Familienangehörigen werden also verschieden behandelt, je nachdem der Bedienstete des Verwaltungs- und technischen Personals bei einer konsularischen Vertretung verwendet wird, die von einem Berufskonsul oder von einem Honorarkonsul geleitet wird. Ein Abänderungsvorschlag erreichte nicht die Zweidrittelmehrheit im Plenum der Konferenz. Das vorliegende Übereinkommen kennt nicht die Kategorie eines Honorar-Konsularangestellten; das

schließt nicht aus, daß ein Honorarkonsul anderes Personal etwa für die Kanzleiarbeiten verwendet, doch bleiben solche Personen Privatangestellte des Honorarkonsuls.

Artikel 59 verpflichtet den Empfangsstaat, alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die konsularischen Räumlichkeiten einer von einem Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung vor jedem Eindringen und jeder Beschädigung zu schützen und um zu verhindern, daß der Friede der konsularischen Vertretung gestört oder ihre Würde beeinträchtigt wird. Die Räumlichkeiten eines Honorar-Konsulats sind daher nicht unverletzlich, wie dies Artikel 31 des vorliegenden Übereinkommens für ein Berufs-Konsulat anordnet und wie es die Völkerrechts-Kommission auch für eine von einem Honorarkonsul geleitete konsularische Vertretung vorgesehen hatte.

Nach Artikel 60 bleibt die Befreiung der konsularischen Räumlichkeiten einer von einem Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung von der Besteuerung insofern hinter der einer berufskonsularischen Vertretung zurück (siehe Artikel 32 oben), als die Steuerbefreiung nicht auch für die Residenz des Honorarkonsuls gilt.

Gemäß Artikel 61 sind die konsularischen Archive und Schriftstücke einer von einem Honorarkonsul geleiteten konsularischen Vertretung jederzeit unverletzlich, wo immer sie sich befinden (vgl. Artikel 31 oben), jedoch nur dann, wenn diese Archive und Schriftstücke von anderen Papieren und Schriftstücken getrennt gehalten werden, insbesondere von der Privatkorrespondenz des Leiters der konsularischen Vertretung und seiner Mitarbeiter sowie von den Gegenständen, Büchern oder Schriftstücken, die sich auf ihren Beruf oder ihr Gewerbe beziehen. Diese Einschränkung erwies sich als angezeigt, da sonst die Korrespondenz und die Geschäftsunterlagen des Honorarkonsuls aus seiner privaten Erwerbstätigkeit, die den Gesetzen des Empfangsstaates voll untersteht, unverletzlich würden. Allerdings verlieren mit dieser Regelung konsularische Schriftstücke, die mit Papieren anderer Art vermischt sind, ihre Unverletzlichkeit.

Zollbefreiung wird nach Artikel 62 nur der konsularischen Vertretung gewährt und zwar für Wappen, Flaggen, Schilder, Siegel und Stempel, Bücher, amtliche Drucksachen, Büromöbel, Büromaterial und ähnliche Gegenstände, die der konsularischen Vertretung vom Entsendestaat oder auf dessen Veranlassung geliefert werden und ausschließlich für den amtlichen Gebrauch der konsularischen Vertretung bestimmt sind. Aus dieser Bestimmung erklärt sich auch die in Artikel 58 Absatz 4 vorgesehene Beschrän-

kung des Austausches von Kurieregepäck zwischen zwei von Honorarkonsuln geleiteten konsularischen Vertretungen in verschiedenen Staaten.

Persönliche Unverletzlichkeit genießen Honorarkonsuln nicht; sie haben nach Artikel 63 in einem Strafverfahren vor den zuständigen Behörden zu erscheinen. Jedoch ist das Verfahren vom Empfangsstaat mit der dem Honorarkonsul auf Grund seiner amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht zu führen.

Wird der Honorarkonsul festgenommen oder in Haft gehalten, ist das Verfahren in einer Weise zu führen, welche die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig behindert. Bei Verhängung der Untersuchungshaft gegen einen Honorarkonsul ist das Verfahren in kürzester Frist einzuleiten. Damit ist weitgehend die für Berufskonsuln vorgesehene Regelung (Artikel 41 Absatz 3) auch für Honorarkonsuln gültig. Desgleichen genießt der Honorarkonsul für die in Durchführung seiner konsularischen Aufgaben vorgenommenen Handlungen gemäß Artikel 58 Absatz 2 die Immunität von der Gerichtsbarkeit.

Auch ist nach Artikel 64 der Empfangsstaat verpflichtet, dem Honorarkonsul den auf Grund seiner amtlichen Stellung etwa erforderlichen Schutz zu gewähren; die Völkerrechts-Kommission hatte in ihrem Entwurf vorgesehen „auf Grund seiner amtlichen Stellung besondere Schutz“ zu gewähren. Jedenfalls bleibt der dem Honorarkonsul zu gewährende Schutz hinter jenem zurück, den Berufskonsuln genießen.

Nach Artikel 65 sind Honorarkonsuln, die im Empfangsstaat einen freien Beruf oder eine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die auf persönlichen Gewinn gerichtet sind, nicht von den im Empfangsstaat geltenden Vorschriften betreffend Ausländer-Meldepflicht und Aufenthaltsgenehmigung befreit.

Honorarkonsuln sind nach Artikel 66 von allen Steuern und sonstigen Abgaben auf die Bezüge jeder Art (Entschädigung und Zulagen) befreit, die sie vom Entsendestaat für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben erhalten, aber eben nur für diese.

Weiters sind Honorarkonsuln nach Artikel 67 von allen persönlichen Dienstleistungen, von allen öffentlichen Dienstleistungen jeder Art und von militärischen Anlagen, wie zum Beispiel Beschlagnahmen, Kontributionen und Einquartierungen befreit.

Im Artikel 68 wird einigermaßen unvermittelt und unsystematisch die Grundregel ausgesprochen, daß jeder Staat nach freiem Ermessen entscheiden kann, ob er Honorarkonsuln bestellen oder empfangen will. Die Konferenz ist hier dem Entwurf der Völkerrechts-Kommission gefolgt. Der fakultative Charakter des Instituts

der Honorarkonsuln ergibt sich aber an sich aus den Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens.

KAPITEL IV. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Unter dem Titel „Allgemeine Bestimmungen“ sind in Kapitel IV Vorschriften verschiedener Art zusammengefaßt. Artikel 69 formuliert — ähnlich wie Artikel 68 betreffend die Honorarkonsuln — die Grundregel, daß es jedem Staat freisteht, ob er Konsularagenturen errichten oder zulassen will, denen Konsularagenten vorstehen, welche der Entsendestaat nicht zum Leiter der konsularischen Vertretung bestellt (Absatz 1); die Konsularagenten bilden nach Artikel 9 des Übereinkommens die vierte Klasse der Leiter der konsularischen Vertretungen. Österreich unterhält derzeit weder Konsularagenturen noch hat es Konsularagenten bestellt. Die Praxis der einzelnen Staaten hinsichtlich der Kompetenzen, Vorrechte und Immunitäten des Konsularagenten ist verschieden; oft haben sie keine eigene Kompetenz und ihre örtliche Zuständigkeit umfaßt nur einen Teil des Konsularbezirks der Vertretung, der sie unterstehen. Daher bestimmt Absatz 2, daß die Bedingungen, unter denen Konsularagenturen ihre Tätigkeit ausüben, und die Vorrechte und Immunitäten, welche die ihnen vorstehenden Konsularagenten genießen sollen, zwischen Entsendestaat und Empfangsstaat zu vereinbaren sind.

Artikel 70 regelt die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission, was grundsätzlich schon nach Artikel 3 des Übereinkommens möglich ist und in der Praxis der Staaten häufig vorkommt. Nach Absatz 1 gilt für die Wahrnehmung konsularischer Aufgaben durch eine diplomatische Mission das vorliegende Übereinkommen. Die Namen der Mitglieder einer diplomatischen Mission, die deren Konsularabteilung zugeteilt oder sonst mit konsularischen Aufgaben betraut werden, sind dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates oder der von diesem Ministerium bezeichneten Behörde zu notifizieren (Absatz 2). Die diplomatische Mission verkehrt nach Artikel 41 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen grundsätzlich mit dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten oder anderen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmten Ministerien; bei Wahrnehmung konsularischer Aufgaben hat sie — bzw. ihre Konsularabteilung — sich an die örtlichen Behörden des ihrer Konsularabteilung unterstehenden konsularischen Sprengels zu wenden. Wenn die Gesetze, sonstige Rechtsvorschriften und die Übung des Empfangsstaates oder internationale Übereinkünfte dies vorsehen, kann sie sich auch an die Zentral-

behörde des Empfangsstaates wenden (Absatz 3). Die der Konsularabteilung zugeteilten Mitglieder der diplomatischen Mission genießen aber die Vorrechte und Immunitäten nach den Regeln des Völkerrechts betreffend diplomatische Beziehungen (Absatz 4).

Nach Artikel 71 genießen Konsuln, die Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, nur die Immunität von der Gerichtsbarkeit und die persönliche Unverletzlichkeit in bezug auf die in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Amtshandlungen sowie die Befreiung von der Zeugnispflicht über Angelegenheiten, die mit der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zusammenhängen (Absatz 1). Doch kann der Empfangsstaat darüber hinaus zusätzliche Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten gewähren, wie sie im vorliegenden Übereinkommen vorgesehen sind.

Familienangehörigen solcher Konsuln stehen Privilegien nur in den vom Empfangsstaat zugelassenen Umfang zu (Absatz 1).

Andere Mitglieder der konsularischen Vertretung, die Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, und ihre Familienangehörigen genießen keine Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten, außer in dem Umfang, den der Empfangsstaat ihnen einräumt (Absatz 2).

Familienangehörigen von Mitgliedern der konsularischen Vertretung und denjenigen Mitgliedern des Privatpersonals, die selbst Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, stehen Erleichterungen, Vorrechte und Immunitäten nur in dem vom Empfangsstaat zugelassenen Umfang zu (Absatz 2, 2. Satz).

Nach Artikel 72 ist der Empfangsstaat verpflichtet, bei Anwendung des Übereinkommens jede diskriminierende Behandlung von Staaten zu unterlassen, doch bleibt der Grundsatz der Gegenseitigkeit aufrecht, der im Diplomaten-, Fremden- und auch im Konsularrecht eine bedeutende Funktion hat. Einerseits kann der Empfangsstaat Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens einschränkend anwenden, wenn sie im Entsendestaats auf seine eigenen konsularischen Vertretungen angewendet werden; dies kann als die negative Seite der Gegenseitigkeit bezeichnet werden und gilt nicht als Diskriminierung (Absatz 2 lit. a).

Andererseits steht es den Staaten frei, einander auf Grund von Gewohnheiten oder von Vereinbarungen eine günstigere Behandlung zu gewähren, als es nach dem Übereinkommen erforderlich ist. Dies ist die positive Seite der Gegenseitigkeit; auch sie gilt nicht als Diskriminierung (Absatz 2 lit. b). Beide Formen der Gegenseitigkeit sind gleichlautend in Artikel 47 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen enthalten.

Artikel 73 regelt das Verhältnis zwischen dem vorliegenden Übereinkommen und anderen internationalen Übereinkünften. Das Übereinkommen läßt andere internationale Übereinkünfte unberührt, die zwischen den Vertragsstaaten hinsichtlich konsularischer Beziehungen in Kraft sind (Absatz 1). Demnach ist das Übereinkommen nur auf jene Fragen anwendbar, die nicht durch solche Verträge geregelt sind.

Zu Artikel 73 brachten die Delegationen Österreichs, Kanadas und der Niederlande einen Zusatzantrag ein, der es den Staaten freigestellt hätte, Verträge zu schließen, die von den Normen des vorliegenden Übereinkommens abweichen; eine derartige Bestimmung war im Entwurf der Völkerrechtskommission nicht vorgesehen. Angenommen wurde ein von Indien eingebrachter und von fünf afrikanischen und asiatischen Ländern unterstützter Abänderungsvorschlag, wonach das Übereinkommen die Staaten nicht hindert, internationale Übereinkünfte zu schließen, die seine Bestimmungen bestätigen, ergänzen, vervollständigen oder seinen Geltungsbereich ergänzen (Absatz 2). Dieser Wortlaut des Artikels 73 Absatz 2 beinhaltet aber keine rechtliche, sondern nur eine moralische Verpflichtung. Die Staaten sind frei, in bilateralen oder regionalen Verträgen ihre konsularischen Beziehungen in einer vom vorliegenden Übereinkommen abweichenden — erweiternden oder einschränkenden — Weise zu regeln. Damit stellt sich jede einzelne Bestimmung dieses Übereinkommens als durch Vertrag in einzelnen konkreten Fällen abdingbar dar, was auch der Antrag Österreichs, Kanadas und der Niederlande bezweckte.

KAPITEL V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Nach Artikel 74 steht das Übereinkommen den zur Konferenz eingeladenen Staaten zur Unterzeichnung oder zum Beitritt offen; das sind die Mitglieder der Vereinten Nationen, die Mitgliedstaaten der Spezialorganisationen, die Vertragsstaaten des Statuts des Internationalen Gerichtshofs sowie jene Staaten, die von der Generalversammlung der Vereinten Nationen eingeladen wurden, Vertragsparteien des Übereinkommens zu werden.

Im Artikel 74 wird das österreichische Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten zum ersten Unterzeichnungsort bestimmt; dies stellt eine der österreichischen Bundesregierung erwiesene Ehrung für die der Konferenz in Wien gewährte Gastfreundschaft dar. Vom 31. Oktober 1963 bis zum 31. März 1964 konnte dann das Übereinkommen am Sitz der Vereinten Nationen in New York unterzeichnet werden.

Nach **Artikel 75** ist das Übereinkommen ratifikationsbedürftig. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Gemäß **Artikel 76** ist der Vertrag nach Maßgabe des Artikels 74 ein offener. Auch die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 77 bestimmt, daß das Übereinkommen am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft tritt. Nach dem Inkrafttreten, das, wie schon oben erwähnt, am 19. März 1967 erfolgte, tritt das Übereinkommen für jeden weiteren Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 78 regelt die üblichen Notifikationspflichten des Generalsekretärs der Vereinten Nationen.

Artikel 79 erklärt den chinesischen, englischen, französischen, russischen und spanischen Text des Übereinkommens für gleichermaßen verbindlich. Die Urschrift des Wiener Übereinkommens ist, nachdem sie bis zum 31. Oktober 1961 beim österreichischen Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten zur Unterzeichnung aufgelegt war, beim Generalsekretär der Vereinten Nationen verwahrt worden, der allen Vertragsstaaten beglaubigte Abschriften des Übereinkommens und der beiden Fakultativprotokolle übermittelt hat.

Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten

Das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten zum Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen, welches auf der Wiener Konferenz über konsularische Beziehungen 1963 angenommen wurde und am 19. März 1967 objektiv in Kraft trat, regelt an Stelle von entsprechenden Bestimmungen im Übereinkommen selbst das Verfahren bei Streitfällen über die Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens. Die Form eines eigenen Vertrages wurde gewählt, weil eine Anzahl von Staaten dem Gedanken der obligatorischen Gerichts- und Schiedsgerichtsbarkeit grundsätzlich ablehnend gegenüberstehen und bei Übereinstimmung in der Konferenz und bei Aufnahme

dieser Bestimmungen in das Übereinkommen selbst Vorbehalte gemacht hätten, die gerade den obligatorischen Charakter dieser Bestimmungen aufgehoben haben würden.

Materiell wiederholt dieses Fakultativprotokoll die Bestimmungen des Fakultativprotokolls, das 1961 auf der Wiener Konferenz über diplomatische Beziehungen und Immunitäten beraten und unterzeichnet wurde; dieses folgt seinerseits dem entsprechenden Fakultativprotokoll der Seerechtskonferenz, die 1958 in Genf abgehalten wurde. Das Fakultativprotokoll sieht in **Artikel I** die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vor, doch können die Parteien gemäß **Artikel II** binnen zwei Monaten nach Notifikation, daß ein Streitfall vorliegt, übereinkommen, diesen Streitfall einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

Desgleichen können die Parteien gemäß **Artikel III** des Fakultativprotokolls ebenfalls binnen zwei Monaten vereinbaren, ein Vergleichsverfahren einzuleiten. Nehmen die Streitparteien die Empfehlung der Vergleichskommission, welche diese binnen fünf Monaten nach ihrer Einberufung abzugeben hat, nicht binnen zwei Monaten nach ihrer Erstattung an, so kann jede Partei den Streitfall im Klageweg dem Internationalen Gerichtshof unterbreiten.

Gemäß **Artikel IV** können Vertragsstaaten des Übereinkommens und der beiden Fakultativprotokolle jederzeit erklären, auch Streitfragen über die Auslegung des Fakultativprotokolls über den Erwerb der Staatsbürgerschaft dem im Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten vorgesehenen Verfahren zu unterziehen.

Die in den **Artikeln V bis X** enthaltenen Schlußklauseln wiederholen die entsprechenden Artikel (**Artikel 74 bis 79**) des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen.

Österreich hat das Fakultativprotokoll über die obligatorische Beilegung von Streitigkeiten unterzeichnet; die Bundesregierung hält eine Ratifikation für im Sinne der Politik der Förderung der friedlichen Beilegung von Streitigkeiten gelegen.

Das Fakultativprotokoll ist ein vom Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen unabhängiges völkerrechtliches Instrument und daher gesondert zu ratifizieren. Es ist gesetzergänzend im Sinne von **Artikel 51 Absatz 1 B.-VG**.